叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 对抗石兽(against The Stone Beasts) 000001

2. 对抗石兽(against The Stone Beasts) 000002

3. 对抗石兽(against The Stone Beasts) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

对抗石兽(Against the Stone Beasts)

[əˈgenst] [ðə; ði] [stəʊn] [biːsts]
Against **the** **Stone** **Beasts**
反对 这 石头 野兽

对抗石兽

[baɪ][dʒeɪmz] [blɪʃ]
By **JAMES** **BLISH**
经过 詹姆斯 布利什

作者：詹姆斯·布利什

[daʊn] [ðə; ði] [taɪm] - [træk] [ˈtʌmbld] [ˈænˌdɜːrsən] , [tuː; tə][lænd][ɪn][ə; eɪ]
Down **the** **time** **-** **track** **tumbled** **Andreson** **,** **to** **land** **in** **a**
向下 这 时间 - 追踪 翻滚 安德烈森 , 到 土地 在 一个

安德森沿着时间轨道滚落，最终落在了……

[kənˈtɪnjuəm] [ɒv; əv] [ˈgɑːstli] [ˈmætə(r)] - [ænd; ənd] - [speɪs] [rɪˈvɜːs(ə)l] — [ænd; ənd]
continuum **of** **ghastly** **matter** **-** **and** **-** **space** **reversal** **—** **and**
连续体 的 阴森 事情 - 和 - 空间 逆转 — 和

可怕的物质与空间逆转的连续体——以及

[faɪnd][ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [ˈʃætəd] [ðə; ði] [ˈveri] [lɔːz] [ɒv; əv][laɪf] !
find **a** **love** **that** **shattered** **the** **very** **laws** **of** **life** **!**
寻找 一个 爱 那 破碎 这 非常 法律 的 生活 !

找到一段打破生活法则的爱情!

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] [ˈiːtekst][wɒz; wəz] [prəˈdjuːst] [frɒm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ˈplænɪt] [ˈstɔːriz] [fɔːl] - .
Planet **Stories** **Fall** **1948** **.**
行星 故事 落下 - .

星球故事 1948 年秋季刊。

[ɪkˈstensɪv] [rɪˈsɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌnˈkʌvə(r)] [ˈeni] [ˈevɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪˈnjuːd] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [spekt] [glɑːs] [wɜː(r); wə(r)][ˈsɪmp(ə)l] , [ˈɔːlməʊst][dɒgˈmætɪk] .
The **letters** **on** **the** **fly** **-** **specked** **glass** **were** **simple** **,** **almost** **dogmatic** **.**
这 信件 在 这 飞 - 斑点 玻璃 是 简单的 , 几乎 教条主义 .

玻璃上沾满了苍蝇，上面的字迹简洁明了，几乎是教条式的。

[ˈænˌdɜːrsən] [aɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [sʌm; səm] [əˈmjuːzmənt] .
Andreson **eyed** **them** **with** **some** **amusement** **.**
安德烈森 眼睛 他们 和 一些 娱乐 .

安德森饶有兴致地打量着他们。

[ɑːt] ['eɪdʒənts] ['seldəm] [hæv; həv] ['eni] [teɪst] , [hiː; hi] [θɔːt] ; [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] .

Art	**agents**	**seldom**	**have**	**any**	**taste**	**,**	**he**	**thought**	**;**	**can't**	**afford**	**to**	**.**
艺术	代理人	很少	有	任何	品尝	,	他	想法	;	不能	买得起	到	.

他心想，艺术经纪人很少有品味；他们也负担不起。

[ðə; ði] [saɪn] [rɪ'piːtɪd] , ['speʃ(ə)l] ['ʃəʊɪŋ] [ɒv; əv] [sə'riːəlɪst] ['peɪntɪŋz] , [ænd; ənd] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]

The	**sign**	**repeated**	**,**	**Special**	**Showing**	**of**	**Surrealist**	**Paintings**	**,**	**and**	**declined**	**to**
这	符号	重复	,	特别的	显示	的	超现实主义	绘画	,	和	拒绝	到

['ɒfə(r)] ['fɜːðə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

offer	**further**	**information**	**.**
提供	更远	信息	.

告示牌上反复写着"超现实主义绘画特展"，但拒绝提供更多信息。

['ænˌdɜːrsən] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] , [ðen] ['hɔvə, 'hʌ-] [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] .

Andreson	**started**	**to**	**walk**	**on**	**,**	**then**	**hovered**	**indecisively**	**.**
安德烈森	开始	到	走	在	,	然后	悬停	优柔寡断	.

安德森开始往前走，然后犹豫地停了下来。

['mɒd(ə)n] [aːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['prɒvɪns] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dɒktərət]

Modern	**arts**	**of**	**all**	**kinds**	**were**	**his**	**province**	**in**	**preparation**	**for**	**a**	**doctorate**
现代的	艺术	的	全部	种类	是	他的	省	在	准备	为了	一个	博士学位

['θiːsɪs] .

thesis	**.**
论文	.

为了撰写博士论文，他研究了各种现代艺术。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [gəʊ] [baɪ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

It	**wouldn't**	**do**	**to**	**let**	**the**	**smallest**	**example**	**go**	**by**	**without**	**inspection**	**.**
它	不会	做	到	让	这	最小	例子	去	经过	没有	检查	.

哪怕是最微小的例子，也不能不加检查就放过。

[hiː; hi] [went] [ɪn] .

He	**went**	**in**	**.**
他	去	在	.

他进去了。

[ðə; ði] ['ɪmprəvaɪzd] ['gæləri] [wɒz; wəz] ['mʌsti] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪd] ['vedʒtəb(ə)lz] ,

The	**improvised**	**gallery**	**was**	**musty**	**with**	**the**	**odor**	**of**	**departed**	**vegetables**	**,**
这	即兴发挥	画廊	曾是	发霉的	和	这	气味	的	已离开	蔬菜	,

[ænd; ənd] ['veri] [kəʊld] .

and	**very**	**cold**	**.**
和	非常	寒冷的	.

临时搭建的展厅里弥漫着腐烂蔬菜的霉味，而且非常冷。

[laɪk] [ðə; ði] [saɪn] , [ðə; ði] [ʃəʊ] [hæd; həd] [biːn] [set] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['brægət] [sɪm'plɪsəti] .

Like	**the**	**sign**	**,**	**the**	**show**	**had**	**been**	**set**	**up**	**with**	**a**	**braggart**	**simplicity**	**.**
喜欢	这	符号	,	这	展示	有	到过	放	向上	和	一个	自吹自擂者	简单	.

就像那块招牌一样，这场演出布置得极其简单，却又透着一股炫耀的意味。

[nəʊ] ['prəʊgræms] , [nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [nəʊ] ['iːgə(r)] [gaɪdz] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['eni] [gɑːdz] .

No	**programs**	**,**	**no**	**furniture**	**,**	**no**	**eager**	**guides**	**—**	**there**	**were**	**not**	**even**	**any**	**guards**	**.**
不	程序	,	不	家具	,	不	渴望的	指南	—	那里	是	不是	甚至	任何	守卫	.

没有活动安排，没有家具，没有热情的导游——甚至连保安都没有。

['ænˌdɜːrsən] [w'ʌndəd] [wɒt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] [θiːf] [frɒm; frəm] ['stuːpɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

Andreson	**wondered**	**what**	**was**	**to**	**stop**	**a**	**thief**	**from**	**stooping**	**under**	**the**
安德烈森	想知道	什么	曾是	到	停止	一个	贼	从	弯腰	在下面	这

['hevi] ['reɪɒn] [rəʊp] ,

heavy	**rayon**	**rope**	**,**
重的	人造丝	绳索	,

安德森心想，怎样才能阻止小偷弯腰越过那根厚重的粘胶纤维绳呢?

[wɪtʃ] [kept] [ðə; ði] [freɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [ɔː(r)] ['griːdi] ['fɪŋgəz] ,
which **kept** **the** **frames** **out** **of** **reach** **of** **curious** **or** **greedy** **fingers** **,**
哪个 保留 这 框架 出去 的 抵达 的 好奇的 或者 贪婪的 手指 ,

这样一来，好奇或贪婪的人就够不着这些画框了。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [kə'lekʃ(ə)n] .
and **making** **off** **with** **the** **whole** **collection** **.**
和 制作 离开 和 这 所有的 收藏 .

然后带着全部藏品逃走了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ðəm'selvz] ,
With **his** **first** **look** **at** **the** **paintings** **themselves** **,**
和 他的 第一的 看 在 这 绘画 他们自己 ,

他第一次看到这些画作时，

['ænˌdɜːrsən] [wɒz; wəz] ['blesɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['diːmən] ['fɜːvəntli] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz]
Andreson **was** **blessing** **his** **good** **daemon** **fervently** **for** **having** **guided** **his**
安德烈森 曾是 祝福 他的 好的 守护进程 热切地 为了 拥有 引导 他的
['fʊtsteps] .
footsteps **.**
脚步声 .

安德烈森虔诚地感谢他的守护精灵指引了他的道路。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [ðə; ði] [wɜːks] [ɪn] ['eni] [spə'sɪfɪk] ['kætəgəri] ; [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]
He **could** **not** **place** **the** **works** **in** **any** **specific** **category** **;** **they** **certainly** **were** **not**
他 可以 不是 地方 这 作品 在 任何 具体的 类别 ; 他们 当然 是 不是
[səˌriːə'lɪstɪk] ,
surrealistic **,**
超现实主义 ,

他无法将这些作品归入任何特定类别；它们当然不是超现实主义作品。

[ən'les] [ðə; ði] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn] [ɪts] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " ['suːpə(r)] - [ˌriːə'lɪstɪk] .
unless **the** **word** **had** **been** **used** **in** **its** **original** **meaning** **of** **"** **super** **-** **realistic** **.**
除非 这 单词 有 到过 用过的 在 它是 原来的 意义 的 " 极好的 - 实际的 .

除非该词最初的含义是"超现实的"。

" [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæd; həd] [juːst] ['fæntəsi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sɔːsɪz] , [truː] [ɪ'nʌf] ,
" **The** **artist** **had** **used** **fantasy** **for** **his** **sources** **,** **true** **enough** **,**
" 这 艺术家 有 用过的 幻想 为了 他的 来源 , 真的 足够的 ,

"这位艺术家的确以幻想为创作素材，"

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ʃ'eɪpləsnəs] .
but **the** **results** **were** **not** **the** **usual** **shapelessness** **.**
但 这 结果 是 不是 这 通常 无形 .

但结果并非通常的无定形。

[hiː; hi] ['æŋg(ə)ld] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['bɒdi] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rəʊp] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [wʌn] .
He **angled** **his** **long** **body** **over** **the** **rope** **and** **inspected** **the** **nearest** **one** **.**
他 倾斜的 他的 长的 身体 超过 这 绳索 和 检查 这 最近的 一 .

他把修长的身子斜倚在绳子上，查看了最近的那根绳子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['kænvəs] , ['riːtʃɪŋ] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
It **was** **a** **huge** **canvas** **,** **reaching** **almost** **to** **the** **floor** **,**
它 曾是 一个 巨大的 帆布 , 到达 几乎 到 这 地面 ,

那是一幅巨大的画布，几乎垂到地面。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [di'pikt] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪmələ(r)] ['strʌktʃə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [glɑːs] [rɒd] ,
and **it** **depicted** **a** **building** **or** **similar** **structure** **like** **a** **glistening** **glass** **rod** **,**
和 它 描绘 一个 建筑 或者 相似的 结构 喜欢 一个 闪闪发光 玻璃 杆 ,

画面上描绘了一座建筑物或类似结构，像一根闪闪发光的玻璃棒。

['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ]['fɒrɪst][ɒv; əv]['lesə(r)][rɒdz][tə'wɔːd][ə; eɪ][red][sʌn][ɒv; əv]['ɔːlməʊst]['tændʒəb(ə)l]
rising 上升 **from** 从 **a** 一个 **forest** 森林 **of** 的 **lesser** 较少 **rods** 杆 **toward** 朝向 **a** 一个 **red** 红色的 **sun** 太阳 **of** 的 **almost** 几乎 **tangible** 有形
['hɒtnəs] .
hotness 火辣 **.** .

从一片较小的光柱林中升起，朝着一轮几乎触手可及的炽热红日。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['fɪgə(r)] , [mæn] - [laɪk] , [bʌt; bət] [bɔːn] [ə'lɒft][ɒn] [tɔːt] ,
A 一个 **single** 单身的 **figure** 数字 **,** , **man** 男人 **-** - **like** 喜欢 **,** , **but** 但 **borne** 出生 **aloft** 高空 **on** 在 **taut** 紧绷 **,** ,

一个形似人类的身影，却被绷紧的绳索托举在空中，

['delɪkət] [wɪŋz] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ə; eɪ][bæt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] , ['fləʊtɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði]
delicate 精美的 **wings** 翅膀 **which** 哪个 **suggested** 建议 **a** 一个 **bat** 蝙蝠 **rather** 相当 **than** 比 **a** 一个 **human** 人类 **,** , **floated** 漂浮 **over** 超过 **the** 这
['nɪərɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taʊəz] .
nearest 最近的 **of** 的 **the** 这 **towers** 塔楼 **.** .

纤细的翅膀，与其说是人形，不如说是蝙蝠形，飘浮在最近的一座塔楼上。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [rɪ'viːld] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [bʌt; bət][wʌn] [kən'teɪnd] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðiːz]
A 一个 **quick** 快的 **glance** 瞥一眼 **revealed** 揭晓 **that** 那 **all** 全部 **the** 这 **paintings** 绘画 **but** 但 **one** 一 **contained** 包含 **several** 一些 **of** 的 **these** 这些
[ʃeɪps] ;
shapes 形状 **;** ;

只需快速浏览一下就能发现，除了其中一幅画之外，所有画作中都包含几个这样的形状；

[ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [stɑːz] [wɪð] [ə; eɪ][tɔː'piːdəʊ] ['striːkɪŋ] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .
the 这 **one** 一 **exception** 例外 **was** 曾是 **a** 一个 **field** 场地 **of** 的 **stars** 明星 **with** 和 **a** 一个 **torpedo** 鱼雷 **streaking** 裸奔 **across** 穿过 **it** 它 **.** .

唯一的例外是一片繁星点点的天空，一枚鱼雷划过天际。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [glɑːns] [kən'fɜːmd] [ə'nʌðə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] .
His 他的 **quick** 快的 **glance** 瞥一眼 **confirmed** 确认的 **another** 其他 **suspicion** 怀疑 **.** .

他迅速瞥了一眼，证实了他的另一个猜想。

[ðə; ði] [siːnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [dɪ'lɪbərət] ['ɔːdə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ə'tempt] [ə; eɪ][pɪk'tɔːriəl]['hɪstri; 'hɪstəri]
The 这 **scenes** 场景 **were** 是 **in** 在 **deliberate** 商榷 **order** 命令 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **attempting** 尝试 **a** 一个 **pictorial** 画报 **history** 历史
[ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['piːp(ə)l] .
of 的 **the** 这 **flying** 飞行 **people** 人们 **.** .

这些场景的排列顺序经过精心安排，仿佛要用图画的形式展现飞行民族的历史。

[hiː; hi][felt] ['veɪgli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He 他 **felt** 毛毡 **vaguely** 依稀 **disappointed** 失望的 **.** .

他感到有些失望。

[ðɪs] [stʌf] [wɒz; wəz]['gɑːd(ə)n] - [və'raɪəti]['fæntəsi] , [vəːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] ['saɪəns] -
This 这 **stuff** 东西 **was** 曾是 **garden** 花园 **-** - **variety** 种类 **fantasy** 幻想 **,** , **verging** 接近 **on** 在 **the** 这 **conceptions** 概念 **of** 的 **science** 科学 **-** -
['fɪkʃ(ə)n] .
fiction 小说 **.** .

这些东西都是些普通的奇幻故事，几乎可以算是科幻小说了。

[stɪl] ,
Still **,**
仍然 ,

仍然，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tek'ni:k] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] — [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'feɪsɪŋ]
there **was** **a** **magnificent** **technique** **behind** **it** **all** **—** **a** **blending** **and** **effacing**
那里 曾是 一个 壮丽 技术 在后面 它 全部 — 一个 混合 和 抹除
[ɒv; əv] [brʌʃ] - [streʊks] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [dʌtʃ] [lʊk] [laɪk] ['bɪlbɔ:d] - ['splæʃə] ,
of **brush** **-** **strokes** **which** **made** **the** **Dutch** **look** **like** **billboard** **-** **splashers** **,**
的 刷子 - 笔画 哪个 制成 这 荷兰语 看 喜欢 广告牌 - 溅射器 ,

这一切背后蕴藏着精湛的技法——笔触的融合与抹除，让荷兰画家看起来就像是在画广告牌泼墨画。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑ:stəri][ɒv; əv] [gleɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [i:tʃ] [si:n] [gləʊ] [laɪk][æn; ən][ɪ'lu:mɪneɪtɪd]
and **a** **mastery** **of** **glaze** **which** **made** **each** **scene** **glow** **like** **an** **illuminated**
和 一个 精通 的 釉 哪个 制成 每个 场景 辉光 喜欢 一个 照明
[træns'pærənsi] .
transparency **.**
透明度 .

以及精湛的釉彩技艺，使每一幅画面都像发光的透明艺术品一样熠熠生辉。

[ðɪs] [lɑ:st] ['peɪntɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔ:(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
This **last** **painting** **by** **the** **door** **,** **for** **instance** **.**
这 最后的 绘画 经过 这 门 , 为了 实例 .

例如，门口的这幅画。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [ðə; ði][trænz'lu:s(ə)nt]['sɪti] [ə'gen] ,
It **showed** **the** **translucent** **city** **again** **,**
它 显示 这 半透明 城市 再次 ,

画面再次展现了那座半透明的城市。

[wɪð] [ə'prɒksɪmətli] [ðə; ði] [seɪm] ['di:teɪlz] — [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] ['beəli] - [pə'septəb(ə)l] ['dɪmɪŋ] [ɒv; əv]
with **approximately** **the** **same** **details** **—** **but** **with** **a** **barely** **-** **perceptible** **dimming** **of**
和 大约 这 相同的 细节 — 但 和 一个 仅仅 - 可感知的 调光 的
[ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] ,
the **red** **sunlight** **,**
这 红色的 阳光 ,

细节大致相同——但红色阳光的亮度略微减弱，几乎难以察觉。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['taʊə(r)] ['dʒægɪdli] ['ʃætəd] , [ə; eɪ] [fju:] ['ʌðə(r)]['taɪni] ['tʌtʃɪz] ,
a **single** **tower** **jaggedly** **shattered** **,** **a** **few** **other** **tiny** **touches** **,**
一个 单身的 塔 锯齿状 破碎 , 一个 很少 其他 微小的 触摸 ,

一座塔楼被炸得支离破碎，还有一些其他细微的痕迹。

[ðə; ði]['ɑ:tɪst][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['ɔ:lməʊst][ʌn'beərəb(ə)l] [ˌdesə'leɪʃn] .
the **artist** **had** **given** **it** **an** **atmosphere** **of** **almost** **unbearable** **desolation** **.**
这 艺术家 有 给定 它 一个 气氛 的 几乎 难以忍受 荒凉 .

艺术家赋予了它一种近乎令人难以忍受的荒凉氛围。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['fæbjələs] [mə'trɒpəlɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['trædʒɪk] , [dɪ'zɜ:tɪd] , [lɒst]
It **was** **the** **same** **fabulous** **metropolis** **—** **but** **it** **was** **tragic** **,** **deserted** **,** **lost**
它 曾是 这 相同的 太棒了 都会 — 但 它 曾是 悲惨 , 荒凉的 , 丢失的
.
:
.

它依然是那座辉煌的大都市——但却变得凄凉、荒凉、衰败。

['pɪərɪŋ] ['həʊpləsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]['taʊə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [feɪs] ,
Peering **hopelessly** **from** **the** **summit** **of** **the** **broken** **tower** **was** **a** **tiny** **face** **,**
窥视 绝望地 从 这 首脑 的 这 破碎的 塔 曾是 一个 微小的 脸 ,

从断塔顶端绝望地望着，可以看到一张小小的脸。

['lʊkɪŋ] [də'rektli] ['ʌpwəd] [æt; ət]['æn,dɜːrsən] .

looking	directly	upward	at	Andreson	.
寻找	直接地	向上	在	安德烈森	.

直视着安德森的上方。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['ʃʌdə(r)] , [ænd; ənd] [mə'θɒdɪkli] [went] [ə'raʊnd][ðə; ði]

He	allowed	himself	an	appreciative	shudder	,	and	methodically	went	around	the
他	允许	他自己	一个	欣赏的	不寒而栗	,	和	有条不紊	去	大约	这

['gæləri] ,

gallery	,
画廊	,

他微微颤抖了一下，带着欣赏的意味，然后有条不紊地绕着画廊走了一圈。

['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [bɪlt] [ʌp] .

following	the	history	the	pictures	built	up	.
下列的	这	历史	这	图片	建造	向上	.

顺着历史的脉络，这些照片逐渐构建起来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kɒmənpleɪs] [ɪ'nʌf] : [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] [speɪs] - ['trævələz] [huː] [hæd; həd] ['kɔlənaiz]

It	seemed	commonplace	enough	:	a	race	of	space	-	travellers	who	had	colonized
它	似乎	平凡	足够的	:	一个	种族	的	空间	-	旅行者	WHO	有	已定殖

[ðə; ði] [ɜːθ] ,

the	Earth	,
这	地球	,

这似乎很平常：一群太空旅行者殖民了地球。

[pə'hæps] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [pɑːst] , [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

perhaps	some	time	in	the	dim	past	,	had	built	a	civilization	,
也许	一些	时间	在	这	暗淡	过去的	,	有	建造	一个	文明	,

或许在遥远的过去，曾建立过一种文明，

[ænd; ənd][hæd; həd]['faɪnəli] [sə'kʌm] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˌʌndɪ'pɪktɪd] [duːm] .

and	had	finally	succumbed	to	some	undepicted	doom	.
和	有	最后	屈服了	到	一些	未描绘的	厄运	.

最终，他还是屈服于某种未曾描绘过的厄运。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌtəli] [kən'vɪnsɪŋ] [wei] [ðə; ði] [wel] - [wɔːn] ['stɔːri][wɒz; wəz]

What	was	amazing	was	the	utterly	convincing	way	the	well	-	worn	story	was
什么	曾是	惊人的	曾是	这	完全地	令人信服的	方式	这	出色地	-	磨损	故事	曾是

[təʊld] .

told	.
讲述	.

令人惊叹的是，这个老生常谈的故事竟然被讲述得如此令人信服。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['riːəl] — ['suːpə(r)] - ['riːəl] , [ɪn'diːd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːnd] [mɔː(r)] [bɪ'liːf] [ænd; ənd]

It	was	real	—	super	-	real	,	indeed	,	for	it	commanded	more	belief	and
它	曾是	真实的	—	极好的	-	真实的	,	的确	,	为了	它	命令	更多的	信仰	和

['sɪmpəθi] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['evrideɪ] ['hjuːmən] ['trædʒədi] .

sympathy	than	the	everyday	human	tragedies	.
同情	比	这	每天	人类	悲剧	.

它是真实的——而且是超现实的，因为它比日常的人类悲剧更能引起人们的相信和同情。

['æn,dɜːrsən] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen][ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'əʊpənd] ['letə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt]

Andreson	took	out	his	fountain	pen	and	an	unopened	letter	and	walked
安德烈森	采取	出去	他的	喷泉	笔	和	一个	未开封	信	和	步行

[tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

toward	the	door	.
朝向	这	门	.

安德森拿出钢笔和一封未开封的信，走向门口。

[hiː; hi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə][ləʊ'keɪt][ðə; ði]['ɑːtɪst] .

He	must	get	the	address	of	this	place	and	attempt	to	locate	the	artist	.
他	必须	得到	这	地址	的	这	地方	和	试图	到	定位	这	艺术家	.

他必须拿到这个地方的地址，并设法找到这位艺术家。

[dʒɒn] ['kɪmbəlz] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði]['envələʊp] [rɪ'maɪndid][hɪm] [ðæt] ['dʒɒni] , [ðəʊ] [ə; eɪ]['saɪəntɪst]

John	Kimball's	inscription	on	the	envelope	reminded	him	that	Johnny	,	though	a	scientist
约翰	金博尔的	题词	在	这	信封	提醒	他	那	约翰尼	,	尽管	一个	科学家

,

,

,

信封上约翰·金博尔的题词提醒他，约翰尼虽然是一位科学家，

['dæbl] [ɪn][ðə; ði][aːts] [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .

dabbled	in	the	arts	and	would	be	interested	.
浅尝辄止	在	这	艺术	和	会	是	感兴趣的	.

曾涉猎艺术，对此很感兴趣。

[hiː; hi] [rɪpt] ['əʊpən][ðə; ði][flæp] , [ðen] [stɒpt] [ɪn][mɪd] - [straɪd] ,

He	ripped	open	the	flap	,	then	stopped	in	mid	-	stride	,
他	撕裂	打开	这	瓣膜	,	然后	停止	在	中	-	步幅	,

他一把扯开帘子，然后停住了脚步。

[dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['reɪɒn] [kɔːd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [siːn] .

ducked	under	the	rayon	cord	to	look	at	the	spaceship	scene	.
躲闪	在下面	这	人造丝	绳索	到	看	在	这	飞船	场景	.

我弯腰从人造丝绳子底下钻过去，去看宇宙飞船的场景。

[ɪn] ['meni] [weɪz] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .

In	many	ways	this	was	the	most	wonderful	of	the	lot	.
在	许多	方式	这	曾是	这	最多	精彩的	的	这	很多	.

从很多方面来看，这是所有作品中最精彩的。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [naɪt] [skaɪ][ɔː(r)][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [fiːld] [hæz; həz][nəʊ] [depθ] ;

Even	a	night	sky	or	a	telescope	field	has	no	depth	;
甚至	一个	夜晚	天空	或者	一个	望远镜	场地	有	不	深度	;

即使是夜空或望远镜视野也没有深度；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] [ə; eɪ] [blæk] ['sɜːfɪs] [kən'teɪnɪŋ] [spɒts][ɒv; əv] [laɪt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [sə'pɑːst] ['neɪtʃə(r)] .

it	is	merely	a	black	surface	containing	spots	of	light	;	but	the	picture	surpassed	nature	.
它	是	仅仅	一个	黑色的	表面	包含	地点	的	光	;	但	这	图片	超越	自然	.

它只不过是一张点缀着光点的黑色图片；但这幅画却超越了自然。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsteriə'skɒpɪk] ['kwɒlətɪ] ,

It	had	a	stereoscopic	quality	,
它	有	一个	立体	质量	,

它具有立体效果，

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['stɑːtlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] .

all	the	more	startling	because	it	was	impossible	to	ascertain	how	it	was	done	.
全部	这	更多的	令人震惊	因为	它	曾是	不可能的	到	探明	如何	它	曾是	完毕	.

更令人震惊的是，根本无法确定它是如何实现的。

['ænˌdɜːrsən]['nəʊtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['eɪdʒənt][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] ['peɪntɪŋz] [ɪn] [sʌtʃ]

Andreson	**noted**	**with**	**a**	**chuckle**	**that**	**the**	**agent**	**had**	**placed**	**the**	**paintings**	**in**	**such**
安德烈森	著名的	和	一个	轻笑	那	这	代理人	有	放置	这	绘画	在	这样的

['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [drɑːft] ['bləʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,

order	**that**	**there**	**was**	**a**	**strong**	**draft**	**blowing**	**toward**	**the**	**picture**	**,**
命令	那	那里	曾是	一个	强的	草稿	吹	朝向	这	图片	,

安德森笑着注意到，那位经纪人摆放画作的顺序导致一股强烈的气流吹向画作。

[æz; əz] [ɪf] ['biːɪŋ] [dreɪnd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɔːsəm] ['vækjuːm] .

as	**if**	**being**	**drained**	**away**	**into**	**that**	**awesome**	**vacuum**	**.**
作为	如果	存在	排水	离开	进入	那	惊人的	真空	.

仿佛被抽干了所有能量，消失在了那可怕的真空之中。

[ə; eɪ] ['strɪktli] ['fəʊni] [trɪk] , [bʌt; bət]['klevə(r)] [ˌnʌnðə'les] .

A	**strictly**	**phony**	**trick**	**,**	**but**	**clever**	**nonetheless**	**.**
一个	严格	假	诡计	,	但	聪明的	尽管如此	.

这完全是骗人的伎俩，但不得不说，挺聪明的。

['kjʊəriəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['betə(r)] ['ɪnstɪŋkt] ,

Curious	**in**	**spite**	**of**	**his**	**better**	**instincts**	**,**
好奇的	在	尽管如此	的	他的	更好的	本能	,

尽管他本能地应该保持理智，但好奇心依然驱使着他。

[hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['tentətɪv] ['fɪŋgə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] —

he	**put**	**out**	**a**	**tentative**	**finger**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**scene**	**—**
他	放	出去	一个	暂定的	手指	到	这	表面	的	这	场景	—

他试探性地伸出一根手指，指向那片表面——

[ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] ['klætə] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .

The	**fountain**	**pen**	**clattered**	**to**	**the**	**floor**	**.**
这	喷泉	笔	咔嗒咔嗒地	到	这	地面	.

钢笔哐当一声掉在了地上。

[hiː; hi] [geip] [ˌɪdi'ɒtɪkli] ,

He	**gaped**	**idiotically**	**,**
他	张开的	愚蠢地	,

他呆呆地张大了嘴，

[ænd; ənd] [stɜːd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [weə(r)] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [stɪl] [siːmd]

and	**stirred**	**with**	**his**	**finger**	**at**	**the**	**nothingness**	**where**	**the**	**picture**	**still**	**seemed**
和	搅拌	和	他的	手指	在	这	虚无	在哪里	这	图片	仍然	似乎

[tuː; tə][biː; bi] .

to	**be**	**.**
到	是	.

他用手指拨弄着画面似乎依然存在的虚无。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɒk] - [nʌm] [maɪnd] [tuː] [wɜːdz] [bɜːnd] ['fɪəsli] :

In	**his**	**shock**	**-**	**numbed**	**mind**	**two**	**words**	**burned**	**fiercely**	**:**
在	他的	震惊	-	麻木	头脑	二	字	烧伤	激烈地	:

在他震惊麻木的脑海中，两个字像烈火般灼烧着他：

[ɪts] ['riːəl] .

It's	**real**	**.**
它是	真实的	.

这是真的。

[rɪ'dɪkjələs] .

Ridiculous	**.**
荒谬的	.

荒谬的。

['tensli] [hi:; hi] [fɔ:st] [hɪm'self] [tu:; tə] [mu:v] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [di:pə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] ['jelɪŋ] [ɒv; əv]

Tensely	he	forced	himself	to	move	his	hand	in	deeper	,	against	the	yelling	of
紧张地	他	强制	他自己	到	移动	他的	手	在	更深	,	反对	这	大喊	的

[hɪz; ɪz] [nɜ:vz] .

his	nerves	.
他的	神经	.

他紧张地强迫自己将手伸得更深，压抑着内心的焦虑。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ə; eɪ] [slaɪt] , ['tɪŋglɪŋ] [rɪ'zɪstəns] ,

It	struck	a	slight	,	tingling	resistance	,
它	击	一个	轻微	,	刺痛感	反抗	,

它带来了一种轻微的、刺痛的阻力，

[laɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] ['stætɪk] [ɪˌlek'trɪsəti] — [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] [wɒz; wəz] ['paʊndɪŋ] [ɪn]

like	a	curtain	of	static	electricity	—	and	then	the	blood	was	pounding	in
喜欢	一个	窗帘	的	静止的	电	—	和	然后	这	血	曾是	猛击	在

[i:tʃ] ['fɪŋgə(r)] [æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bɜ:st] [θru:] [ðə; ði] [skɪn] .

each	finger	as	if	trying	to	burst	through	the	skin	.
每个	手指	作为	如果	尝试	到	爆裂	通过	这	皮肤	.

就像一道静电幕帘——然后，每根手指上的血液都砰砰直跳，仿佛要冲破皮肤。

[hi:; hi] [snætʃt] [ðə; ði] [hænd] [bæk] .

He	snatched	the	hand	back	.
他	抢夺	这	手	后退	.

他一把抽回了那只手。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vækju:m] [ðeə(r)] ;

There	was	a	vacuum	there	;
那里	曾是	一个	真空	那里	;

那里存在真空；

[kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ru:m] [baɪ] [sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] [fɔ:s] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz]

cut	off	from	the	room	by	some	unseen	force	through	which	the	air	was
切	离开	从	这	房间	经过	一些	看不见	力量	通过	哪个	这	空气	曾是

['li:kɪŋ] ['ræpɪdli] .

leaking	rapidly	.
泄漏	快速	.

被某种看不见的力量与房间隔绝开来，空气正迅速地从那里泄漏出来。

['ti:tə] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] ['pænɪk] , [hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [tu:; tə] [meɪk] ['betə(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Teetering	on	the	edge	of	panic	,	he	struggled	to	make	better	sense	of	the
摇摇欲坠	在	这	边缘	的	恐慌	,	他	挣扎	到	制作	更好的	感觉	的	这

[fækts] .

facts	.
事实	.

他濒临恐慌，努力理清事实。

[ðə; ði] ['prɪkli] ['paʊndɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [felt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [bi:n] [ɪ'lektrɪk(ə)l]

The	prickly	pounding	he	had	felt	in	his	fingers	might	well	have	been	electrical
这	带刺的	猛击	他	有	毛毡	在	他的	手指	可能	出色地	有	到过	电气

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ðæt] ,

and	only	that	,
和	仅有的	那	,

他手指上感觉到的那种刺痛感很可能只是触电，仅此而已。

[ænd; ənd] ['dʒɒni] ['kɪmbəl] [hæd; həd] [wʌns] ['demənstreɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] " ['stætɪk] [dʒet] " [wɪtʃ]

and	Johnny	Kimball	had	once	demonstrated	for	him	the	"	static	jet	"	which
和	约翰尼	金博尔	有	一次	已证明	为了	他	这	"	静止的	喷射	"	哪个

[maɪt] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [drɑ:ft] [ɒv; əv] [eə(r)] .

might	explain	the	draft	of	air	.
可能	解释	这	草稿	的	空气	.

约翰尼·金博尔曾向他演示过"静力喷射"，这或许可以解释气流的产生。

[θriː] - [daɪ'menʃən(ə)l] ['telɪvɪʒ(ə)n] , [pə'hæps] —
Three - dimensional television , perhaps —
三 - 维度 电视 , 也许 —

或许是三维电视——

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

[nəʊ][ɪn'ventə(r)] [wʊd] [set] [ʌp][ə; eɪ][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðɪs] , [ɪn][æn; ən] [ə'bændənd] ['grəʊsəri] ,
No inventor would set up a demonstration like this , in an abandoned grocery ,
不 发明者 会 放 向上 一个 示范 喜欢 这 , 在 一个 弃 杂货店 ,

没有哪个发明家会像这样，在一家废弃的杂货店里进行演示。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'naʊnsmənt] [ɔː(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ; [nɔː(r)] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]
without any announcement or literature ; nor would there be likely to be
没有 任何 公告 或者 文学 ; 也不 会 那里 是 可能 到 是
[ˌeɪ'tiːn] [skriːnz] ,
eighteen screens ,
十八 屏幕 ,

没有任何公告或宣传资料；也不太可能有十八块屏幕。

[iːtʃ] [wʌn] ['ʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊʃnləs] [ænd; ənd][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] [siːn] .
each one showing a motionless and quite impossible scene .
每个 一 显示 一个 静止不动 和 相当 不可能的 场景 .

每幅画都展现了一个静止的、完全不可能的场景。

[nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] , [bʌt; bət] [ðiːz] ['geərɪʃ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] —
No ; it was insane , but these garish things were —
不 ; 它 曾是 疯狂的 , 但 这些 扎眼 事物 是 —

不，这简直太疯狂了，但这些俗艳的东西——

['wɪndəʊz] .
Windows .
视窗 .

视窗。

['ɪntuː] [wɒt] ?
Into what ?
进入 什么 ?

变成什么?

['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [freɪd] [ɪ'moʊʃnz] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] [tə'wɔːd] [ðə; ði][nekst] [freɪm] .
Clutching at his frayed emotions , he took a step toward the next frame .
紧握 在 他的 磨损的 情绪 , 他 采取 一个 步 朝向 这 下一个 框架 .

他强忍着内心的激动，向下一个画面迈了一步。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [krʌntʃt] [ɒn][ðə; ði] [fə'gɒtn] ['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] .
His foot crunched on the forgotten fountain pen .
他的 脚 嘎吱作响 在 这 被遗忘的 喷泉 笔 .

他的脚踩到了被遗忘的钢笔，发出了一声嘎吱声。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi] [fleɪld] [ɪn]['terə(r)][æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,
For a second he flailed in terror at nothing ,
为了 一个 第二 他 挥舞 在 恐怖 在 没有什么 ,

他惊恐地挥舞着手臂，却发现周围空无一物。

[ænd; ənd] [ðen] [pɪtʃt] [hed] ['fɔːməʊst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] [ledʒ] .
and then pitched head foremost over the low ledge .
和 然后 投球 头 首先 超过 这 低的 壁架 .

然后头朝前，纵身跃过低矮的岩架。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [swiːt] ['paɪpɪŋ] [spəʊk] [ə'gen] .

After	a	moment	the	sweet	piping	spoke	again	.
后	一个	片刻	这	甜的	管道	辐	再次	.

过了一会儿，甜美的管道声再次响起。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [hɜːt] .

"	You	are	not	hurt	.
"	你	是	不是	伤害	.

你没有受伤。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ʃɒk] [wɪl] [pɑːs] ['ʃɔːtli] .

The	mental	shock	will	pass	shortly	.
这	精神的	震惊	将要	经过	不久	.

这种精神冲击很快就会过去。

" ['ænˌdɜːrsən] [sed] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd] [stɛərd] ['fɪksɪdli] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] [ˌʌndə'niːθ] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .

"	Andreson	said	nothing	and	stared	fixedly	at	the	crimson	glow	underneath	his	eyelids	.
"	安德烈森	说	没有什么	和	凝视	固定地	在	这	赤红	辉光	下	他的	眼睑	.

安德森一言不发，目不转睛地盯着眼睑下那抹绯红的光芒。

['fɪzɪkli] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'hɜːt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['sænəti][wɒz; wəz] [prɪ'keərɪəs] .

Physically	he	was	unhurt	,	but	his	sanity	was	precarious	.
身体	他	曾是	毫发无损	,	但	他的	理智	曾是	岌岌可危	.

他的身体没有受伤，但精神状态岌岌可危。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kləʊzd] [lɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] : [ðə; ði] [lɒŋ] ['twɪstɪŋ] [fɔːl] ,

In	his	mind	,	behind	the	closed	lids	,	it	happened	over	and	over	again	:	the	long	twisting	fall	,
在	他的	头脑	,	在后面	这	关闭	盖子	,	它	发生	超过	和	超过	再次	:	这	长的	扭曲	落下	,

在他的脑海里，在紧闭的眼睑之后，那一幕一遍又一遍地上演：漫长而扭曲的坠落，

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv]['kʌlə(r)] ,

with	the	great	city	spinning	and	growing	beneath	him	in	a	riot	of	color	,
和	这	伟大的	城市	旋转	和	生长	下面	他	在	一个	暴动	的	颜色	,

在他脚下，伟大的城市旋转、发展，色彩斑斓，一片繁荣景象。

[ænd; ənd][dæmp][hɒt][eə(r)] ['gʌʃɪŋ] [pɑːst][hɪm] ,

and	damp	hot	air	gushing	past	him	,
和	潮湿	热的	空气	喷薄	过去的	他	,

还有潮湿的热空气从他身边呼啸而过。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swuːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['fɪgə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌm] [ɒv; əv] [wɪŋz] .

the	sudden	swooping	of	the	dark	figure	and	the	thrum	of	wings	.
这	突然	俯冲	的	这	黑暗的	数字	和	这	嗡嗡声	的	翅膀	.

黑影突然俯冲而下，伴随着翅膀拍打的嗡嗡声。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pɑːs] [aʊt] [ə'gen] [ænd; ənd][ə'weɪkən][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ,

He	tried	to	pass	out	again	and	awaken	on	the	floor	of	the	gallery	,
他	尝试	到	经过	出去	再次	和	觉醒	在	这	地面	的	这	画廊	,

他试图再次昏过去，醒来时发现自己躺在画廊的地板上。

[bʌt; bət][ðə; ði][kəʊld] , ['tʃaɪmɪŋ] [vɔɪs] [dʒæb] [hɪm] [ə'weɪk] [ə'gen] .

but	the	cold	,	chiming	voice	jabbed	him	awake	again	.
但	这	寒冷的	,	鸣响	嗓音	刺伤	他	醒	再次	.

但那冰冷的、清脆的声音再次把他惊醒。

" [ðɪs] [ɪz][kwaɪt]['riːəl] .
" This is quite real .
" 这 是 相当 真实的 .

这是真的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn'telɪdʒənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][ˌaɪ 'tiː] — [stɒp] ['θɪŋkɪŋ] [laɪk][æn; ən]['ɪnfənt] .
You are intelligent enough to accept it — stop thinking like an infant .
你 是 聪明的 足够的 到 接受 它 — 停止 思维 喜欢 一个 婴儿 .

你足够聪明，能够接受这个事实——别像个婴儿一样思考。

" [ðə; ði] ['mʌðəli] ['reprɪmɑːnd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ['plɑːntɪd][ə; eɪ][smɔːl][dʒɜːm][ɒv; əv]
" The motherly reprimand under such circumstances planted a small germ of
" 这 母性 训诫 在下面 这样的 情况 已种植 一个 小的 细菌 的
[ə'mjuːzmənt] ['sʌmweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
amusement somewhere in his mind ,
娱乐 某处 在 他的 头脑 ,

在这种情况下，母亲的训斥在他心中种下了一丝玩味的种子。

[ænd; ənd][hiː; hi][grɑːsp, græsp][ˌaɪ 'tiː] ['fræntɪkli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɑːf] , [stɪl] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz]
and he grasped it frantically and began to laugh , still keeping his
和 他 抓住 它 疯狂地 和 开始 到 笑 , 仍然 保持 他的
[aɪz] [klentʃt] [ʃʌt] .
eyes clenched shut .
眼睛 紧握 关闭 .

他疯狂地抓住它，开始大笑，但仍然紧闭双眼。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɪts] [feɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ə'lɑːm][æt; ət][hɪz; ɪz][hɪ'stɪəriə] ,
Even without seeing its face , he could feel the creature's alarm at his hysteria ,
甚至 没有 看到 它是 脸 , 他 可以 感觉 这 生物的 警报 在 他的 歇斯底里 ,

即使没看到它的脸，他也能感受到那生物对他歇斯底里的惊恐。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɑːmnəs] .
but he allowed the shaking to exhaust him into a sort of calmness .
但 他 允许 这 摇晃 到 排气 他 进入 一个 种类 的 平静 .

但他任由颤抖耗尽了他的精力，最终达到一种平静的状态。

['əʊnli] [wen] [hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kən'trəʊld] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] [hɪm'self]
Only when his breathing had become controlled and even did he allow himself
仅有的 什么时候 他的 呼吸 有 变得 受控 和 甚至 做过 他 允许 他自己
[ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] .
a second look .
一个 第二 看 .

只有当他的呼吸变得平稳顺畅后，他才允许自己再看一眼。

[red] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] ['hɑːʃli] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] [θruː] [ðə; ði][trænz'luːs(ə)nt] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
Red sunlight played harshly in upon him through the translucent walls of the small
红色的 阳光 玩 严厉地 在 之上 他 通过 这 半透明 墙壁 的 这 小的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

刺眼的红色阳光透过小屋半透明的墙壁照射在他身上。

[ænd; ənd] [bɜːnd] ['sʌlənli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['krɪst(ə)l][bɑː(r)] [wɪtʃ] [krɒst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] .
and burned sullenly within the crystal bar which crossed above his head .
和 烧伤 闷闷不乐地 之内 这 水晶 酒吧 哪个 交叉 多于 他的 头 .

在他头顶上方的水晶柱内，一团火焰阴沉地燃烧着。

[wʌn] [wɔːl][wɒz; wəz] [rɪ'sest] [wɪð] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['bʊkʃelvz] ,
One wall was recessed with what seemed to be bookshelves ,
一 墙 曾是 凹陷 和 什么 似乎 到 是 书架 ,

其中一面墙是凹进去的，里面似乎有书架。

[ænd; ənd] [ɒd] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [stʊd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

and	odd	articles	of	furniture	stood	here	and	there	;
和	奇怪的	文章	的	家具	站立	这里	和	那里	;

这里那里零星散落着一些零散的家具；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [biːn] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmənz] ,

but	evidently	none	of	them	had	been	designed	for	humans	,
但	显然	没有任何	的	他们	有	到过	设计	为了	人类	,

但显然它们都不是为人类设计的。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [smuːð] [flɔː(r)] , [hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [bʌntʃt] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hed]

for	he	was	lying	on	the	smooth	floor	,	his	jacket	bunched	under	his	head
为了	他	曾是	说谎	在	这	光滑的	地面	,	他的	夹克	成束的	在下面	他的	头

.

:

.

因为他躺在光滑的地板上，外套堆在头下。

[ðə; ði] [kaʊld] [ʃeɪp] [stɪl] [ɑːtʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪð] [sə'tænɪk] [sə'lɪsɪtjuːd] , [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][gleə(r)]

The	cowled	shape	still	arched	over	him	with	Satanic	solicitude	,	black	against	the	glare
这	兜帽	形状	仍然	拱形	超过	他	和	撒旦教	关怀	,	黑色的	反对	这	强光

,

,

,

那身披斗篷的身影依然带着撒旦般的关切在他上方盘旋，在刺眼的阳光下显得格外漆黑。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] .

and	somehow	smaller	than	he	had	expected	it	to	be	.
和	不知何故	较小的	比	他	有	预期的	它	到	是	.

比他预想的要小一些。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðæt] [keɪp] [wʊd] [nɒt][ɪk'spænd]['ɪntuː] [wɪŋz] — [nɒt] [jet] — [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [njuː]

He	hoped	that	that	cape	would	not	expand	into	wings	—	not	yet	—	for	his	new
他	希望	那	那	岬	会	不是	扩张	进入	翅膀	—	不是	然而	—	为了	他的	新的

[kɑːm] [stɪl] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪmərɪŋ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['mædnəs] .

calm	still	stood	at	the	shimmering	verge	of	madness	.
冷静的	仍然	站立	在	这	闪闪发光	边缘	的	疯狂	.

他希望那件斗篷不会展开成翅膀——至少现在还不会——因为他新获得的平静仍然徘徊在疯狂的边缘。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['keəfəli] .

"	Thank	you	,	"	he	said	carefully	.
"	感谢	你	,	"	他	说	小心	.

“谢谢，”他谨慎地说。

" [aɪ] [əʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] .

"	I	owe	you	my	life	.
"	我	欠	你	我的	生活	.

我这条命是你救的。

" [ðə; ði] [ˌsɪlu'etɪd] [hed] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['mætə(r)] .

"	The	silhouetted	head	moved	as	if	to	dismiss	the	matter	.
"	这	剪影	头	已搬	作为	如果	到	解雇	这	事情	.

“那颗人形头像移动了一下，似乎想要否定这件事。”

" [jɔː(r); jə(r)] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɪn][mɪd] - [eə(r)][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] .

"	Your	sudden	appearance	in	mid	-	air	was	startling	.
"	你的	突然	外貌	在	中	-	空气	曾是	令人震惊	.

“你突然出现在半空中，真是吓了我一跳。”

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [flaɪt] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

We	were	fortunate	that	I	happened	to	be	in	flight	at	the	time	.
我们	是	幸运	那	我	发生	到	是	在	航班	在	这	时间	.

幸好我当时正好在飞机上。

" [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv] ['hevi] [klɒθ] ,
" With a whispering sound , like the rustling of heavy cloth ,
" 和 一个 耳语 声音 , 喜欢 这 沙沙声 的 重的 布 ,

“发出像厚重布料沙沙作响的低语声，

[ðə; ði]['fɪgə(r)] [muːvd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][də'rekt] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd]['set(ə)ld] ['greɪsfəli]
the figure moved out of the direct rays of the sun and settled gracefully
这 数字 已搬 出去 的 这 直接的 射线 的 这 太阳 和 定居 优雅地
[ə'genst] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːnɪtʃə(r)] - [laɪk] [θɪŋz] .
against one of the furniture - like things .
反对 一 的 这 家具 - 喜欢 事物 .

那人影移开视线，避开了阳光直射，优雅地倚靠在一件类似家具的物品上。

[ðə; ði] [lait] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] , [ænd; ənd]['ænˌdɜːrsən] [gɑːspt] [ænd; ənd][sæt][bəʊlt] ['ʌpraɪt] .
The light struck it full , and Andreson gasped and sat bolt upright .
这 光 击 它 满的 , 和 安德烈森 倒吸一口气 和 卫星 螺栓 直立 .

阳光直射下来，安德烈森倒吸一口凉气，猛地坐直了身子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪŋd] , [nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
She was winged , no doubt about that .
她 曾是 有翅膀的 , 不 怀疑 关于 那 .

她有翅膀，这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][bæt] - [laɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðəʊz] [wɪŋz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
But the bat - like impression those wings had given him seemed to have
但 这 蝙蝠 - 喜欢 印象 那些 翅膀 有 给定 他 似乎 到 有
[biːn] ['əʊnli][ə; eɪ] ['prɒdʌkt][ɒv; əv] ['dɪstəns] .
been only a product of distance .
到过 仅有的 一个 产品 的 距离 .

但那些翅膀给他带来的蝙蝠般的印象，似乎只是距离造成的错觉。

[siːn] [ɪn] ['kləʊsʌp] , [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːni] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ænd; ənd] [treɪst] [wɪð]
Seen in closeup , the wings were tawny and delicate , and traced with
已见 在 特写 , 这 翅膀 是 黄褐色 和 精美的 , 和 追踪 和
['ɪntrɪkət] [veɪns] ,
intricate veins ,
错综复杂 静脉 ,

近距离观察，翅膀呈黄褐色，质地纤细，上面布满了错综复杂的脉纹。

[ðeə(r)][rɪbz][wɜː(r); wə(r)][kləʊz] - [set] , [ðə; ði] ['webɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['ʃɪrɪst] [sɪlk] .
their ribs were close - set , the webbing like the sheerest silk .
他们的 肋骨 是 关闭 - 放 , 这 织带 喜欢 这 最纯净 丝绸 .

它们的肋骨排列紧密，肋间蹼像最薄的丝绸一样。

[ðeɪ] [rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ði][gɜːrlz] [bæk] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃoʊldərˌbleɪdz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ,
They rose from the girl's back where her shoulderblades should have been ,
他们 玫瑰 从 这 女孩们 后退 在哪里 她 肩胛骨 应该 有 到过 ,

它们从女孩背部原本应该是肩胛骨的地方升起，

[ænd; ənd][æt; ət][rest] [kɜːvd] [ə'raʊnd][hɜː(r); hə(r)][saɪdz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['bækdrɒp] [fɔː(r); fə(r)]
and at rest curved around her sides and made a backdrop for
和 在 休息 弯曲 大约 她 侧面 和 制成 一个 背景 为了
[hɜː(r); hə(r)][legz][ænd; ənd] [fiːt] .
her legs and feet .
她 腿 和 脚 .

静止时，身体弯曲环绕着她的身体两侧，为她的腿和脚提供了背景。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['gɔ:dʒəs] ['pinjən] , [wɪtʃ] [set] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [laɪk] [tu:] [greɪt] [ˌdʒæpə'ni:z]

Except	**for**	**those**	**gorgeous**	**pinions**	**,**	**which**	**set**	**her**	**off**	**like**	**two**	**great**	**Japanese**
除了	为了	那些	华丽的	小齿轮	,	哪个	放	她	离开	喜欢	二	伟大的	日本人

[fænz] ,

fans	**,**
粉丝	,

除了她那对漂亮的翅膀，它们像两把巨大的日本扇子一样让她显得格外引人注目。

[ʃi:; ʃi] [mait] [hæv; həv] [bi:n] ['hju:mən] , [ɔ:(r)] [kləʊz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .

she	**might**	**have**	**been**	**human**	**,**	**or**	**close**	**to**	**it**	**.**
她	可能	有	到过	人类	,	或者	关闭	到	它	.

她可能是人类，或者至少接近人类。

[ʃi:; ʃi] [nəʊ] [mɔ:(r)] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['rəʊd(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['gɒdes; 'gɒdəs] [daɪ'ænə] [wʊd] [hæv; həv]

She	**no**	**more**	**suggested**	**the**	**rodent**	**than**	**the**	**goddess**	**Diana**	**would**	**have**
她	不	更多的	建议	这	啮齿动物	比	这	女神	戴安娜	会	有

[sə'dʒestid] [ə; eɪ] ['fi:meɪl] [gə'rɪlə] .

suggested	**a**	**female**	**gorilla**	**.**
建议	一个	女性	大猩猩	.

她推荐啮齿动物的意愿，就如同女神狄安娜推荐雌性大猩猩的意愿一样微不足道。

[ðə; ði] [wɪŋz] , ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bəʊni] ['strʌktʃə(r)] [ˌʌndə'laɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

The	**wings**	**,**	**something**	**about**	**the**	**bony**	**structure**	**underlying**	**her**	**face**	**,**
这	翅膀	,	某物	关于	这	骨质	结构	潜在的	她	脸	,

翅膀，还有她脸部下方的骨骼结构，

[ə; eɪ] [veɪg] ['ʌðənəs] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] — [ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['mɪnɪt]

a	**vague**	**otherness**	**about**	**her**	**proportions**	**—**	**except**	**for**	**these**	**minute**
一个	模糊的	他者性	关于	她	比例	—	除了	为了	这些	分钟

['dɪfərənsɪz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [pɑ:st] ['eniweə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] ['lʌvli] ['hju:mən] [gɜ:l] .

differences	**she**	**could**	**have**	**passed**	**anywhere**	**for**	**a**	**strikingly**	**lovely**	**human**	**girl**	**.**
差异	她	可以	有	通过了	任何地方	为了	一个	引人注目	迷人的	人类	女孩	.

她的身材比例有一种模糊的异样感——除了这些细微的差别，她看起来就像一个非常漂亮的人类女孩。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [wɒz; wəz] [bri:f] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] [nɒt] ['weɪtɪd] [wɪð] ['ɔ:rnəmənts] ,

Her	**clothing**	**was**	**brief**	**and**	**simple**	**,**	**and**	**not**	**weighted**	**with**	**ornaments**	**,**
她	衣服	曾是	简短的	和	简单的	,	和	不是	加权	和	装饰品	,

她的衣着简洁朴素，没有繁复的装饰。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [fri:] [lɪmz] [ænd; ənd] [nəʊ] ['ju:sləs] ['bægɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] .

for	**she**	**needed**	**free**	**limbs**	**and**	**no**	**useless**	**baggage**	**for**	**flight**	**.**
为了	她	需要	自由的	四肢	和	不	无用	行李	为了	航班	.

因为她需要行动自如，不想携带无用的行李去飞行。

['æn,dɜ:rsən] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['gɔglɪŋ] [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [best]

Andreson	**realized**	**that**	**he**	**was**	**goggling**	**and**	**rearranged**	**his**	**face**	**as**	**best**
安德烈森	已实现	那	他	曾是	戴眼镜	和	重新排列	他的	脸	作为	最好的

[hi:; hi] [kʊd; kəd] .

he	**could**	**.**
他	可以	.

安德森意识到自己眼神呆滞，便尽力调整了一下自己的表情。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:m] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ə'meɪzd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['nɔ:m(ə)l] ,

She	**did**	**not**	**seem**	**to**	**take**	**his**	**amazed**	**inspection**	**as**	**anything**	**but**	**normal**	**,**
她	做过	不是	似乎	到	拿	他的	惊叹	检查	作为	任何事物	但	普通的	,

[haʊ'evə(r)] .

however	**.**
然而	.

然而，她似乎并没有把他的惊讶审视视为什么异常之事。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][taɪm] - ['trævələ(r)] ?
" Are you a time - traveller ?
" 是 你 一个 时间 - 游客 ?

你是时间旅行者吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['tɪltɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kjʊəriəsli] .
" she asked , tilted her head curiously .
" 她 问 , 斜 她 头 奇怪的是 .

她歪着头，好奇地问道。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" We could think of no other explanation .
" 我们 可以 思考 的 不 其他 解释 .

我们想不出其他解释。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [træk] ? "
Are you from our track ? "
是 你 从 我们的 追踪 ? "

你是来自我们这条赛道的吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['ænˌdɜːrsən] [kən'fest] .
" I don't know , " Andreson confessed .
" 我 不 知道 , " 安德烈森 坦白 .

"我不知道，"安德烈森坦白道。

" [maɪ][trɪp][wɒz; wəz][ˌæksɪ'dent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪz][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" My trip was accidental , and the mechanism is a mystery to me .
" 我的 旅行 曾是 偶然 , 和 这 机制 是 一个 神秘 到 我 .

"我的旅行是一次意外，其中的机制对我来说是个谜。"

" [hiː; hi] [kən'sɪdəd] ['ɑːskɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gæləri] ,
" He considered asking about the gallery ,
" 他 经过考虑的 问 关于 这 画廊 ,

他考虑过要不要问问画廊的情况，

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrlz] ['kwestʃənz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fruːtləs] .
but the girl's questions had already told him it would be fruitless .
但 这 女孩们 问题 有 已经 讲述 他 它 会 是 徒劳无功 .

但女孩的问题已经告诉他，这样做是徒劳的。

[hiː; hi] [mɑːskt] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ləʊ'keɪtɪŋ][ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ]
He masked his emotions in the mechanism of locating and lighting a
他 戴面具 他的 情绪 在 这 机制 的 定位 和 灯光 一个
[ˌsɪgə'ret] ,
cigarette ,
卷烟 ,

他通过寻找并点燃香烟这一动作来掩饰自己的情绪。

[waɪl] [ðə; ði][gɜːl] ['weɪtɪd] [wɪð] [pə'laɪt] ['peɪʃ(ə)ns] .
while the girl waited with polite patience .
尽管 这 女孩 等待 和 有礼貌的 耐心 .

女孩礼貌而耐心地等待着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əb'skjʊə(r)] [duːm] ['prɔfɪˌsaɪd] — [ɔː(r)]
It was hard to forget that there was an obscure doom prophesied — or
它 曾是 难的 到 忘记 那 那里 曾是 一个 朦胧 厄运 预言 — 或者
[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['mɪəli] [nə'reɪtɪd] ,
had it been merely narrated ,
有 它 到过 仅仅 旁白 ,

人们很难忘记曾预言过一个晦涩的厄运——或者仅仅是被叙述过?

[æz; əz][hɪ'stɒrɪk(ə)l][fækt] ? — [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['kri:tʃə(r)] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [həʊl]

as	historical	fact	?	—	for	this	exquisite	creature	and	her	whole
作为	历史	事实	?	—	为了	这	精美的	生物	和	她	所有的

[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

civilization	,
文明	,

作为历史事实？——对于这种精美的生物及其整个文明而言，

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][hi:; hi] [nju:] [wɒt] [hi:; hi]

and	he	was	determined	to	say	nothing	about	it	until	he	knew	what	he
和	他	曾是	决定	到	说	没有什么	关于	它	直到	他	知道	什么	他

[wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

was	talking	about	.
曾是	说	关于	.

他决心在弄清楚自己在说什么之前，对此事保持沉默。

" [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][maɪ][taɪm][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] ['geɪtweɪ] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] ,

"	I	discovered	in	my	time	a	sort	of	gateway	to	your	time	,
"	我	发现	在	我的	时间	一个	种类	的	网关	到	你的	时间	,

"我曾在我的时代发现了一种通往你们时代的通道，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['ʌðə(r)] ['nɪəli] ['sɪŋkrənəs] ['momənts] , [set] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['saɪəntɪst]

and	to	seventeen	other	nearly	synchronous	moments	,	set	up	by	a	scientist
和	到	十七	其他	几乎	同步	时刻	,	放	向上	经过	一个	科学家

[ˌʌn'nəʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

unknown	to	me	.
未知	到	我	.

以及其他十七个几乎同步的时刻，这些时刻是由一位我不认识的科学家设定的。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪts] [si:m] [tu:; tə]['əʊpən][ə'pɒn][wʌn]['sɪŋg(ə)l][spə'sɪfɪk] ['ɪnstənt] .

Each	of	the	gates	seems	to	open	upon	one	single	specific	instant	.
每个	的	这	大门	似乎	到	打开	之上	一	单身的	具体的	立即的	.

每一扇门似乎都在某个特定的瞬间打开。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] : [bɪ'fɔ:(r)][aɪ] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][hɪə(r)] ,

For	instance	:	before	I	fell	into	the	one	which	brought	me	here	,
为了	实例	:	前	我	跌倒	进入	这	一	哪个	带来	我	这里	,

例如：在我陷入把我带到这里的那个困境之前，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['fɪgə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [jɔ:z] .

I	saw	a	figure	I'm	sure	was	yours	.
我	锯	一个	数字	我是	当然	曾是	你的	.

我看到了一个身影，我确信那是你的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['məʊʃnləs] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪti] , [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ]

And	it	was	motionless	above	the	city	,	all	the	time	that	I	was	watching
和	它	曾是	静止不动	多于	这	城市	,	全部	这	时间	那	我	曾是	观看

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

在我注视它的整个过程中，它始终静止不动地悬在城市上空。

" [hi:; hi] [brəʊk] [ɒf] ['sʌd(ə)nli] .

"	He	broke	off	suddenly	.
"	他	打破	离开	突然	.

他突然中断了通话。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

"等一下。

[ɪf] [ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] — [wel] , [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] : [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['spiːkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

If	this	is	another	time	—	well	,	suppose	you	tell	me	:	am	I	speaking	your
如果	这	是	其他	时间	—	出色地	,	认为	你	告诉	我	:	是	我	请讲	你的

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

如果这是另一个时间——好吧，假设你告诉我：我说的是你听得懂的语言吗?

[ɔː(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪn] ?

or	do	you	know	mine	?
或者	做	你	知道	矿	?

或者你知道我的吗?

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['telɪpæθ] ?

Or	are	you	a	telepath	?
或者	是	你	一个	心灵感应	?

或者你是心灵感应者?

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] , [iːtʃ] [saʊnd] [ə; eɪ] [klɪə(r)] , ['mjuːzɪk(ə)l] [təʊn] ,

"	She	laughed	,	each	sound	a	clear	,	musical	tone	,
"	她	笑了	,	每个	声音	一个	清除	,	音乐	语气	,

她笑了，每一次笑声都清脆悦耳。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [strʌk] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] [bel] [sɒŋ] .

as	if	she	had	been	struck	by	a	desire	to	sing	the	Bell	Song	.
作为	如果	她	有	到过	击	经过	一个	欲望	到	唱歌	这	钟	歌曲	.

仿佛她突然萌生了演唱《钟之歌》的愿望。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ] [wen] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	know	your	own	language	when	you	hear	it	?
"	不	你	知道	你的	自己的	语言	什么时候	你	听到	它	?

"你听到自己的语言时难道听不出来吗？"

[nəʊ] , [ðə; ðɪ] [vɑː'rese] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ˌtelɪ'pæθɪk] — [fjuː] ['reɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

No	,	the	Varese	are	not	telepathic	—	few	races	are	.
不	,	这	瓦雷泽	是	不是	心灵感应	—	很少	种族	是	.

不，瓦雷泽人没有心灵感应能力——很少有种族拥有这种能力。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['truːli] [ˌtelɪ'pæθɪk] [reɪs] ['ælaɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] [hæz; həz] [prə'vaɪdɪd] ['aʊə(r)] ['kʌltʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]

But	a	truly	telepathic	race	allied	with	us	has	provided	our	culture	with	a
但	一个	真的	心灵感应	种族	盟军	和	我们	有	假如	我们的	文化	和	一个

[gʊd] [stɒk] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔː(r); fə(r)] ['tæpɪŋ] ['veərɪəs] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [maɪnd] .

good	stock	of	equipment	for	tapping	various	parts	of	the	mind	.
好的	库存	的	设备	为了	窃听	各种各样的	部分	的	这	头脑	.

但是，一个与我们结盟的真正具有心灵感应能力的种族，为我们的文明提供了大量用于探测心灵各个部分的设备。

[wiː; wi] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

We	use	it	for	education	.
我们	使用	它	为了	教育	.

我们将其用于教育。

[wiː; wi] ['sɪmpli] [tæpt] [jɔː(r); jə(r)] ['læŋgwɪdʒ] ['sentəz] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kɒnʃəs] .

We	simply	tapped	your	language	centers	while	you	were	unconscious	.
我们	简单地	轻敲	你的	语言	中心	尽管	你	是	无意识	.

我们趁你昏迷时刺激了你的语言中枢。

" [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [pɑːst] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['gləʊɪŋ] [wɔːl] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [ɔːl'redi] - [fə'mɪliə(r)]

"	A	shadow	passed	across	the	glowing	wall	,	and	he	heard	the	already	-	familiar
"	一个	阴影	通过了	穿过	这	发光	墙	,	和	他	听到	这	已经	-	熟悉的

[hʌm] [ɒv; əv] [wɪŋz] .

hum	of	wings	.
哼	的	翅膀	.

"一道影子掠过发光的墙壁，他听到了熟悉的翅膀嗡嗡声。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ]['nju:kʌmə(r)][wɒz; wəz]['aʊtlaɪnd][ɪn][ðə; ði]['sʌnlaɪt][ɪn][ə; eɪ][ləʊ]['dɔ:weɪ]

A	moment	later	a	newcomer	was	outlined	in	the	sunlight	in	a	low	doorway
一个	片刻	之后	一个	新人	曾是	概述	在	这	阳光	在	一个	低的	门口

[wɪtʃ][si:md][tu:; tə]['əʊpən][ɒn]['empti][speɪs].

which	seemed	to	open	on	empty	space	.
哪个	似乎	到	打开	在	空的	空间	.

片刻之后，阳光勾勒出一个新来者的轮廓，他站在一个低矮的门口，那门口似乎通向一片空旷之地。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn], [ðɪs][taɪm], [ə; eɪ]['fɪgə(r)]['ɔ:ləʊst][ɪg'zæktli] - [haɪt], [ænd; ənd]

It	was	a	man	,	this	time	,	a	figure	almost	exactly	Andreson's	height	,	and
它	曾是	一个	男人	,	这	时间	,	一个	数字	几乎	确切地	-	高度	,	和

[pə'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə],

perhaps	a	little	older	,
也许	一个	小的	老	,

这次是个男人，身高几乎和安德森一样，年纪可能稍大一些。

[ðəʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɑ:d][tu:; tə][dʒʌdʒ].

though	it	was	hard	to	judge	.
尽管	它	曾是	难的	到	法官	.

虽然很难判断。

[hi:; hi][smaɪld] [ʌn'plezntli] [æt; ət][ðə; ði]['hju:mən],

He	smiled	unpleasantly	at	the	human	,
他	微笑	令人不快的	在	这	人类	,

他阴险地冲着那个人笑了笑。

[rɪ'vi:lɪŋ] [tu:] ['ʌpə(r)][ɪn'saɪzəz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['slaɪtli] ['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

revealing	two	upper	incisors	which	were	slightly	larger	than	the	rest	of	his
揭示	二	上	门牙	哪个	是	轻微地	更大的	比	这	休息	的	他的

[ti:θ],

teeth	,
牙齿	,

露出两颗上门牙，这两颗牙齿比其他牙齿略大。

[ænd; ənd][di'mɑ:nd, -'mænd], " [wel], [wɒt] [taɪm][ɪz][hi:; hi] ? "

and	demanded	,	"	Well	,	what	time	is	he	?	"
和	要求	,	"	出色地	,	什么	时间	是	他	?	"

然后问道："他现在几点了？"

" [wɒt] [taɪm][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?

"	What	time	are	you	?
"	什么	时间	是	你	?

你现在几点?

" ['ænˌdɜ:rsən][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ].

"	Andreson	countered	.
"	安德烈森	反驳	.

安德森反驳道。

" [wɪv] [nəʊ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ju:; jʊ][ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri].

"	We've	no	record	of	you	in	our	history	.
"	我们已经	不	记录	的	你	在	我们的	历史	.

"我们的历史记录中没有你的任何记录。"

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['flauriʃ] , [daɪd],

You	could	have	flourished	,	died	,
你	可以	有	繁荣	,	死亡	,

你本可以功成名就，也可以英年早逝。

[ɔː(r)] [muːvd] [ɒn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] ['aʊə(r)] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['aʊə(r)] ['rekɔːdz] [gəʊ] [bæk] ['əʊnli]
or moved on a dozen times without our knowing it — our records go back only
或者 已搬 在 一个 打 时代 没有 我们的 会心 它 — 我们的 记录 去 后退 仅有的
[θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] . "
three thousand years . "
三 千 年 . "

或者在我们不知情的情况下迁移了十几次——我们的记录只能追溯到三千年前。

" [wel] ['teɪkən] , " [ðə; ði]['værən] [sed] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɒd] "
" Well taken , " the Varan said , making himself comfortable on one of the odd "
" 出色地 已采取 , " 这 瓦兰 说 , 制作 他自己 舒服的 在 一 的 这 奇怪的 "
[tʃeəz] . "
chairs . "
椅子 . "

“很好，”瓦兰人说着，舒服地坐在了一张奇特的“椅子”上。

" [wɪr] [nɒt] ['neɪtɪv] , [hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" We're not native , here , of course .
" 是 不是 本国的 , 这里 , 的 课程 .

“当然，我们不是本地人。”

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)] [wɪv] [faʊnd] [nəʊ] ['mæm(ə)lz] [ɒn] [ðɪs] ['plænɪt] ,
But so far we've found no mammals on this planet ,
但 所以 远的 我们已经 成立 不 哺乳动物 在 这 行星 ,

但到目前为止，我们还没有在这个星球上发现任何哺乳动物。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] [eg] - ['leɪɪŋ] [wʌnz] [ðæt] [ɑːrnt] ['iːv(ə)n] [ɪn'taɪəli] [wɔːm] - ['blʌdɪd] [jet] ;
except a few egg - laying ones that aren't even entirely warm - blooded yet ;
除了 一个 很少 蛋 - 躺下 一个 那 不是 甚至 完全 温暖的 - 血腥 然而 ;

除了少数几种产卵的动物，它们甚至还不是完全温血动物；

[səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɪn]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)] .
so you must be a considerable distance in our future .
所以 你 必须 是 一个 大量 距离 在 我们的 未来 .

所以你一定在我们遥远的未来。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [jʊr; jər][ə; eɪ][taɪm] - ['trævələ(r)] , [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
Furthermore , you're a time - traveller , which means that you know more than
此外 , 你是 一个 时间 - 游客 , 哪个 方法 那 你 知道 更多的 比
[wiː; wi][duː; də] ,
we do ,
我们 做 ,

此外，你还是个时间旅行者，这意味着你比我们知道的更多。

[fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['prɒbləm] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)]['brəʊkən] .
for time is a problem we have never broken .
为了 时间 是 一个 问题 我们 有 绝不 破碎的 .

时间是我们从未打破过的问题。

" [ðə; ði][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['sləʊli] , [ɔːl]['treɪsɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] ['lɑːftə(r)]
" The girl shook her head slowly , all traces of her former laughter
" 这 女孩 摇晃 她 头 缓慢地 , 全部 痕迹 的 她 以前的 笑声
['vænɪʃd] .
vanished .
消失了 .

女孩缓缓地摇了摇头，之前所有的笑声都消失了。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , [ətɛl] .
" It's no use , Atel .
" 它是 不 使用 , 阿特尔 .

“没用的，Atel。”

[hiːz] [hɪə(r)][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['saɪəntɪst] . "

He's	here	by	accident	,	and	isn't	a	scientist	.	"
他是	这里	经过	事故	,	和	不是	一个	科学家	.	"

他来这里纯属偶然，他并不是科学家。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" ['ænˌdɜːrsən] [sed] .

"	Andreson	said	.
"	安德烈森	说	.

安德森说道。

[bəuθ]['feɪsɪz] [lʊkt] [səʊ]['sɒmbə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪəli] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒbləm] .

Both	faces	looked	so	somber	that	he	nearly	forgot	his	own	problem	.
两个都	面孔	看起来	所以	忧郁	那	他	几乎	忘了	他的	自己的	问题	.

两人的表情都十分严肃，以至于他几乎忘记了自己的问题。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['trʌb(ə)l] ? "

"	Are	you	in	trouble	?	"
"	是	你	在	麻烦	?	"

你遇到麻烦了吗?

" [wɪr] [æt; ət][wɔː(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] ['sɒftli] .

"	We're	at	war	,	"	the	girl	said	softly	.
"	是	在	战争	,	"	这	女孩	说	轻轻	.

“我们正处于战争状态，”女孩轻声说道。

" [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['prɒbəbli] [biː; bi] [ik'stəːmineit] , [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] , [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][jɪə(r)][ɪz]

"	And	we	shall	probably	be	exterminated	,	all	of	us	,	before	the	year	is
"	和	我们	将	大概	是	灭绝	,	全部	的	我们	,	前	这	年	是

['əʊvə(r)] .

over	.
超过	.

“我们所有人可能都会在年底前被消灭。”

" ['ænˌdɜːrsən] [rɪ'membəd] [ə'gen] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] ['sɪti] ,

"	Andreson	remembered	again	the	picture	of	the	deserted	city	,
"	安德烈森	记得	再次	这	图片	的	这	荒凉的	城市	,

安德森再次想起了那座荒凉城市的景象，

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][hɒt] [sʌn] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [seɪm] [tʃɪl] .

and	despite	the	hot	sun	he	felt	the	same	chill	.
和	尽管	这	热的	太阳	他	毛毡	这	相同的	寒意	.

尽管烈日当空，他却感到一阵寒意。

" [ðɪs] ['plænɪt][juː; jʊ][kɔːl] [ɜːθ] , " [ətɛl] [sed] ,

"	This	planet	you	call	Earth	,	"	Atel	said	,
"	这	行星	你	称呼	地球	,	"	阿特尔	说	,

“你们称之为地球的这个星球，”阿特尔说道。

" [hæz; həz][nəʊ][laɪf][ɒn][ɪts] ['sɜːfɪs] [naʊ] [wɪð] [ɪ'nʌf] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][kaʊnt] [ʌp][tuː; tə] [θriː] .

"	has	no	life	on	its	surface	now	with	enough	intelligence	to	count	up	to	three	.
"	有	不	生活	在	它是	表面	现在	和	足够的	智力	到	数数	向上	到	三	.

“它表面现在没有任何生命，也没有任何智慧能数到三。”

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [hɪə(r)] ['fɪfti] - [θriː] [ɒv; əv][ɪts] [j'iəz] ,

But	after	we	had	been	here	fifty	-	three	of	its	years	,
但	后	我们	有	到过	这里	五十	-	三	的	它是	年	,

但在我们在这里生活了五十三年之后，

[wi:; wi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ɜ:θ] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] — [ˌɪn'saɪd] .

we	discovered	that	Earth	has	a	civilization	of	its	own	all	the	same	—	inside	.
我们	发现	那	地球	有	一个	文明	的	它是	自己的	全部	这	相同的	—	里面	.

我们发现，地球内部也存在着自己的文明。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['ledʒəndz] [tʃeɪst] [θru:] - [maɪnd][æt; ət][wʌns] .

"	A	dozen	legends	chased	through	Andreson's	mind	at	once	.
"	一个	打	传说	追逐	通过	-	头脑	在	一次	.

“安德森的脑海中同时浮现出十几个传说。”

" [keɪv] - ['dwelə(r)z][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ?

"	Cave	-	dwellers	of	some	sort	?
"	洞穴	-	居民	的	一些	种类	?

某种穴居人?

[ˌaɪ 'ti:] ['hɑ:dli] [si:m] ['kredəb(ə)l] . "

It	hardly	seems	credible	.	"
它	几乎	似乎	可信的	.	"

这简直难以置信。

" [nəʊ] , [nɒt] [keɪv] - ['dwelə(r)z] .

"	No	,	not	cave	-	dwellers	.
"	不	,	不是	洞穴	-	居民	.

“不，不是穴居人。”

[ði:z] [ɑ:rnt] ['i:v(ə)n]['sɒlɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt][lɪv; laɪv][ɪn] [keɪvz] .

These	aren't	even	solid	,	and	they	couldn't	live	in	caves	.
这些	不是	甚至	坚硬的	,	和	他们	不能	居住	在	洞穴	.

它们甚至都不是固体，而且它们不可能生活在洞穴里。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] — [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [ɪt'self] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wei] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:(r)] .

They	live	in	the	Earth	—	in	the	rock	itself	,	and	all	the	way	down	to	the	core	.
他们	居住	在	这	地球	—	在	这	岩石	本身	,	和	全部	这	方式	向下	到	这	核	.

它们生活在地球内部——岩石内部，一直延伸到地核。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] — [speɪs] - [bi:sts] .

They	are	—	space	-	beasts	.
他们	是	—	空间	-	野兽	.

它们是——太空怪兽。

[ðeɪ] [mu:v] [θru:] ['sɒlɪd]['mætə(r)][dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [mu:v] [θru:] [speɪs] ,

They	move	through	solid	matter	just	as	you	and	I	move	through	space	,
他们	移动	通过	坚硬的	事情	只是	作为	你	和	我	移动	通过	空间	,

它们就像你我在太空中运动一样，可以在固体物质中运动。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [stɒpt] [baɪ] [speɪs] [æz; əz][wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] [stɒpt] [baɪ][ə; eɪ]['sɒlɪd][wɔ:l] .

and	are	stopped	by	space	as	we	are	stopped	by	a	solid	wall	.
和	是	停止	经过	空间	作为	我们	是	停止	经过	一个	坚硬的	墙	.

空间阻挡了我们，就像我们被坚实的墙壁阻挡一样。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɪr] [seɪf] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ,

In	the	air	,	for	instance	,	we're	safe	from	them	,
在	这	空气	,	为了	实例	,	是	安全的	从	他们	,

例如，在空中，我们就不会受到它们的侵害。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz][tuː; tə][juː 'es][ə; eɪ] [θɪn] [gæs][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['vɪskəs] , ['ɔːlməʊst]['rɪdʒɪd]
for **what** **is** **to** **us** **a** **thin** **gas** **is** **for** **them** **a** **viscous** **,** **almost** **rigid**
为了 什么 是 到 我们 一个 薄的 气体 是 为了 他们 一个 粘稠的 , 几乎 死板的
['miːdiəm] .
medium **.**
中等的 .

对我们来说是稀薄气体的东西，对他们来说却是粘稠的、几乎是刚性的介质。

[ɪn][ðə; ði] ['əʊʃnz] , [wiː; wi] [miːt] [ɒn]['iːkwəl] [tɜːmz] ; [bʌt; bət] [truː] ['sɒlɪdz][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl]
In **the** **oceans** **,** **we** **meet** **on** **equal** **terms** **;** **but** **true** **solids** **are** **their** **natural**
在 这 海洋 , 我们 见面 在 平等的 条款 ; 但 真的 固体 是 他们的 自然的
['miːdiəm] . "
medium **.** **"**
中等的 . "

在海洋中，我们平等相遇；但真正的固体才是它们天然的介质。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][ðem; ðəm] ? "
" **How** **did** **you** **discover** **them** **?** **"**
" 如何 做过 你 发现 他们 ? "

你是如何发现他们的?

" [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [juː 'es] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .
" **They** **discovered** **us** **,** **"** **the** **girl** **said** **.**
" 他们 发现 我们 , " 这 女孩 说 .

"他们发现了我们，"女孩说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði]['sɪti]['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði]['fɪfti] - [θɜːd] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)] ['lændɪŋ] .
" **They** **have** **besieged** **the** **city** **ever** **since** **the** **fifty** **-** **third** **year** **after** **our** **landing** **.**
" 他们 有 被围困 这 城市 曾经 自从 这 五十 - 第三 年 后 我们的 降落 .

自我们登陆后的第五十三年起，他们就一直围困着这座城市。

['ðer] [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm][æz; əz]['oʊpənɪŋz][ɪn][ðə; ði]
They're **invisible** **,** **of** **course** **,** **but** **we** **can** **see** **them** **as** **openings** **in** **the**
它们是 无形的 , 的 课程 , 但 我们 能 看 他们 作为 开口 在 这
[ɜːθ] .
earth **.**
地球 .

它们当然是看不见的，但我们可以看到它们是地球上的开口。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [nəʊ]['nætʃ(ə)rəl][pɪt] [dʌz]
The **openings** **change** **shape** **as** **they** **move** **,** **and** **of** **course** **no** **natural** **pit** **does**
这 开口 改变 形状 作为 他们 移动 , 和 的 课程 不 自然的 坑 做
[ðæt] .
that **.**
那 .

开口在移动过程中会改变形状，而天然的坑洞当然不会发生这种情况。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] ['juːnɪvɜːs] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɜːθ] ['baʊndɪd] [baɪ][ɪts]['sɒlɪd] ['ætməsfɪə(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
In **their** **own** **universe** **,** **the** **hollow** **Earth** **bounded** **by** **its** **solid** **atmosphere** **,** **they** **are**
在 他们的 自己的 宇宙 , 这 空洞的 地球 有界 经过 它是 坚硬的 气氛 , 他们 是
['flaɪɪŋ] ['kriːtʃəz] ,
flying **creatures** **,**
飞行 生物 ,

在它们自己的宇宙中，也就是被固体大气层包围的空心地球里，它们是会飞的生物。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sens] [ɒv; əv]['grævəti][ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ɒv; əv]['aʊəz] .
and **their** **sense** **of** **gravity** **is** **the** **reverse** **of** **ours** **.**
和 他们的 感觉 的 重力 是 这 撤销 的 我们的 .

它们的重力感与我们相反。

" [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , ['fluːtɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['stedəli] ['dʌlə(r)] , ['luːzɪŋ] [ɪts] [ɪn'flekʃn] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl]
" Her clear , fluting voice became steadily duller , losing its inflection as the tale
" 她 清除 , 凹槽 嗓音 成为 稳步 更暗淡 , 输 它是 拐点 作为 这 故事
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

"随着故事的进行，她清澈悦耳的声音渐渐变得沉闷，失去了原有的抑扬顿挫。

" [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [keɪm] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Before we came here , " she said ,
" 前 我们 来了 这里 , " 她 说 ,

"在我们来这里之前，"她说。

" [wiː; wi][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [wɒt] ['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [kɔːl]['kaʊntə(r)] - ['mætə(r)] — ['mætə(r)][ɒv; əv]
" we had encountered what our scientists call counter - matter — matter of
" 我们 有 遭遇 什么 我们的 科学家 称呼 柜台 - 事情 — 事情 的
['ɒpəzɪt] [ɪ'lektrɪk(ə)l]['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['aʊəz] .
opposite electrical nature to ours .
对面的 电气 自然 到 我们的 .

"我们遇到了我们科学家所说的反物质——与我们物质电性质相反的物质。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [kəm'pliːt] [ɪn'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [speɪs] - ['mætə(r)] [rɪ'leʃən'ʃɪp] [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]
But this complete inversion of space - matter relationships was unknown to
但 这 完全的 倒置 的 空间 - 事情 关系 曾是 未知 到
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

但我们之前并不知道空间与物质关系会发生这种彻底的颠倒。

[ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] [njuː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
The space - beasts knew about it .
这 空间 - 野兽 知道 关于 它 .

太空怪兽们知道这件事。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒn] ['draɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] . . . .
They are bent on driving us from the Earth . . . .
他们 是 弯曲 在 驾驶 我们 从 这 地球 . . . .

他们一心想把我们从地球上驱逐出去.....

" ['ænˌdɜːrsən][felt][hɪz; ɪz][maɪnd] ['riːlɪŋ] ['ɪntuː][hɪ'stɪəriə] [ə'gen] .
" Andreson felt his mind reeling into hysteria again .
" 安德烈森 毛毡 他的 头脑 卷轴 进入 歇斯底里 再次 .

安德森感到自己的精神再次陷入歇斯底里之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['spɒtləs] ,
It was difficult enough to accept the spotless ,
它 曾是 难的 足够的 到 接受 这 一尘不染 ,

接受完美无瑕这一点已经够难了，

['ʃaɪnɪŋ] [glɑːs] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɪŋd] [vɑː'reseɪ] — [bʌt; bət] [ðɪs] ['stɔːri][ɒv; əv][æn; ən]
shining glass chamber and the two winged Varese — but this story of an
灼灼 玻璃 房间 和 这 二 有翅膀的 瓦雷泽 — 但 这 故事 的 一个
[ˌɪn'saɪd] - [aʊt] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd][ɪts][eə(r)] - ['tredɪŋ] ['mɑːstəz] — [ɪf] ['əʊnli][dʒɒn] ['kɪmbəl] [hæd; həd]
inside - out universe and its air - treading masters — if only John Kimball had
里面 - 出去 宇宙 和 它是 空气 - 踩踏 大师 — 如果 仅有的 约翰 金博尔 有
[biːn] [ðə; ði][wʌn][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] —
been the one to hear it —
到过 这 一 到 听到 它 —

闪亮的玻璃室和两个长着翅膀的瓦雷泽——但这个关于颠倒宇宙及其空中漫步大师的故事——如果约翰·金博尔能听到就好了——

" ['sʌmtaɪmz] , " [ətɛl] [sed] [rɪ'flektɪvli] , " [ai] [θɪŋk] [ðə; ði][vɑ:'rese][hæv; həv] [ɜ:nd] [ðeə(r)] [dɪ'fi:t] .

" **Sometimes** , " **Atel** **said** **reflectively** , " **I** **think** **the** **Varese** **have** **earned** **their** **defeat** .

" 有时 , " 阿特尔 说 反思地 , " 我 思考 这 瓦雷泽 有 获得 他们的 击败 .

“有时候,”阿特尔若有所思地说,“我觉得瓦雷泽队输球是咎由自取。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['kærɪŋ] [ðə; ði] [faɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ɛnəmiz] [əʊn] ['kɒzmɒs] .

There **was** **a** **time** **when** **we** **were** **carrying** **the** **fight** **into** **the** **enemy's** **own** **cosmos** .

那里 曾是 一个 时间 什么时候 我们 是 携带 这 斗争 进入 这 敌人的 自己的 宇宙 .

曾几何时，我们甚至将战斗带入了敌人的宇宙深处。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðeə(r)]['kɒzmɒs] , [nɒt]['aʊəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [wel] !

But **it** **was** **their** **cosmos** , **not** **ours** , **and** **they** **knew** **it** **very** **well** !

但 它 曾是 他们的 宇宙 , 不是 我们的 , 和 他们 知道 它 非常 出色地 !

但那是他们的宇宙，不是我们的宇宙，他们对此心知肚明!

['aʊə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [steɪt] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪneɪbld] [ˌju: 'es][tu:; tə] [si:] ['aʊə(r)][fəʊz] ,

Our **change** **of** **state** , **while** **it** **enabled** **us** **to** **see** **our** **foes** ,

我们的 改变 的 状态 , 尽管 它 已启用 我们 到 看 我们的 敌人 ,

我们状态的改变，虽然使我们能够看清我们的敌人，

[kʊd; kəd][nɒt] [tʃeɪndʒ] ['aʊə(r)]['ment(ə)l][ˌɔ:riən'teɪʃ(ə)n] .

could **not** **change** **our** **mental** **orientation** .

可以 不是 改变 我们的 精神的 方向 .

无法改变我们的思维模式。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ðæt] ['hɒləʊ] ['dɑ:knəs] .

We **were** **lost** **in** **that** **hollow** **darkness** .

我们 是 丢失的 在 那 空洞的 黑暗 .

我们迷失在那片空洞的黑暗中。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɒt] [fə'get] [ðæt] [i:tʃ] [greɪt] [gʌlf][wɒz; wəz]['æktʃuəli][ə; eɪ] ['maʊntən] ,

We **could** **not** **forget** **that** **each** **great** **gulf** **was** **actually** **a** **mountain** ,

我们 可以 不是 忘记 那 每个 伟大的 海湾 曾是 实际上 一个 山 ,

我们不能忘记，每一个巨大的海湾实际上都是一座山。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kæzəm][wɜ:(r); wə(r)] ['bɪldɪŋz] [wi:; wi] [ɑ:'selvz] [hæd; həd] [bɪlt] ,

the **sudden** **chasms** **were** **buildings** **we** **ourselves** **had** **built** ,

这 突然 深渊 是 建筑物 我们 我们自己 有 建造 ,

这些突如其来的鸿沟，其实是我们自己建造的建筑物。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [laɪk]['taɪni] [b'ʌləʊz] [wɪtʃ] [kept] ['əʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kləʊzɪŋ][ɔ:l][ə'baʊt]

— **and** **the** **things** **like** **tiny** **burrows** **which** **kept** **opening** **and** **closing** **all** **about**

— 和 这 事物 喜欢 微小的 洞穴 哪个 保留 开幕 和 结束 全部 关于

['aʊə(r)] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['fʊtfɔ:l] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðəz] .

our **feet** **were** **the** **footfalls** **of** **our** **brothers** .

我们的 脚 是 这 脚步声 的 我们的 兄弟 .

——而我们脚边不断打开和关闭的小洞穴，都是我们兄弟留下的足迹。

[ænd; ənd][ðə; ði] [speɪs] - [bi:sts] [swu:p] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ,

And **the** **space** - **beasts** **swooped** **upon** **us** ,

和 这 空间 - 野兽 俯冲 之上 我们 ,

太空巨兽向我们袭来，

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪð] [sɪks] [tɪəz] [ɒv; əv] [wɪŋz] ['mʌtərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]['sɒlɪd]['mægmə][ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜ:θ] ,

each **of** **them** **with** **six** **tiers** **of** **wings** **muttering** **against** **the** **solid** **magma** **of** **the** **Earth** ,

每个 的 他们 和 六 层级 的 翅膀 喃喃自语 反对 这 坚硬的 岩浆 的 这 地球 ,

它们各自长着六层翅膀，对着地球坚硬的岩浆低声咆哮。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['wepənz] [wɜː(r); wə(r)] [kruːd] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] . . . .

and	our	weapons	were	crude	and	worthless	.	.	.	.
和	我们的	武器	是	原油	和	毫无价值	.	.	.	.

我们的武器简陋且毫无价值.....

" - [maɪnd]['teɪstɪd][ðə; ðɪ]['kɒnsept][ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .

"	Andreson's	mind	tasted	the	concept	and	rejected	it	with	a	shudder	.
"	-	头脑	尝过	这	概念	和	拒绝	它	和	一个	不寒而栗	.

安德森的脑海中闪过这个概念，随即打了个寒颤，将其否定了。

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]

"	But	surely	,	"	he	said	as	steadily	as	he	could	,	"	you	must	have
"	但	一定	,	"	他	说	作为	稳步	作为	他	可以	,	"	你	必须	有

['betə(r)] ['wepənz] , [naʊ] . "

better	weapons	,	now	.	"
更好的	武器	,	现在	.	"

“但是，”他尽可能平静地说，“你们现在肯定有更好的武器了。”

" [əʊ] , [jes] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['wepənz] .

"	Oh	,	yes	,	we	have	the	weapons	.
"	哦	,	是的	,	我们	有	这	武器	.

“哦，是的，我们有武器。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['dekədənt] , [ænd; ənd][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃətɪv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]

But	we	are	decadent	,	and	have	lost	the	initiative	to	be	the
但	我们	是	颓废	,	和	有	丢失的	这	倡议	到	是	这

[ə'gresəz] .

aggressors	.
侵略者	.

但是我们已经堕落，失去了主动进攻的能力。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] [ðæt] [ə'kʌmplɪʃt] [ðə; ðɪ][rɪ'vɜːs(ə)l][ɒv; əv] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ænsestəz; 'ænsəstəz]

The	machines	that	accomplished	the	reversal	of	state	for	our	ancestors
这	机器	那	完成	这	逆转	的	状态	为了	我们的	祖先

[hæv; həv][leɪn]['aɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɪn][ðə; ðɪ] ['baʊəlz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] .

have	lain	idle	for	a	century	in	the	bowels	of	our	city	.
有	莱恩	闲置的	为了	一个	世纪	在	这	肠道	的	我们的	城市	.

那些曾帮助我们的祖先扭转乾坤的机器，已经在我们城市的深处闲置了一个世纪。

[wiː; wi][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

We	no	longer	understand	them	.
我们	不	更长	理解	他们	.

我们不再理解他们了。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] , [fɜːst][ɒv; əv][ɔːl] ,

We	are	dying	,	first	of	all	,
我们	是	垂死	,	第一的	的	全部	,

首先，我们正在走向死亡。

[ɒv; əv][əʊld][eɪdʒ] — [ðə; ðɪ] [speɪs] - [biːsts] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] [ðæt] [spiːdz] [ˌjuː 'es] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]

of	old	age	—	the	space	-	beasts	are	the	accident	that	speeds	us	along	the
的	老的	年龄	—	这	空间	-	野兽	是	这	事故	那	速度	我们	沿着	这

[wei] .

way	.
方式	.

衰老——太空怪兽是加速我们前进的意外。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [wiː; wi][juːz] [ə'genst] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

Shall	I	tell	you	what	we	use	against	them	now	?
将	我	告诉	你	什么	我们	使用	反对	他们	现在	?

要我告诉你我们现在用什么方法对付他们吗?

" [ðə; ði][gɜːl] [stɜːd] [prə'tɛstɪŋli] .
" The girl stirred protestingly .
" 这 女孩 搅拌 抗议地 .

女孩抗议地动了动。

['ænˌdɜːrsən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [glɑːns] .
Andreson looked at her , but she would not return the glance .
安德烈森 看起来 在 她 , 但 她 会 不是 返回 这 瞥一眼 .

安德烈森看了她一眼，但她却没有回望他。

[ətɛl] [went] [ɒn] [rɪ'lentləsli] .
Atel went on relentlessly .
阿特尔 去 在 毫不留情 .

阿特尔继续不懈努力。

" [lʊk] .
" Look .
" 看 .

“看。

" [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][hiː; hi] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['hevi] , [lɒŋ] ['met(ə)l][rɒd] .
" From under his tunic he produced a heavy , long metal rod .
" 从 在下面 他的 束腰外衣 他 生产 一个 重的 , 长的 金属 杆 .

“他从外衣下掏出一根又长又重的金属棒。”

" [ə; eɪ][klʌb] ?
" A club ?
" 一个 俱乐部 ?

俱乐部?

[bʌt; bət] — [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] — "
But — I don't see how — "
但 — 我 不 看 如何 — "

但是——我不明白——”

" [ɪts] ['hɒləʊ] , " [ətɛl] [sed] [sək'sɪŋktli] .
" It's hollow , " Atel said succinctly .
" 它是 空洞的 , " 阿特尔 说 简洁地 .

“它是空心的，”阿特尔简洁地说道。

" [ðə; ði]['met(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] ['juːsləs] , [bʌt; bət][ðə; ði]['vækjuːm][ˌɪn'saɪd][ɪz] [stiːl] - [hɑːd][tuː; tə]
" The metal , of course , is useless , but the vacuum inside is steel - hard to
" 这 金属 , 的 课程 , 是 无用 , 但 这 真空 里面 是 钢 - 难的 到
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“金属当然没用了，但里面的真空对他们来说却像钢铁一样坚硬。”

[speɪs] ['krʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [speɪs] , [ænd; ənd] [gaʊt] [ɒv; əv][hɑːd] [ˌreɪdi'eɪʃn] [bɜːstɪŋ] [laɪk] [blʌd] [frɒm; frəm]
Space crushing into space , and gouts of hard radiation bursting like blood from
空间 压碎 进入 空间 , 和 痛风 的 难的 辐射 爆发 喜欢 血 从
[ðə; ði]['kɒntækt] .
the contact .
这 接触 .

空间相互挤压，强烈的辐射像血液一样从接触处迸发而出。

[ðæts] [ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ,
That's all we have now ,
那就是 全部 我们 有 现在 ,

这就是我们现在所拥有的全部信息。

[ðæt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['enəˌdʒaɪz] ['prəʊses] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [siːlz] [ɒf] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz]
that **and** **a** **feeble** **energising** **process** **which** **sometimes** **seals** **off** **the** **foundations**
那 和 一个 微弱 充满活力 过程 哪个 有时 封印 离开 这 基础
[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .
of **the** **city** **.**
的 这 城市 .

除此之外，还有一个微弱的活力过程，有时会封闭城市的根基。

[wɔːlz] , [ænd; ənd] [klʌbz] !
Walls **,** **and** **clubs** **!**
墙 , 和 俱乐部 !

墙壁和俱乐部!

['aʊə(r)][lɑːst] ['mɪzrəbl] [rɪ'kɔːs] — [ænd; ənd] [ðen] —
Our **last** **miserable** **recourses** **—** **and** **then** **—**
我们的 最后的 悲惨的 资源 — 和 然后 —

我们最后的无奈之举——然后——

" [ðen] [ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] [wɪl] [əʊn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] .
" **Then** **the** **space** **-** **beasts** **will** **own** **the** **Earth** **again** **.**
" 然后 这 空间 - 野兽 将要 自己的 这 地球 再次 .

“然后，太空怪兽将再次统治地球。”

" [ˌaɪ 'aɪ]
" **II**
" 二

“二

[baɪ][ðə; ði][taɪm][dʒɒn] ['kɪmbəl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌdɪskə'nektɪŋ] [ðə; ði] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['mʌltɪp(ə)l]
By **the** **time** **John** **Kimball** **had** **finished** **disconnecting** **the** **leads** **to** **the** **multiple**
经过 这 时间 约翰 金博尔 有 完成的 断开连接 这 线索 到 这 多种的
[skriːn] [ænd; ənd][ˌriː'waɪərɪŋ][ðə; ði]['mɑːstə(r)][kən'vɜːtə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [blaɪnd] [wɪð] [fə'tiːg]
screen **and** **rewiring** **the** **master** **converter** **he** **was** **nearly** **blind** **with** **fatigue**
屏幕 和 重新布线 这 掌握 转换器 他 曾是 几乎 瞎的 和 疲劳
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgətɪps] [dʒɜːk] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [ɒn][ðə; ði] ['vɜːnɪə(r)] .
and **his** **fingertips** **jerked** **and** **danced** **uncontrollably** **on** **the** **verniers** **.**
和 他的 指尖 猛地一抖 和 跳舞 无法控制 在 这 游标卡尺 .

当约翰·金博尔完成断开多屏显示器的导线并重新连接主转换器时，他已经疲惫得几乎看不见了，他的指尖不受控制地在游标卡尺上抽搐和跳动。

[ðə; ði] ['sliːpləs] [naɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [wiːk] ,
The **sleepless** **nights** **of** **the** **previous** **week** **,**
这 失眠 夜晚 的 这 以前的 星期 ,

前一周的那些不眠之夜，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'məʊʃən(ə)l][streɪn]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [θruː'aʊt] [wɒz; wəz]
and **the** **emotional** **strain** **under** **which** **he** **had** **been** **working** **throughout** **was**
和 这 情绪 拉紧 在下面 哪个 他 有 到过 在职的 自始至终 曾是
['teɪkɪŋ] [ɪts][təʊl] [naʊ] .
taking **its** **toll** **now** **.**
采取 它是 收费 现在 .

他一直以来承受着巨大的精神压力，现在这种压力开始让他不堪重负。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪv] - ['splɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [hæd; həd][fɜːst] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] ,
After **the** **wave** **-** **splitting** **effect** **had** **first** **suggested** **it** **to** **him** **,**
后 这 海浪 - 分裂 影响 有 第一的 建议 它 到 他 ,

在波分裂效应首先向他提出这个想法之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ɪ'rektɪŋ] [ðə; ði][ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,
he **had** **spent** **most** **of** **the** **week** **erecting** **the** **demonstration** **,**
他 有 花费 最多 的 这 星期 竖立 这 示范 ,

他花了一周的大部分时间来搭建示威装置。

[ænd; ənd][kwaɪt] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['letə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [meɪld] [tu:; tə]['æn,dɜ:rsən]

and	quite	probably	the	triumphant	letter	he	had	mailed	to	Andreson
和	相当	大概	这	凯	信	他	有	邮寄	到	安德烈森

['ɑ:ftəwədz] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kreɪzi] .

afterwards	had	been	a	little	crazy	.
然后	有	到过	一个	小的	疯狂的	.

而且他后来寄给安德烈森的那封胜利之信很可能有点疯狂。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['pəʊstɪd][ðə; ði]['letə(r)][hi:; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][get][ɪn]

As	soon	as	he	had	posted	the	letter	he	had	managed	to	get	in
作为	很快	作为	他	有	发布	这	信	他	有	管理	到	得到	在

[ə'baʊt] ['twenti] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['deθ,laɪk] ['slʌmbə(r)] .

about	twenty	hours	of	deathlike	slumber	.
关于	二十	小时	的	死气沉沉	睡眠	.

他寄出信后，立刻进入了长达二十个小时的如死之眠。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][help][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [naʊ] .

It	was	hardly	enough	,	but	there	was	no	help	for	that	now	.
它	曾是	几乎	足够的	,	但	那里	曾是	不	帮助	为了	那	现在	.

这远远不够，但现在也无计可施了。

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] , ['sɪkənɪŋ] [ʃɒk] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'skɑ:dɪd] , ['empti] ['envələʊp] [ɒn]

Except	for	the	first	,	sickening	shock	—	for	the	discarded	,	empty	envelope	on
除了	为了	这	第一的	,	令人作呕	震惊	—	为了	这	丢弃	,	空的	信封	在

[ðə; ði][flɔ:(r)] ,

the	floor	,
这	地面	,

除了最初令人作呕的震惊——地上被丢弃的空信封之外，

[ðə; ði] ['splintə] ['faʊntən; 'faʊntɪn][pen] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [skri:n] ['fi:tʃələs] [ænd; ənd]

the	splintered	fountain	pen	,	and	the	one	screen	featureless	and
这	破碎的	喷泉	笔	,	和	这	一	屏幕	无特征	和

['flɪkərɪŋli] [greɪ] ,

flickeringly	gray	,
闪烁地	灰色的	,

那支断裂的钢笔，还有那块毫无特色、闪烁着灰色光芒的屏幕，

[hæd; həd][təʊld][hɪm] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn]['ɪnstənt]['di:teɪl] — [hi:; hi][hæd; həd]['weɪstɪd][nəʊ]

had	told	him	what	had	happened	in	instant	detail	—	he	had	wasted	no
有	讲述	他	什么	有	发生	在	立即的	细节	—	他	有	浪费	不

[taɪm] [kɜ:rs] [hɪm'self][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['grændiəʊs] " ['gæləri] " [stʌnt] .

time	cursing	himself	for	his	grandiose	"	gallery	"	stunt	.
时间	咒骂	他自己	为了	他的	宏伟的	"	画廊	"	特技	.

他立刻详细地告诉了他事情的经过——他毫不犹豫地咒骂自己，为自己那场盛大的"画廊"闹剧感到懊恼。

[ðə; ði] [kə'lɒsəs] [ɪn][ðə; ði]['selə(r)] [wʊd] [ni:d] ['meni] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['wɪəri] ,

The	Colossus	in	the	cellar	would	need	many	hours	of	weary	,
这	巨人	在	这	地窖	会	需要	许多	小时	的	厌倦	,

地窖里的巨像需要花费数小时的疲惫时间才能被取出。

['despərət] [wɜ:k] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['kɔ:təraiz] [skɑ:rz][ɒv; əv] - ['kænən] [fɔ:l] [θru:] [ðə; ði]

desperate	work	before	the	cauterized	scars	of	Andreson's	cannoning	fall	through	the
绝望的	工作	前	这	烧灼	疤痕	的	-	炮击	落下	通过	这

[t'ɪʃu:z] [ɒv; əv][taɪm] [wʊd] ['əʊpən] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [pə'mɪt] ['kɪmbəl] [tu:; tə] ['fɒləʊ] .

tissues	of	Time	would	open	enough	to	permit	Kimball	to	follow	.
组织	的	时间	会	打开	足够的	到	允许	金博尔	到	跟随	.

在安德烈森炮击留下的灼伤疤痕穿透时间组织之前，必须进行绝望的努力，才能让金博尔得以跟上。

[ə; eɪ]['tʌmblə(r)] [klɪkt] [ɪn][ðə; ði]['priː] - [dɔːn] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['mægnɪˌtɒn] [sped]

A	tumbler	clicked	in	the	pre	-	dawn	silence	,	and	a	flood	of	magnetons	sped
一个	不倒翁	点击	在	这	预	-	黎明	沉默	,	和	一个	洪水	的	磁子	加速

[θruː] [ðə; ði]['praɪmərɪ] [kɔɪlz] .

through	the	primary	coils	.
通过	这	基本的	线圈	.

黎明前的寂静中，一个旋转的旋钮发出咔哒声，大量的磁子迅速穿过初级线圈。

[ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['prəʊses] [wɒz; wəz]['kwaɪət][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['kɪmbəl] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] —

The	ensuing	process	was	quiet	and	invisible	,	but	Kimball	could	feel	it	—
这	随后	过程	曾是	安静的	和	无形的	,	但	金博尔	可以	感觉	它	—

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ,

the	familiar	,
这	熟悉的	,

接下来的过程悄无声息，难以察觉，但金博尔能感觉到——那种熟悉的感觉。

['nɔːzieɪtɪŋ; 'nɔːsieɪtɪŋ] [streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːst][led][hɪm][tuː; tə][ðə; ði]['beɪsɪk]['prɪnsəp(ə)l] .

nauseating	strain	which	had	first	led	him	to	the	basic	principle	.
令人作呕	拉紧	哪个	有	第一的	引领	他	到	这	基本的	原则	.

正是这种令人作呕的压力让他首先领悟到了基本原理。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] ['taɪni][lə'kjuːniː] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [bɔːn] [ɪn][ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv] [taɪm] ,

It	meant	that	tiny	lacunae	were	being	born	in	the	fabric	of	Time	,
它	意思是	那	微小的	空白	是	存在	出生	在	这	织物	的	时间	,

这意味着时间的结构中正在产生微小的缺口。

['spredɪŋ] [ænd; ənd] ['mɜːdʒɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [mæg'netɪk] [fiːld] [tɔː(r)][æt; ət][ðem; ðəm] .

spreading	and	merging	as	the	spinning	magnetic	field	tore	at	them	.
传播	和	合并	作为	这	旋转	磁的	场地	撕裂	在	他们	.

在旋转磁场的撕裂下，它们不断扩散和合并。

[hiː; hi] [slʌmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	slumped	on	his	stool	and	waited	.
他	瘫倒	在	他的	凳子	和	等待	.

他颓然地坐在凳子上，等待着。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] ['aʊərz] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] ['iːv(ə)n] [ə'prɒksɪmətli] [raɪt] ,

He	was	not	sure	that	the	last	hour's	work	had	been	even	approximately	right	,
他	曾是	不是	当然	那	这	最后的	小时	工作	有	到过	甚至	大约	正确的	,

他甚至不确定上一个小时的工作是否大致正确。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dʒɪbərɪŋ] [nɜːvz] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [pə'mɪt] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n][ɔː(r)] ['delɪkət] [mə'kænɪkl]

but	his	gibbering	nerves	would	no	longer	permit	calculation	or	delicate	mechanical
但	他的	胡言乱语	神经	会	不	更长	允许	计算	或者	精美的	机械的

[kə'rekʃn] .

correction	.
更正	.

但他神经紧张，无法再进行计算或进行精细的机械校正。

[ðə; ði][daɪ][wɒz; wəz][kɑːst] , [ænd; ənd][weər'evə(r)][ðə; ði]['neɪs(ə)nt] ['geɪtweɪ] [led] , [hiː; hi] [wʊd]

The	die	was	cast	,	and	wherever	the	nascent	achronic	gateway	led	,	he	would
这	死	曾是	投掷	,	和	无论	这	新生	非慢性	网关	引领	,	他	会

[hæv; həv][tuː; tə] ['fɒləʊ] .

have	to	follow	.
有	到	跟随	.

命运已定，无论这扇新生的、非时间性的大门通向何方，他都必须跟随。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ðɪ] ['klaɪmɪŋ] ['daɪəl]['niːd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['hipnətaiz]

After	**a**	**moment**	**he**	**discovered**	**that**	**the**	**climbing**	**dial**	**needles**	**were**	**hypnotizing**
后	一个	片刻	他	发现	那	这	攀登	拨号	针	是	催眠

[hɪm] .

him	**.**
他	.

过了一会儿，他发现指针向上攀升，这让他着迷。

['getɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [stuːl] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] , ['muːvɪŋ]

Getting	**up**	**from**	**the**	**stool**	**,**	**he**	**proceeded**	**to**	**collect**	**his**	**equipment**	**,**	**moving**
获得	向上	从	这	凳子	,	他	继续	到	收集	他的	设备	,	移动

[laɪk][ə; eɪ] ['zɒmbi] .

like	**a**	**zombie**	**.**
喜欢	一个	僵尸	.

他从凳子上站起来，像个僵尸一样开始收拾他的装备。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl][tuː; tə] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ðɪ]['pɪəriəd][mɔː(r)] ['kləʊsli] ,

It	**was**	**futile**	**to**	**wish**	**he**	**had**	**studied**	**the**	**period**	**more**	**closely**	**,**
它	曾是	徒劳	到	希望	他	有	研究	这	时期	更多的	密切	,

后悔当初没更仔细地研究那个时期也是徒劳的。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɪŋd] ['kɑːlənɪsts][hæd; həd]

but	**at**	**least**	**it**	**was**	**clear**	**that**	**the**	**age**	**of**	**the**	**winged**	**colonists**	**had**
但	在	至少	它	曾是	清除	那	这	年龄	的	这	有翅膀的	殖民者	有

[biːn] ['wɔːfeə(r)] ;

been	**warfare**	**;**
到过	战争	;

但至少可以肯定的是，有翼殖民者的时代就是战争时代；

[best][tuː; tə][biː; bi] [ɑːmd] , [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ðæt][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [wʊd]

best	**to**	**be**	**armed**	**,**	**though**	**there**	**was**	**a**	**good**	**chance**	**that**	**his**	**pistol**	**would**
最好的	到	是	武装	,	尽管	那里	曾是	一个	好的	机会	那	他的	手枪	会

[biː; bi][fɑː(r)][ˌaut'klɑːs, -'klæs] .

be	**far**	**outclassed**	**.**
是	远的	实力悬殊	.

最好还是带上武器，尽管他的手枪很可能远逊于对方的武器。

[ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [klɪpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][belt] ,

A	**flashlight**	**clipped**	**to**	**his**	**belt**	**,**
一个	手电筒	剪辑	到	他的	腰带	,

他腰带上别着一个手电筒。

[ænd; ənd][æn; ən]['ælkəhɒl] ['kʌmpəs] [tjuːnd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [mə'ʃiːnz] [fiːld] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ]

and	**an**	**alcohol**	**compass**	**tuned**	**to**	**the**	**machine's**	**field**	**rather**	**than**	**the**
和	一个	酒精	罗盘	调谐	到	这	机器的	场地	相当	比	这

['ɜːrθs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] .

Earth's	**,**	**and**	**he**	**was**	**ready**	**.**
地球的	,	和	他	曾是	准备好	.

他准备了一个酒精罗盘，这个罗盘是按照机器的磁场而不是地球的磁场调谐的，一切就绪。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hevi] ['tɔːrəs][kɔɪl] [wɪtʃ] ['tɜːrmə,net] [ðə; ðɪ]['sɪəriːz] — [ðeə(r)][hæd; həd]

He	**stepped**	**into**	**the**	**heavy**	**torus**	**coil**	**which**	**terminated**	**the**	**series**	**—**	**there**	**had**
他	步	进入	这	重的	环面	线圈	哪个	终止	这	系列	—	那里	有

[biːn] [nəʊ][taɪm][tuː; tə][set][ʌp][ə; eɪ][njuː] [freɪm] — [ænd; ənd] [tɜːnd] [aʊt][ðə; ðɪ]['selə(r)] [laɪt] .

been	**no**	**time**	**to**	**set**	**up**	**a**	**new**	**frame**	**—**	**and**	**turned**	**out**	**the**	**cellar**	**light**	**.**
到过	不	时间	到	放	向上	一个	新的	框架	—	和	转向	出去	这	地窖	光	.

他走进了结束该系列实验的沉重环形线圈——没有时间设置新的框架——然后关掉了地窖的灯。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [meɪd] [nəʊ] [saʊnd] ,

The	**machine**	**made**	**no**	**sound**	**,**
这	机器	制成	不	声音	,

机器没有发出任何声音。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	blackness	no	one	could	have	seen	that	after	a	few	moments	it
和	在	这	黑	不	一	可以	有	已见	那	后	一个	很少	时刻	它

[wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

在黑暗中，谁也看不出来，过了一会儿，它就孤零零的了。

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [red] [sʌn] [ræn] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kætwɔːk][ɪn] ['kwɪvərɪŋ] [laɪnz]

The	light	of	the	red	sun	ran	back	and	forth	along	the	catwalk	in	quivering	lines
这	光	的	这	红色的	太阳	跑	后退	和	前进	沿着	这	T台	在	颤抖	线条

,

,

,

红日的光芒沿着T台来回闪烁，形成一道道颤动的线条。

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['sɪti] ['glisən] [ɪn]['feɪəri; 'feəri] - [laɪk] ['bjuːti] .

and	all	around	it	the	city	glistened	in	faery	-	like	beauty	.
和	全部	大约	它	这	城市	闪闪发光	在	仙女	-	喜欢	美丽	.

周围整座城市都闪耀着如梦似幻的美景。

['ænˌdɜːrsən] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['djuːbiəsli] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [θred]

Andreson	regarded	the	bridge	dubiously	;	it	was	little	more	than	a	thread
安德烈森	认为	这	桥	可疑地	;	它	曾是	小的	更多的	比	一个	线

[ɒv; əv]['krɪst(ə)l] .

of	crystal	.
的	水晶	.

安德烈森对这座桥表示怀疑；它只不过是一根细细的水晶线而已。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [beə(r)][jɔː(r); jə(r)] [weɪt] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] , [mɪ'steɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

"	It	will	bear	your	weight	,	"	the	girl	said	,	mistaking	his	trepidation	.
"	它	将要	熊	你的	重量	,	"	这	女孩	说	,	误会	他的	忐忑不安	.

“它能承受你的体重，”女孩说道，误以为他很害怕。

['mɑːskɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi][set] [aʊt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː] .

Masking	his	thoughts	,	he	set	out	across	it	.
掩蔽	他的	想法	,	他	放	出去	穿过	它	.

他掩饰住内心的想法，出发穿越了那里。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [θruː] ['sevrəl] [taɪmz] , [dʒʌst]['riːs(ə)ntli] , " [ətɛl] [kən'tɪnjuːd] ['iːvnli] .

"	They	have	come	through	several	times	,	just	recently	,	"	Atel	continued	evenly	.
"	他们	有	来	通过	一些	时代	,	只是	最近	,	"	阿特尔	持续	均匀地	.

“他们最近好几次都帮了大忙，”阿特尔平静地继续说道。

" [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['bɔːrə(r)] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðæt] — [huːz] [wɔːlz]

"	In	a	sort	of	borer	—	I	suppose	they	thought	of	it	as	that	—	whose	walls
"	在	一个	种类	的	蛀虫	—	我	认为	他们	想法	的	它	作为	那	—	谁	墙壁

[wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

were	invisible	,
是	无形的	,

“在一种类似蛀虫的东西里——我想他们是这么认为的——它的壁是看不见的，

[ɪts] [mə'ʃiːnəri] [ə; eɪ] [kən'tɔːtɪd] [gruːp] [ɒv; əv] ['veɪkənsiz] [ɪn][ə; eɪ]['sɒlɪd][ɪn'tɪəriə(r)] .

its	machinery	a	contorted	group	of	vacancies	in	a	solid	interior	.
它是	机械	一个	扭曲的	团体	的	空缺职位	在	一个	坚硬的	内部的	.

它的机械结构就像是坚实内部扭曲的空隙群。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]['sɒlɪd] [pɑːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [krʌʃt] .

But	we	destroyed	the	solid	part	,	and	they	were	crushed	.
但	我们	损毁	这	坚硬的	部分	,	和	他们	是	碎	.

但我们摧毁了固体部分，它们被压碎了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][haʊ] ['empti] [speɪs][kʊd; kəd] [krʌʃ] .

It	is	hard	to	imagine	how	empty	space	could	crush	.
它	是	难的	到	想象	如何	空的	空间	可以	压碎	.

很难想象空旷的空间会如何造成压垮。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ðæt] [tuː] ['ɒbdʒɪkts][meɪ][nɒt][ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət]

But	we	have	the	law	that	two	objects	may	not	exist	in	the	same	space	at
但	我们	有	这	法律	那	二	对象	可能	不是	存在	在	这	相同的	空间	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

the	same	time	,
这	相同的	时间	,

但我们有定律规定，两个物体不能同时存在于同一空间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪts] [kənˈvɜːs] .

and	this	seems	to	be	its	converse	.
和	这	似乎	到	是	它是	交谈	.

而这似乎与它的反面相反。

" ['ænˌdɜːrsən][traɪd][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] : [tuː] ['speɪsɪz] ['kænɒt] [ɪgˈzɪst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] — [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɒt] ?

"	Andreson	tried	it	out	:	two	spaces	cannot	exist	in	the	same	—	in	the	same	what	?
"	安德烈森	尝试	它	出去	:	二	空间	不能	存在	在	这	相同的	—	在	这	相同的	什么	?

安德森尝试了一下：两个空间不能同时存在于同一个——同一个什么？

[əˈbrʌptli] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [hwɜːrl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][vɑːst] ['dɪstəns] [ðə; ði] [ɜːθ] [riːld]

Abruptly	his	head	was	whirling	and	in	the	vast	distance	the	earth	reeled
突然	他的	头	曾是	旋转	和	在	这	广阔的	距离	这	地球	卷曲

[ænd; ənd] [ˈʃʌdə] ;

and	shuddered	;
和	颤抖	;

突然间，他感到头晕目眩，远处的大地也随之摇晃颤抖；

[ðə; ði] ['glɑːsi] [θred] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt] [siːmd] [tuː; tə]['swɪv(ə)l] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [laɪk][ə; eɪ]

the	glassy	thread	under	his	feet	seemed	to	swivel	back	and	forth	like	a
这	玻璃状	线	在下面	他的	脚	似乎	到	旋转	后退	和	前进	喜欢	一个

['taɪtrəʊp] .

tightrope	.
走钢丝	.

他脚下那根光滑的线似乎像走钢丝一样来回摆动。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]['əʊvə(r)] —

He	was	going	over	—
他	曾是	去	超过	—

他正要过去——

[bɪˈhaɪnd][hɪm] , ['paʊəf(ə)l] [veɪnz] [krækt] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [liːn] [hændz] [ˈgræpl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]

Behind	him	,	powerful	vanes	cracked	open	,	and	lean	hands	grappled	his	shoulders
在后面	他	,	强大的	叶片	裂纹	打开	,	和	倾斜	双手	缠斗	他的	肩膀

['fɜːmli] .

firmly	.
牢牢	.

在他身后，强劲的叶片裂开，一双精瘦的手紧紧抓住他的肩膀。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [gɑːspt] , [fleil] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æt; ət][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst]

"	Thanks	,	"	he	gasped	,	flailing	with	his	feet	at	the	landing	of	the	next
"	谢谢	,	"	他	倒吸一口气	,	挥舞	和	他的	脚	在	这	降落	的	这	下一个

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

“谢谢，”他喘着气说，在下一栋楼的楼梯平台上胡乱地挥舞着双脚。

[ətɛl] [grɪnd] [kən'temptʃuəsli] [ænd; ənd] [li:nd] [hɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænɪkɪn] .

Atel	**grinned**	**contemptuously**	**and**	**leaned**	**him**	**against**	**the**	**wall**	**like**	**a**	**manikin**	**.**
阿特尔	咧嘴一笑	轻蔑地	和	倾斜	他	反对	这	墙	喜欢	一个	人体模型	.

阿特尔轻蔑地一笑，把他像个人体模型一样靠在墙上。

" [ˌnevəðə'les] , " [ðə; ði] [wɪŋd] [mæn] [prə'si:did] [æz; əz] [ˌɪmpə'tɜ:bəbli] [æz; əz] ['evə(r)] , " [ðeɪ]

"	**Nevertheless**	**,**	**"**	**the**	**winged**	**man**	**proceeded**	**as**	**imperturbably**	**as**	**ever**	**,**	**"**	**they**
"	尽管如此	,	"	这	有翅膀的	男人	继续	作为	沉着冷静	作为	曾经	,	"	他们

[lɜ:n] ['ræpɪdli] .

learn	**rapidly**	**.**
学习	快速	.

"然而，"长着翅膀的人一如既往地镇定自若地继续说道，"他们学得很快。"

[ɪf] [ðeɪ] ['evə(r)] [faɪnd] [aʊt] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [rɪ'vɜ:rs] [ðeə(r)] [kən'dɪʃn] ,

If	**they**	**ever**	**find**	**out**	**the**	**secret**	**of**	**reversing**	**their**	**condition**	**,**
如果	他们	曾经	寻找	出去	这	秘密	的	逆转	他们的	状况	,

如果他们有朝一日找到了逆转这种疾病的秘密，

[wi:; wi] [kæn; kən] [kləʊz] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] ['værən] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

we	**can**	**close**	**the**	**book**	**on**	**Varan**	**history**	**.**
我们	能	关闭	这	书	在	瓦兰	历史	.

我们可以为瓦兰的历史画上句号了。

" [hi:; hi] [dʒɜ:k] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['plætfɔ:m] [led] ,

"	**He**	**jerked**	**open**	**the**	**door**	**to**	**which**	**the**	**platform**	**led**	**,**
"	他	猛地一抖	打开	这	门	到	哪个	这	平台	引领	,

他猛地推开通往站台的门，

[ænd; ənd] ['ænˌdɜ:rsən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] ['fɒləʊd] [hɪm] [θru:] .

and	**Andreson**	**and**	**the**	**girl**	**followed**	**him**	**through**	**.**
和	安德烈森	和	这	女孩	随后	他	通过	.

安德森和那个女孩跟着他走了过去。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]

From	**the**	**level**	**upon**	**which**	**they**	**were**	**standing**	**all**	**the**	**way**	**up**	**to**	**the**
从	这	等级	之上	哪个	他们	是	常设	全部	这	方式	向上	到	这

['sʌmɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['taʊə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [vɑ:st] ['tʃeɪmbə(r)] ,

summit	**of**	**this**	**new**	**tower**	**there**	**was**	**a**	**vast**	**chamber**	**,**
首脑	的	这	新的	塔	那里	曾是	一个	广阔的	房间	,

从他们所站立的高度一直到这座新塔的顶端，都有一个巨大的房间。

[dəʊmd] [wɪð] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [ru:f] .

domed	**with**	**a**	**clear**	**roof**	**.**
圆顶	和	一个	清除	屋顶	.

圆顶，透明屋顶。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] ['prɒpə(r)] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɔ:(r)] ['plætfɔ:m] [ræn] ,

Around	**the**	**base**	**of**	**the**	**dome**	**proper**	**a**	**ledge**	**or**	**platform**	**ran**	**,**
大约	这	根据	的	这	穹顶	恰当的	一个	壁架	或者	平台	跑	,

穹顶底部周围有一圈凸缘或平台，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] - [laɪk] [stʌf] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv]

upon	**which**	**was**	**more**	**of**	**the**	**furniture**	**-**	**like**	**stuff**	**—**	**evidently**	**a**	**sort**	**of**
之上	哪个	曾是	更多的	的	这	家具	-	喜欢	东西	—	显然	一个	种类	的

[sə'leərɪəm] .

solarium	**.**
日光浴室	.

上面还摆放着更多类似家具的东西——显然是一种日光浴室。

[ɪk'stendɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˌɪn'saɪd] ,

Extending	**outside**	**the**	**walls**	**as**	**well**	**as**	**inside**	**,**
扩展	外部	这	墙壁	作为	出色地	作为	里面	,

既延伸到墙外，也延伸到墙内，

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][ɪn][ə; eɪ][ˈplæstɪk] [ˈhelmɪt] .

it	gave	the	building	the	look	of	a	giant	in	a	plastic	helmet	.
它	给予	这	建筑	这	看	的	一个	巨大的	在	一个	塑料	头盔	.

它使这座建筑看起来像一个戴着塑料头盔的巨人。

[æt; ət][ðə; ði][ˈeɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði][dəʊm][ə; eɪ][dʒem] , [laɪk][ə; eɪ][ˈdʒaɪənts][ˈdaɪmənd] , [wɒz; wəz] [fɪkst] ,

At	the	apex	of	the	dome	a	gem	,	like	a	giant's	diamond	,	was	fixed	,
在	这	顶点	的	这	穹顶	一个	宝石	,	喜欢	一个	巨人的	钻石	,	曾是	固定的	,

[rəʊˈteɪtɪŋ] [ˈsləʊli] ,

rotating	slowly	,
旋转	缓慢地	,

穹顶顶端镶嵌着一颗宝石，如同巨人的钻石，缓缓旋转。

[ˈkætʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [ænd; ənd] [ˈsendɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈreɪd] [ɒv; əv] [ˈreɪnbəʊ] [hjʊ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [siːts]

catching	the	sunlight	and	sending	a	parade	of	rainbow	hues	over	the	seats
捕捉	这	阳光	和	发送	一个	游行	的	彩虹	色调	超过	这	座位

[bæŋkt] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] .

banked	far	below	.
银行	远的	以下	.

阳光照射在它身上，将五彩缤纷的光影投射到下方高高的座位上。

" [sˈtɑːztəʊn] [ˈtʃeɪmbə(r)] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] .

"	Starstone	Chamber	,	"	the	girl	said	.
"	星石	商会	,	"	这	女孩	说	.

“星石密室，”女孩说道。

" [ˈaʊə(r)][ˈkaʊns(ə)l] [hɔːl] . "

"	Our	council	hall	.	"
"	我们的	理事会	大厅	.	"

“我们的议事厅。”

" [ɪts] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

"	It's	beautiful	.
"	它是	美丽的	.

“很美丽。

[nɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstʌfi] - [ˈmaɪndɪd][men] , [aɪˈd] [seɪ] .

Not	a	place	for	stuffy	-	minded	men	,	I'd	say	.
不是	一个	地方	为了	闷	-	有思想	男人	,	ID	说	.

我想说，这里不适合思想僵化的男人。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv] [siːts] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][əˈriːnə] ,

"	They	walked	down	through	the	tiers	of	seats	toward	the	bottom	of	the	arena	,
"	他们	步行	向下	通过	这	层级	的	座位	朝向	这	底部	的	这	竞技场	,

他们沿着层层座位往体育馆底部走去，

[weə(r)] [wɒt] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈspaɪrəl] [ˈsteəkeɪs] [wɒz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] .

where	what	appeared	to	be	the	head	of	a	spiral	staircase	was	visible	.
在哪里	什么	出现	到	是	这	头	的	一个	螺旋	楼梯	曾是	可见的	.

那里似乎可以看到螺旋楼梯的顶部。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [baʊnd] ? "

"	Where	are	we	bound	?	"
"	在哪里	是	我们	边界	?	"

我们最终要去向何方?

" [tuː; tə] - , [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈsiːniə(r)] [saiˈkɔledʒist] , " [ətɛl] [sed] .

"	To	Goseq	,	one	of	our	senior	psychologists	,	"	Atel	said	.
"	到	-	,	一	的	我们的	高级的	心理学家	,	"	阿特尔	说	.

“致我们的一位资深心理学家戈塞克，”阿特尔说道。

" [wi:; wi] [wɒnt] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wi:; wi] [kæn; kən] [dredʒ] [ʌp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]
" We want to see what we can dredge up about the sciences of your
" 我们 想 到 看 什么 我们 能 疏通 向上 关于 这 科学 的 你的
['pɪəriəd] .
period .
时期 .

“我们想看看我们能从你的月经科学中挖掘出什么。”

['daʊtləs] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'treɪnd] , [mɪst] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)lz] ,
Doubtless your observation , being untrained , missed most of the essentials ,
毫无疑问 你的 观察 , 存在 未经训练的 , 错过 最多 的 这 必需品 ,

毫无疑问，由于你未经训练，你的观察错过了大部分要点。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ɒv; əv] [rɪ'zɪdjuəm] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [ˌsʌb'kɒnʃəs] . "
but there ought to be some kind of residuum in your subconscious . "
但 那里 应该 到 是 一些 种类 的 残渣 在 你的 潜意识 . "

但你的潜意识里应该会留下一些痕迹。

" [waɪ] [doʊnt] [ju:; jʊ] [flai] [ˌem 'i:] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [ai] [fel] [aʊt] [ɒv; əv] ?
" Why don't you fly me back to where I fell out of ?
" 为什么 不 你 飞 我 后退 到 在哪里 我 跌倒 出去 的 ?

“你为什么不带我飞回我坠落的地方呢？”

" ['ænˌdɜ:rsən] [sə'dʒestid] ['stɪfli] .
" Andreson suggested stiffly .
" 安德烈森 建议 僵硬地 .

安德森生硬地建议道。

" [ai] ['ri:əlaɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] [kænt] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] ,
" I realize that you can't expect to remember the exact spot ,
" 我 意识到 那 你 不能 预计 到 记住 这 精确的 点 ,

我知道你不可能记住确切的地点，

[bʌt; bət] [ðəʊz] - ['wɪndəʊz] - [mʌst; məst] [lʊk] [bəuθ] [weɪz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['faɪndəbl] .
but those ' windows ' must look both ways , and should be findable .
但 那些 - 视窗 - 必须 看 两个都 方式 , 和 应该 是 可查找 .

但这些“窗口”必须能够双向观察，并且应该能够被找到。

[ai] [kʊd; kəd] [send] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['su:təb(ə)l] ['spesɪmən] — [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [huz] [ə; eɪ]
I could send you a more suitable specimen — a friend of mine who's a
我 可以 发送 你 一个 更多的 合适的 标本 — 一个 朋友 的 矿 谁是 一个
['saɪəntɪst] — "
scientist — "
科学家 — "

我可以给你寄一个更合适的样本——我有个朋友是科学家——”

" [wi:; wi] [du:; də] [nəʊ] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɒt] , " [ətɛl] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" We do know the exact spot , " Atel interrupted .
" 我们 做 知道 这 精确的 点 , " 阿特尔 中断 .

“我们确实知道确切地点，”阿特尔打断道。

" [wi:; wi] [hæv; həv] [dɪ'tektər] [ɪn] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] — ['nætʃ(ə)rəli] !
" We have detectors in operation at all times — naturally !
" 我们 有 探测器 在 手术 在 全部 时代 — 自然 !

“我们始终都有探测器处于运行状态——这是理所当然的！”

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['eəriə] [rɪ'vi:ld] ['nʌθɪŋ] .
But a thorough search of that area revealed nothing .
但 一个 彻底 搜索 的 那 区域 揭晓 没有什么 .

但对该地区进行彻底搜查后，一无所获。

" ['ænˌdɜːrsən] [saɪd] .
" **Andreson** **sighed** **.**
" 安德烈森 叹了口气 .

安德森叹了口气。

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv][ðæt] .
" **I** **was** **afraid** **of** **that** **.**
" 我 曾是 害怕的 的 那 .

我害怕的就是这种情况。

[ðə; ði][ˌæpə'reɪtəs] ['evɪdəntli] ['wʌznt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['eəpleɪn] ; [ai]
The **apparatus** **evidently** **wasn't** **intended** **to** **be** **used** **for** **an** **airplane** **;** **I**
这 设备 显然 不是 故意的 到 是 用过的 为了 一个 飞机 ; 我
[sə'pəʊz] [ai] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
suppose **I** **blew** **it** **out** **.**
认为 我 吹 它 出去 .

这套装置显然不是设计用于飞机的；我想我把它弄坏了。

" [ðə; ði][gɜːl] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [prɪ'siːdɪŋ] [ðem; ðəm] ,
" **The** **girl** **,** **who** **had** **been** **preceding** **them** **,**
" 这 女孩 , WHO 有 到过 前 他们 ,

“走在他们前面的那个女孩，

[stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['steəwel] [ænd; ənd] ['lev(ə)ld] [ə; eɪ] ['deɪnti] ['fɪŋgə(r)][æt; ət] [ətɛl] .
stopped **at** **the** **top** **of** **the** **stairwell** **and** **levelled** **a** **dainty** **finger** **at** **Atel** **.**
停止 在 这 顶部 的 这 楼梯间 和 平整 一个 纤巧 手指 在 阿特尔 .

走到楼梯顶端，用纤细的手指指向阿特尔。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][stɒp] [tɔː'mentɪŋ] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [nɒt][ə; eɪ]['saɪəntɪst] ?
" **Why** **don't** **you** **stop** **tormenting** **him** **because** **he's** **not** **a** **scientist** **?**
" 为什么 不 你 停止 折磨 他 因为 他是 不是 一个 科学家 ?

“为什么你们不停止折磨他，仅仅因为他不是科学家？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd]['æŋgrəli] .
" **she** **demanded** **angrily** **.**
" 她 要求 愤怒地 .

她愤怒地质问道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] !
" **It** **isn't** **his** **fault** **!**
" 它 不是 他的 过错 !

“这不是他的错！”

[hiːz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz][best][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] !
He's **doing** **his** **best** **for** **us** **!**
他是 正在做 他的 最好的 为了 我们 !

他正在尽全力帮助我们!

" - ['aɪbraʊz] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɒt] [ʌp] , [hæd; həd][hiː; hi][hæd; həd]['eni] .
" **Atel's** **eyebrows** **would** **have** **shot** **up** **,** **had** **he** **had** **any** **.**
" - 眉毛 会 有 射击 向上 , 有 他 有 任何 .

“如果阿特尔有眉毛的话，他肯定会扬起眉毛。”

" ['sɜːt(ə)nli] , " [hiː; hi] [pəː] , [wɪð] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl]['dʒestʃə(r)] .
" **Certainly** **,** **"** **he** **purred** **,** **with** **an** **ironical** **gesture** **.**
" 当然 , " 他 咕噜咕噜 , 和 一个 讽刺 手势 .

“当然，”他轻声说道，带着一丝讽刺的意味。

" [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] ['ætɪtjuːd] , ['mɪstə(r)] . ['ænˌdɜːrsən] .
" **I'm** **sure** **you** **understand** **my** **attitude** **,** **Mr** **.** **Andreson** **.**
" 我是 当然 你 理解 我的 态度 , 先生 . 安德烈森 .

“我相信您能理解我的态度，安德烈森先生。”

[æz; əz][ə; eɪ][nɒn] - ['saɪəntɪst] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɪft] ,

As	a	non	-	scientist	,	you	are	more	of	a	curiosity	than	a	gift	,
作为	一个	非	-	科学家	,	你	是	更多的	的	一个	好奇心	比	一个	礼物	,

作为一名非科学家，你更像是一件稀奇古怪的事，而不是一份珍贵的礼物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][juː 'es] .

and	that	is	a	disappointment	to	us	.
和	那	是	一个	失望	到	我们	.

这令我们感到失望。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [steɪ] [hɪə(r)][æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] — [ænd; ənd][æz; əz] [ʃɔːt] —

We	shall	try	to	make	your	stay	here	as	comfortable	—	and	as	short	—
我们	将	尝试	到	制作	你的	停留	这里	作为	舒服的	—	和	作为	短的	—

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

我们将尽力让您在这里的住宿尽可能舒适，也尽可能缩短您的住宿时间。

" ['ænˌdɜːrsən] , ['teɪkən] [ə'bæk] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrlz]['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜːst] , ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə][seɪ] .

"	Andreson	,	taken	aback	at	the	girl's	sudden	outburst	,	hardly	knew	what	to	say	.
"	安德烈森	,	已采取	背	在	这	女孩们	突然	爆发	,	几乎	知道	什么	到	说	.

"安德烈森被女孩突然的爆发吓了一跳，一时不知该说什么好。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] [speəd] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ri'plai] , [haʊ'evə(r)] —

He	was	spared	the	task	of	replying	,	however	—
他	曾是	幸存	这	任务	的	回复	,	然而	—

然而，他却不必回答这个问题——

[ðə; ði] [sʌn] [went] [aʊt] !

The	sun	went	out	!
这	太阳	去	出去	!

太阳落山了!

[ðə; ði][gɜːl] [geɪv] [ə; eɪ] ['smʌðə] ['lɪt(ə)l][kraɪ] ,

The	girl	gave	a	smothered	little	cry	,
这	女孩	给予	一个	窒息	小的	哭	,

女孩发出了一声压抑的呜咽，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] ['klʌmzɪli] [traɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [tə'wɔːd]

and	the	human	clumsily	tried	to	make	his	way	through	the	blackness	toward
和	这	人类	笨拙地	尝试	到	制作	他的	方式	通过	这	黑	朝向

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] .

where	he	had	last	seen	her	.
在哪里	他	有	最后的	已见	她	.

于是，这个人笨拙地试图穿过黑暗，朝着他最后见到她的地方走去。

[ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [fɔː(r)] - ['fɪŋgəd] [hænd][grɑːsp, græsp][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ['rʌfli] .

A	powerful	four	-	fingered	hand	grasped	his	elbow	roughly	.
一个	强大的	四	-	用手指	手	抓住	他的	弯头	大致	.

一只强壮的四指手粗暴地抓住了他的肘部。

" [stænd] [stɪl] , " [ətɛl] [graul] .

"	Stand	still	,	"	Atel	growled	.
"	站立	仍然	,	"	阿特尔	咆哮	.

"站住！"阿特尔低吼道。

" ['dʒiːnə] !

"	Jina	!
"	吉纳	!

"吉娜!

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈnʌðə(r)] [əˈtæk] .
It **may** **be** **another** **attack** **.**
它 可能 是 其他 攻击 .

这可能是另一次袭击。

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈtaʊə(r)] [laɪts] .
Wait **for** **the** **tower** **lights** **.**
等待 为了 这 塔 灯 .

等待塔灯亮起。

" [ˈænˌdɜːrsən] [wɒz; wəz] [ʌnˈsɜːt(ə)n] [æz; əz] [tuː; tə] [ˈweðə(r)] " [ˈdʒiːnə] ! " [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈspliːtɪv] [ɔː(r)]
" **Andreson** **was** **uncertain** **as** **to** **whether** **"** **Jina** **!** **"** **was** **an** **expletive** **or**
" 安德烈森 曾是 不确定 作为 到 无论 " 吉纳 ! " 曾是 一个 脏话 或者
[ðə; ði] [gɜːrlz] [neɪm] ,
the **girl's** **name** **,**
这 女孩们 姓名 ,

安德森不确定"吉娜！"是脏话还是女孩的名字。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [hɜːd] [bɪˈfɔː(r)] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [rɪˈzɪstɪŋ] [æn; ən] [ˈɪmpʌls]
which **he** **had** **never** **heard** **before** **,** **but** **he** **stood** **still** **,** **resisting** **an** **impulse**
哪个 他 有 绝不 听到 前 , 但 他 站立 仍然 , 抵抗 一个 冲动
[tuː; tə] [ʃeɪk] [ətɛl] [ɒf] .
to **shake** **Atel** **off** **.**
到 摇 阿特尔 离开 .

他以前从未听过这样的话，但他却站在那里，强忍着甩开阿特尔的冲动。

[ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [æn; ən] [ˈɪəri] [saʊnd] [ˈdrɪftɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪəz] : [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] , [ˈmjuːzɪk(ə)l]
After **a** **moment** **an** **eerie** **sound** **drifted** **to** **his** **ears** **:** **a** **distant** **,** **musical**
后 一个 片刻 一个 怪异 声音 漂移 到 他的 耳朵 : 一个 遥远 , 音乐
[ˈkiːnɪŋ] .
keening **.**
哀歌 .

片刻之后，他听到一阵诡异的声音：远处传来一阵悠扬的哀鸣。

" [ɑː] .
" **Ah** **.**
" 啊 .

“啊。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [reɪd] — [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [əˈlɑːm] .
It **is** **a** **raid** **—** **there's** **the** **alarm** **.**
它 是 一个 袭击 — 有 这 警报 .

这是突袭——警报响了。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] , [ə; eɪ] [dɪm] [ˈreɪdiəns] [ˈfɪltəd] [daʊn] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,
" **As** **he** **spoke** **,** **a** **dim** **radiance** **filtered** **down** **over** **them** **,**
" 作为 他 辐 , 一个 暗淡 辐射 过滤 向下 超过 他们 ,

“他说话的时候，一道微弱的光芒洒在他们身上。”

[ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ræŋkt] [siːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkaʊns(ə)l] [ˈtʃeɪmbə(r)] [ˈɪntuː] [ˈgəʊstli] [rɪˈliːf] .
bringing **the** **ranked** **seats** **of** **the** **council** **chamber** **into** **ghostly** **relief** **.**
带来 这 排名 座位 的 这 理事会 房间 进入 幽灵般的 宽慰 .

将议会厅内不同等级的座位以幽灵般的方式凸显出来。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dəʊm] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [ˈdʒuːəl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)]
It **was** **coming** **down** **from** **the** **dome** **,** **but** **the** **great** **jewel** **no** **longer**
它 曾是 未来 向下 从 这 穹顶 , 但 这 伟大的 宝石 不 更长
[ˈskætəd] [ˈreɪnbəʊz] .
scattered **rainbows** **.**
疏散 彩虹 .

它从穹顶上落下，但那颗巨大的宝石不再散播彩虹。

[ðə; ði] [lait] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni]['sɪŋg(ə)l] [sɔːs] .

The	light	did	not	seem	to	have	any	single	source	.
这	光	做过	不是	似乎	到	有	任何	单身的	来源	.

这束光似乎并非来自单一光源。

" [ə'lɒft] [wɪð] [hɪm] , " [ətɛl] ['ɔːdəd] .

"	Aloft	with	him	,	"	Atel	ordered	.
"	高空	和	他	,	"	阿特尔	订购	.

“和他一起升空，”阿特尔命令道。

[rɪ'lʌktəntli] [ðə; ði][gɜːl] [grɪpt] [ðə; ði] [ɜ:θmənz] ['ʌðə(r)][ɑːm] ,

Reluctantly	the	girl	gripped	the	Earthman's	other	arm	,
勉强	这	女孩	紧握	这	地球人的	其他	手臂	,

女孩不情愿地抓住了地球人的另一只胳膊。

[ænd; ənd] [tuː] [peəz] [ɒv; əv] [wɪŋz] [θrʌm] [tə'geðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ekəʊɪŋ] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	two	pairs	of	wings	thrummed	together	in	the	echoing	chamber	.
和	二	对	的	翅膀	嗡嗡作响	一起	在	这	回声	房间	.

两对翅膀在回音室里嗡嗡地合在一起。

[hiː; hi][felt] [hɪm'self] ['ærəu] ['dɪzɪli] ['skaɪwədz] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz]['bɒdi] [stɪf] .

He	felt	himself	arrowing	dizzily	skyward	,	and	tried	to	hold	his	body	stiff	.
他	毛毡	他自己	射箭	晕眩地	向天空	,	和	尝试	到	抓住	他的	身体	僵硬的	.

他感到自己像箭一样眩晕地冲向天空，努力保持身体僵硬。

[ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [ledʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd]

A	second	later	they	were	standing	on	the	high	ledge	among	the	deserted
一个	第二	之后	他们	是	常设	在	这	高的	壁架	之中	这	荒凉的

[kaʊtʃ] .

couches	.
沙发	.

一秒钟后，他们站在了高高的窗台上，周围是空荡荡的沙发。

[bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði]['sɪti] , [siːn] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ɪts] [haɪɪst] ['taʊə(r)] ,

Below	them	,	the	city	,	seen	here	from	its	highest	tower	,
以下	他们	,	这	城市	,	已见	这里	从	它是	最高	塔	,

在他们下方，是这座城市，这是从最高的塔楼上看到的景色。

[wɒz; wəz] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] ['stɒpɪŋ] [njuː]['fæsɪt][ɒv; əv][ɪts] ['bjuːti] .

was	presenting	a	heart	stopping	new	facet	of	its	beauty	.
曾是	呈现	一个	心	停止	新的	方面	的	它是	美丽	.

展现了它令人心跳加速的全新美貌。

['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [ʃɑːfts] [wɜː(r); wə(r)] ['gliːmɪŋ] [wɪð] [bluː] - [waɪt] [fleɪm] [ə'lɒŋ] [ɪts]

Every	one	of	the	crystalline	shafts	were	gleaming	with	blue	-	white	flame	along	its
每一个	一	的	这	结晶体	轴	是	闪闪发光	和	蓝色的	-	白色的	火焰	沿着	它是

[ɪn'taɪə(r)][leŋkθ; leŋθ] ;

entire	length	;
全部的	长度	;

每一根晶莹剔透的柱体都闪耀着蓝白色的火焰，贯穿其整个长度；

[ðəʊ] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][wɒz; wəz] [tuː] [braɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][də'rektli] ,

though	no	single	one	was	too	bright	to	be	looked	at	directly	,
尽管	不	单身的	一	曾是	也	明亮的	到	是	看起来	在	直接地	,

虽然没有一颗星星亮到不能直视，

[ðeə(r)]['təʊt(ə)l] [ɪ'fekt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv] [lait] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [haɪ] [nuːn]

their	total	effect	was	of	a	sea	of	light	almost	as	brilliant	as	high	noon
他们的	全部的	影响	曾是	的	一个	海	的	光	几乎	作为	杰出的	作为	高的	中午

.

:
.

它们共同营造出一片光海，几乎和正午的阳光一样耀眼。

['taɪni] [məʊts] ['drɪftɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['reɪdiəns] : [ɪn] [flaɪt] ,

Tiny	**motes**	**drifted**	**back**	**and**	**forth**	**across**	**the**	**pillars**	**of**	**radiance**	**:**	**Varans**	**in**	**flight**	**,**
微小的	微粒	漂移	后退	和	前进	穿过	这	柱子	的	辐射	:	瓦兰斯	在	航班	,

微小的光点在光柱间来回飘荡：那是飞行中的巨蜥。

['evɪdəntli] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðeə(r)][pəʊsts][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːm] .

evidently	**going**	**to**	**their**	**posts**	**in**	**answer**	**to**	**the**	**alarm**	**.**
显然	去	到	他们的	帖子	在	回答	到	这	警报	.

显然，他们接到警报后立即赶往岗位。

[bʌt; bət] [wen] ['ænˌdɜːrsən] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ,

But	**when**	**Andreson**	**looked**	**up**	**to**	**see**	**what**	**had**	**happened**	**to**	**the**	**sun**	**,**
但	什么时候	安德烈森	看起来	向上	到	看	什么	有	发生	到	这	太阳	,

但当安德森抬头去看太阳发生了什么事时，

[wɒt] [hiː; hi] [sɔː] [waɪpt] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

what	**he**	**saw**	**wiped**	**the**	**miracle**	**of**	**the**	**city**	**from**	**his**	**mind**	**.**
什么	他	锯	擦拭	这	奇迹	的	这	城市	从	他的	头脑	.

他所看到的景象彻底抹去了他对这座城市奇迹的记忆。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɒk] .

The	**sky**	**had**	**turned**	**to**	**rock**	**.**
这	天空	有	转向	到	岩石	.

天空变成了岩石。

[ðə; ði] [həʊl] [mə'trɒpəlɪs] [wɒz; wəz] [træpt] [ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['hemɪsfɪə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm]

The	**whole**	**metropolis**	**was**	**trapped**	**in**	**a**	**tremendous**	**hemisphere**	**of**	**some**
这	所有的	都会	曾是	被困	在	一个	巨大的	半球	的	一些

[streɪndʒ] ['sʌbstəns] ,

strange	**substance**	**,**
奇怪的	物质	,

整个大都市都被困在一个巨大的、由某种奇怪物质构成的半球形区域内。

[ə; eɪ]['stəʊni] [bəʊl] , [smuːð] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] , [ænd; ənd] [veɪnd] [wɪð] [dɑːk] [red] [laɪnz] [laɪk][bæd]

a	**stony**	**bowl**	**,**	**smooth**	**and**	**polished**	**,**	**and**	**veined**	**with**	**dark**	**red**	**lines**	**like**	**bad**
一个	石质的	碗	,	光滑的	和	抛光	,	和	有脉络	和	黑暗的	红色的	线条	喜欢	坏的

['mɑːb(ə)l] .

marble	**.**
大理石	.

一个石碗，光滑闪亮，上面有像劣质大理石一样的暗红色纹路。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [strʌk] ['sʌlən] ['faɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði]['lɑːvə] - [laɪk]

Here	**and**	**there**	**the**	**glow**	**of**	**the**	**city**	**struck**	**sullen**	**fire**	**against**	**the**	**lava**	**-**	**like**
这里	和	那里	这	辉光	的	这	城市	击	忧郁	火	反对	这	岩浆	-	喜欢

['sɜːfɪs] .

surface	**.**
表面	.

城市灯光不时在熔岩般的地表投下阴郁的火光。

[wen] [ətɛl] ['faɪnəli] [spəʊk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ɪts] ['priːviəs] ['ærəgəns] .

When	**Atel**	**finally**	**spoke**	**,**	**his**	**voice**	**had**	**none**	**of**	**its**	**previous**	**arrogance**	**.**
什么时候	阿特尔	最后	辐	,	他的	嗓音	有	没有任何	的	它是	以前的	傲慢	.

阿特尔终于开口说话时，他的声音里丝毫没有之前的傲慢。

" [ðeɪ] [hæv; həv][juː 'es] [naʊ] , " [hiː; hi] [hʌskt] .

"	**They**	**have**	**us**	**now**	**,**	**"**	**he**	**husked**	**.**
"	他们	有	我们	现在	,	"	他	去壳	.

“他们现在控制了我们，”他沙哑地说。

" ['aʊə(r)][skaɪ][ɪz] ['grænɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [ðev] [dɪ'strɔɪd] ['kjuːbɪk][maɪlz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" Our sky is granite to them — and they've destroyed cubic miles of it ,
" 我们的 天空 是 花岗岩 到 他们 — 和 他们有 损毁 立方体 英里 的 它 ,
[ˌɪnstən'teɪniəsli] !
instantaneously !
瞬间 !

"对他们来说，我们的天空就像花岗岩——他们瞬间就摧毁了数立方英里的天空！"

['aʊə(r)]['paʊə(r)] , ['aʊə(r)][eə(r)] . . . [kʌt] [ɒf] ! "
Our power , our air . . . cut off ! "
我们的 力量 , 我们的 空气 . . . 切 离开 ! "

我们的电力、空气……都被切断了！

" [ðev] [wɜːkt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , " [ðə; ði][gɜːl] [sed] [wɪð] [ʌn'wɪlɪŋ] [rɪ'spekt] .
" They've worked a miracle , " the girl said with unwilling respect .
" 他们有 工作 一个 奇迹 , " 这 女孩 说 和 不情愿 尊重 .

"他们创造了奇迹，"女孩带着不情愿的敬意说道。

" [ðə; ði] [biːsts] [ɑː(r); ə(r)] ['saɪəntɪsts] — [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
" The beasts are scientists — we knew that in the beginning .
" 这 野兽 是 科学家 — 我们 知道 那 在 这 开始 .

"这些野兽都是科学家——我们一开始就知道这一点。"

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [ətɛl] ?
Don't you see , Atel ?
不 你 看 , 阿特尔 ?

阿特尔，你难道看不出来吗?

[ðel] [juːz] [ðæt] [dəʊm] [tuː; tə][get] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] !
They'll use that dome to get above the city !
他们会 使用 那 穹顶 到 得到 多于 这 城市 !

他们会利用那个穹顶飞到城市上空!

[ænd; ənd][ðeə(r)]['bɔːrə(r)] , [tuː] —
And their borers , too —
和 他们的 蛀虫 , 也 —

还有它们的蛀虫——

" [ˌɪndɪ'saɪsɪvli] [ətɛl] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [hɑːf] - [wei] .
" Indecisively Atel spread his wings half - way .
" 优柔寡断 阿特尔 传播 他的 翅膀 一半 - 方式 .

阿特尔犹豫不决地将翅膀展开了一半。

" [wiː; wi][kænt] ['kæri] [ðɪs] ['ɜːθˌmæn] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" We can't carry this Earthman about the city now , " he said .
" 我们 不能 携带 这 地球人 关于 这 城市 现在 , " 他 说 .

"我们现在不能带着这个地球人在城里到处走，"他说。

" ['dʒiːnə] , [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][pəʊst] .
" Jina , go to your post .
" 吉纳 , 去 到 你的 邮政 .

"吉娜，去你的岗位。"

[aɪl] [teɪk] [hɪm] [bæk] [tuː; tə][maɪ][rʊmz; ruːmz] . "
患病的 I'll 拿 take 他 him 后退 back 到 to 我的 my 房间 rooms . "

我会带他回我的房间。

" [bʌt; bət] — " ['ænˌdɜːrsən][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
" But — " Andreson and the girl protested simultaneously .
" 但 — " 安德烈森 和 这 女孩 抗议 同时地 .

"但是——"安德森和女孩同时抗议道。

" [niːd] [ai][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [kə'mɑːnd] [ðɪs] ['sektə(r)]['djʊərɪŋ] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [baɪ]['kaʊns(ə)l]
" **Need** **I** **remind** **you** **that** **I** **command** **this** **sector** **during** **emergencies** **,** **by** **Council**
" 需要 我 提醒 你 那 我 命令 这 行业 期间 紧急情况 , 经过 理事会
['ɔːdə(r)] ?
order **?**
命令 ?

"需要我提醒你们吗？在紧急情况下，我奉议会命令指挥这个区域。"

" [ðə; ði]['værən] [snæpt] .
" **the** **Varan** **snapped** **.**
" 这 瓦兰 啪啪 .

瓦兰人突然发狂。

" [hiːl] [biː; bi][nəʊ] [sefə] [wɪð] [ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [ə'pɑːtmənts] .
" **He'll** **be** **no** **safer** **with** **us** **than** **alone** **in** **the** **apartments** **.**
" 地狱 是 不 更安全 和 我们 比 独自的 在 这 公寓 .

"他跟我们在一起不会比独自待在公寓里更安全。"

[teɪk] [hɪm] [daʊn] [ə'gen] .
Take **him** **down** **again** **.**
拿 他 向下 再次 .

再把他打倒一次。

" ['mjuːtli] ['dʒiːnə] [tʊk] [ðə; ði]['hjuːmənz][ɑːm] ,
" **Mutely** **Jina** **took** **the** **human's** **arm** **,**
" 默默地 吉纳 采取 这 人类的 手臂 ,

吉娜默默地握住了那人的手臂，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] [ə'gen] — [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['taɪəd][ɒv; əv]
and **the** **two** **picked** **him** **up** **again** **—** **he** **was** **becoming** **a** **little** **tired** **of**
和 这 二 挑选 他 向上 再次 — 他 曾是 成为 一个 小的 疲劳的 的
['biːɪŋ] ['kætəpʌlt] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][wʌns] ['evri] ['aʊə(r)] — [ænd; ənd] [plʌndʒd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
being **catapulted** **through** **the** **air** **once** **every** **hour** **—** **and** **plunged** **back** **to** **the**
存在 弹射器 通过 这 空气 一次 每一个 小时 — 和 暴跌 后退 到 这
['kætwɔːk][dɔː(r)] .
catwalk **door** **.**
T台 门 .

于是两人又把他抱了起来——他已经有点厌倦了每小时被弹射到空中——然后又把他送回了天台门口。

" [ɔːl] [raɪt] , " [ðə; ði]['værən][təʊld][ðə; ði][gɜːl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [edʒd] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" **All** **right** **,** " **the** **Varan** **told** **the** **girl** **,** **his** **voice** **edged** **with** **impatience** **.**
" 全部 正确的 , " 这 瓦兰 讲述 这 女孩 , 他的 嗓音 边缘 和 不耐烦 .

"好吧，"瓦兰对女孩说，语气中带着一丝不耐烦。

" [jʊr; jər] ['niːdɪd] [ˌels'weə(r)] , ['dʒiːnə] .
" **You're** **needed** **elsewhere** **,** **Jina** **.**
" 你是 需要 别处 , 吉纳 .

"吉娜，你还有别的事要做。"

" [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['saɪləntli]['ɪntuː][ðə; ði] ['kævən] [ɒv; əv] [s'tɑːztəʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .
" **She** **disappeared** **silently** **into** **the** **cavern** **of** **Starstone** **Chamber** **.**
" 她 消失 默默 进入 这 洞穴 的 星石 商会 .

她悄无声息地消失在星石密室的洞穴中。

[ətɛl] [slɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [bæk] [ænd; ənd] [kɒkt] [hɪz; ɪz] [hed] ,
Atel **slid** **the** **door** **back** **and** **cocked** **his** **head** **,**
阿特尔 滑行 这 门 后退 和 上膛 他的 头 ,

阿特尔把门拉开，歪着头，

[ə; eɪ] [grəʊ'tesk] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪntli] [heɪz] ['əʊv(ə)l]['əʊpənɪŋ] .
a **grotesque** **silhouette** **against** **the** **faintly** **hazed** **oval** **opening** **.**
一个 怪诞 轮廓 反对 这 淡淡的 朦胧 椭圆形 开幕 .

在略带雾气的椭圆形开口处，一个怪诞的轮廓映衬着。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['ænˌdɜːrsən] [hɜːd] [ðə; ði][saʊnd] [tuː] : [ə; eɪ] [wɪəd] , [ˌɪntə'mɪtənt] ['bʌzɪŋ]

After	a	moment	,	Andreson	heard	the	sound	too	:	a	weird	,	intermittent	buzzing
后	一个	片刻	,	安德烈森	听到	这	声音	也	:	一个	诡异的	,	间歇性的	嗡嗡声

[nɔɪz] .

noise	.
噪音	.

过了一会儿，安德烈森也听到了那个声音：一种奇怪的、断断续续的嗡嗡声。

[ˌaɪ 'tiː][set][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] , [ænd; ənd][sent]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['heɪtrɪd] ['kɔːsɪŋ]

It	set	his	teeth	on	edge	,	and	sent	little	waves	of	sheer	hatred	coursing
它	放	他的	牙齿	在	边缘	,	和	发送	小的	波浪	的	透明	仇恨	赛跑

[θruː] [hɪz; ɪz]['bɒdi] .

through	his	body	.
通过	他的	身体	.

这让他感到毛骨悚然，一股强烈的仇恨涌遍全身。

[ðə; ði] ['stɒki] ['værən] [druː] [hɪm] [aʊt]['ɒntə][ðə; ði]['plætfɔːm] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwəd] .

The	stocky	Varan	drew	him	out	onto	the	platform	and	pointed	upward	.
这	矮壮	瓦兰	画	他	出去	到	这	平台	和	尖	向上	.

身材矮壮的瓦兰把他拉到平台上，指着上方。

" ['bɔːrə(r)] , " [hiː; hi] [grʌnt] .

"	Borers	,	"	he	grunted	.
"	钻孔机	,	"	他	哼哼	.

“蛀虫，”他咕哝道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [wʌn][frɒm; frəm][hɪə(r)] .

"	You	can	see	one	from	here	.
"	你	能	看	一	从	这里	.

从这里可以看到一个。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt] [haɪ] ,

"	It	was	quite	high	,
"	它	曾是	相当	高的	,

“温度很高，”

[ə'baʊt][hɑːf] - [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

about	half	-	way	between	the	summit	of	the	tower	and	the	surface	of	the
关于	一半	-	方式	之间	这	首脑	的	这	塔	和	这	表面	的	这

[rɒk] [skaɪ] ,

rock	sky	,
岩石	天空	,

大约在塔顶和岩石天空表面之间一半的位置，

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['veri] ['sləʊli] .

and	moving	very	slowly	.
和	移动	非常	缓慢地	.

而且移动速度非常慢。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'maɪndid] ['ænˌdɜːrsən][ɒv; əv][ə; eɪ] ['legləs] ['sentɪpiːd] — [ə; eɪ] [lɒŋ] , [dʒɔɪnd]['sɪlɪndə(r)] , [wɪð]

It	reminded	Andreson	of	a	legless	centipede	—	a	long	,	joined	cylinder	,	with
它	提醒	安德烈森	的	一个	无腿	蜈	—	一个	长的	,	加入	圆柱	,	和

[ðə; ði] [seɪm] ['stəʊni] ,

the	same	stony	,
这	相同的	石质的	,

它让安德烈森想起了没有腿的蜈蚣——一个长长的、连在一起的圆柱体，有着同样的石质，

[red] - [veɪnd] ['tekstʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bəʊl] [prɪ'zentɪd] .

red	-	veined	texture	that	the	great	bowl	presented	.
红色的	-	有脉络	质地	那	这	伟大的	碗	呈现	.

大碗呈现出的红色纹理。

[ɪn][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [lait] [hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [sɔ:] [smɔ:l] ['oʊpənɪŋz] [ə'piərɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] :

In	the	feeble	light	he	thought	he	saw	small	openings	appearing	and	vanishing	:
在	这	微弱	光	他	想法	他	锯	小的	开口	出现	和	消失	:

在昏暗的光线下，他似乎看到一些小孔时隐时现：

[ðə; ði] [speɪs] - [bi:sts] , ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ˌɪn'saɪd][ðeə(r)] ['mekənɪzəm] !

the	space	-	beasts	,	moving	about	inside	their	mechanism	!
这	空间	-	野兽	,	移动	关于	里面	他们的	机制	!

这些太空怪兽，在它们的机械装置里四处移动！

[ðə; ði] [bri:f] [glɪmps] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [si:n] .

The	brief	glimpse	was	somehow	the	most	horrible	thing	he	had	ever	seen	.
这	简短的	一瞥	曾是	不知何故	这	最多	可怕	事物	他	有	曾经	已见	.

那短暂的一瞥，竟成了他见过的最可怕的景象。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [æt; ət] [li:st] [tu:] ['ʌðə(r)] [təʊnz] [ɪn][ðə; ði] ['gru:səm] ['bʌzɪŋ] ,

He	could	distinguish	at	least	two	other	tones	in	the	gruesome	buzzing	,
他	可以	区分	在	至少	二	其他	音调	在	这	令人毛骨悚然	嗡嗡声	,

他还能从这令人毛骨悚然的嗡嗡声中分辨出至少另外两种音调。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðæt] [ðə; ði]['bɔ:rə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə'ləʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪti] .

and	he	knew	that	the	borer	was	not	alone	above	the	city	.
和	他	知道	那	这	蛀虫	曾是	不是	独自的	多于	这	城市	.

他知道，城市上空并非只有这只蛀虫。

" [ðev] ['lɜ:nɪd] [ðæt] ['hɒləʊ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] ['dedli] — ['lɜ:nɪd] [frɒm; frəm][ju: 'es] , " [ətɛl] [spæt] [aʊt] ['bɪtəli] .

"	They've	learned	that	hollow	things	are	deadly	—	learned	from	us	,	"	Atel	spat	out	bitterly	.
"	他们有	学习	那	空洞的	事物	是	致命	—	学习	从	我们	,	"	阿特尔	争吵	出去	苦涩地	.

"他们已经明白空洞的东西是致命的——这是从我们这里学到的，"阿特尔愤愤不平地说道。

" [si:] [ðə; ði] ['kɒləm] [ɒv; əv] [lait] ['ɪntʃɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔrɘz] [nəʊz] ?

"	See	the	column	of	light	inching	out	from	the	borer's	nose	?
"	看	这	柱子	的	光	缓慢移动	出去	从	这	蛀虫的	鼻子	?

"看到从蛀虫鼻子里慢慢射出的那道光柱了吗？"

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['vækju:m] [tɔ:'pi:dəʊz] .

They	are	disintegrating	a	tunnel	for	their	vacuum	torpedoes	.
他们	是	瓦解	一个	隧道	为了	他们的	真空	鱼雷	.

他们正在拆除一条用于真空鱼雷的隧道。

[ɪts] [ə; eɪ] [sləʊ] - ['məʊʃn] [kaɪnd][ɒv; əv]['wɔ:feə(r)] — [bʌt; bət] [wen] [wʌn][saɪd] [wɪnz] ['kɒnstəntli] , [ˌaɪ 'ti:] [kænt] [lɑ:st][fər'evə(r)] .

It's	a	slow	-	motion	kind	of	warfare	—	but	when	one	side	wins	constantly	,	it	can't	last	forever	.
它是	一个	慢的	-	运动	种类	的	战争	—	但	什么时候	一	边	胜利	不断地	,	它	不能	最后的	永远	.

这是一种慢动作式的战争——但当一方不断获胜时，这种局面不可能永远持续下去。

[fi:l] [ðə; ði] [ˌreɪdi'eɪʃn] ?

Feel	the	radiation	?
感觉	这	辐射	?

感觉到辐射了吗?

" ['ænˌdɜ:rsən] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['skrætʃɪŋ] .

"	Andreson	discovered	that	he	was	scratching	.
"	安德烈森	发现	那	他	曾是	抓挠	.

安德森发现自己在挠痒。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [maɪld] ['sʌnbɜːn] .

His	**skin**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**had**	**a**	**mild**	**sunburn**	**.**
他的	皮肤	毛毡	作为	如果	他	有	一个	温和的	晒斑	.

他感觉皮肤像是轻微晒伤了一样。

" [ðə; ði] ['bɔːrɪŋ] ['mekənɪzəm] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestid] .

"	**The**	**boring**	**mechanism**	**?**	**"**	**he**	**suggested**	**.**
"	这	无聊的	机制	?	"	他	建议	.

"是那种枯燥乏味的机制吗？"他建议道。

" [raɪt] , " [ətɛl] [əd'mɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['grʌdʒɪŋ] .

"	**Right**	**,**	**"**	**Atel**	**admitted**	**,**	**his**	**tone**	**grudging**	**.**
"	正确的	,	"	阿特尔	承认	,	他的	语气	勉强地	.

"没错，"阿特尔不情愿地承认道。

" ['mætə(r)] - [ə'genst] - ['mætə(r)] ['dʒenəreɪts] ['reɪdiənt] [hiːt] .

"	**Matter**	**-**	**against**	**-**	**matter**	**generates**	**radiant**	**heat**	**.**
"	事情	-	反对	-	事情	生成	辐射状	热	.

物质之间的相互作用会产生辐射热。

[speɪs] - [ə'genst] - [speɪs] ['dʒenəreɪts] [eks] - [reɪz] [ænd; ənd] [wɜːs] .

Space	**-**	**against**	**-**	**space**	**generates**	**X**	**-**	**rays**	**and**	**worse**	**.**
空间	-	反对	-	空间	生成	X	-	射线	和	更糟	.

太空碰撞会产生X射线，甚至更糟。

['dedli] [stʌf] !

Deadly	**stuff**	**!**
致命	东西	!

致命的东西！

[ɪf] ['aʊə(r)] ['gʌnə(r)] [kæn; kən] ['əʊnli] —

If	**our**	**gunners**	**can**	**only**	**—**
如果	我们的	炮手	能	仅有的	—

如果我们的炮手能够——

" ['ænˌdɜːrsən] ['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	**Andreson**	**never**	**heard**	**the**	**end**	**of**	**the**	**sentence**	**.**
"	安德烈森	绝不	听到	这	结尾	的	这	句子	.

安德烈森没听到这句话的结尾。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔːnɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['sprɔːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hɒt] [dɑːk] [eə(r)] —

Without	**the**	**slightest**	**warning**	**he**	**was**	**again**	**sprawling**	**through**	**the**	**hot**	**dark**	**air**	**—**
没有	这	丝毫	警告	他	曾是	再次	蔓延	通过	这	热的	黑暗的	空气	—

毫无预兆地，他又一次瘫倒在闷热黑暗的空气中——

[ə'ləʊn] !

Alone	**!**
独自的	!

独自的！

[θriː]

III
三、

三

['kɪmbəlz] [raɪt] [ʃuː] [kɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['bʌrəʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [ə'gen] .

Kimball's	**right**	**shoe**	**caught**	**in**	**a**	**burrow**	**and**	**he**	**fell**	**again**	**.**
金博尔的	正确的	鞋	捕捉	在	一个	洞穴	和	他	跌倒	再次	.

金博尔的右鞋被卡在洞里，他又摔倒了。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ʃɒk] [keɪm] [leɪt] ;

This	**time**	**the**	**expected**	**shock**	**came**	**late**	**;**
这	时间	这	预期的	震惊	来了	晚的	;

这一次，意料之中的冲击来得晚了；

['evɪdəntli] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv][ə; eɪ][pɪt][ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔ:t] ,

evidently	he	had	been	on	the	brink	of	a	pit	of	some	sort	,
显然	他	有	到过	在	这	边缘	的	一个	坑	的	一些	种类	,

显然他曾一度濒临某种深渊的边缘。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [slæmd] [ə'genst] [ðə; ði][hɑ:d] [graʊnd] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['ɪmpækt]

for	his	shoulders	slammed	against	the	hard	ground	with	an	unexpected	impact
为了	他的	肩膀	猛烈抨击	反对	这	难的	地面	和	一个	意外	影响

,

,

,

他的双肩意外地重重地摔在了坚硬的地面上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [slu:d] [daʊn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [dɪ'klaɪn] .

and	he	slewed	down	a	long	decline	.
和	他	倾斜	向下	一个	长的	衰退	.

他开始了漫长的衰落。

[hi:; hi] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] [ɪn'defɪnət] ['pɪəriəd] — ['naɪðə(r)][taɪm][nɔ:(r)] ['dɪstəns]

He	lay	at	the	bottom	for	an	indefinite	period	—	neither	time	nor	distance
他	躺	在	这	底部	为了	一个	不定	时期	—	两者都不	时间	也不	距离

[hæd; həd]['eni] ['mi:nɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['blæknəs] — [ænd; ənd] [ðen] [gɒt][ʌp] [ə'gen] .

had	any	meaning	in	this	blackness	—	and	then	got	up	again	.
有	任何	意义	在	这	黑	—	和	然后	得到	向上	再次	.

他在谷底躺了很久——在这片黑暗中，时间和距离都没有意义——然后又站了起来。

[θru:] [ðə; ði] ['stedi] ,

Through	the	steady	,
通过	这	稳定的	,

通过稳定的，

['mju:tɪd] ['rɔ:rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ['evə(r)] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [drɒpt]

muted	roaring	which	had	been	in	his	ears	ever	since	he	had	dropped
静音	咆哮	哪个	有	到过	在	他的	耳朵	曾经	自从	他	有	掉落

[frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔ:rəs][kɔɪl] ,

from	the	torus	coil	,
从	这	环面	线圈	,

自从他从环形线圈上掉下来后，耳边就一直回荡着低沉的轰鸣声。

[ə; eɪ] ['rɔ:rɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [saʊnd][ɪn][ə; eɪ] ['si:ʃel] , ['mʌltɪplaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['mædnəs] ,

a	roaring	like	the	sound	in	a	seashell	,	multiplied	to	the	point	of	madness	,
一个	咆哮	喜欢	这	声音	在	一个	海贝	,	乘以	到	这	观点	的	疯狂	,

如同海螺声般的轰鸣，不断重复，直至疯狂。

[ə; eɪ] ['leðəri] ['mʌtərɪŋ] [saʊnd] [bɪ'gæn][tu:; tə] [grəʊ] .

a	leathery	muttering	sound	began	to	grow	.
一个	皮革状的	喃喃自语	声音	开始	到	生长	.

一种沙哑的低语声开始响起。

[hi:; hi] [jæŋk] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][belt] - [klɪp][ænd; ənd] [ʃɒt] [ə; eɪ][kəʊn][ɒv; əv] [lait]

He	yanked	his	flashlight	from	the	belt	-	clip	and	shot	a	cone	of	light
他	猛拉	他的	手电筒	从	这	腰带	-	夹子	和	射击	一个	锥体	的	光

['ʌpwəd] .

upward	.
向上	.

他从腰带夹上猛地抽出手电筒，向上射出一道锥形光束。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ri'wɔ:did] [wɪð] [ə; eɪ]['ʌljuleɪtɪŋ; 'ju:ljuleɪtɪŋ] , ['defnɪŋ] [skri:m] ,

He	was	rewarded	with	a	ululating	,	deafening	scream	,
他	曾是	奖励	和	一个	发出呜咽声	,	震耳欲聋	尖叫	,

他得到的却是一声震耳欲聋、凄厉的尖叫。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [wɪŋd] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [ʃɪəd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːm] .
and **something** **winged** **and** **huge** **sheared** **off** **from** **the** **beam** **.**
和 某物 有翅膀的 和 巨大的 剪切 离开 从 这 光束 .

一根梁上断裂下来一个长着翅膀的巨大物体。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] ['feɪdɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ə; eɪ] ['stɪki]
The **muttering** **of** **the** **wings** **faded** **again** **,** **and** **with** **it** **went** **a** **sticky**
这 喃喃自语 的 这 翅膀 褪色 再次 , 和 和 它 去 一个 黏
['blʌbərɪŋ] ,
blubbering **,**
呜咽 ,

翅膀的嗡嗡声再次消失，随之而来的是一阵黏糊糊的呜咽声。

[laɪk] [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪdiət] [tʃaɪld] .
like **the** **crying** **of** **an** **idiot** **child** **.**
喜欢 这 哭泣 的 一个 笨蛋 孩子 .

就像傻孩子的哭声一样。

[sɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [hiː; hi] [pʌmpt] [ə; eɪ] [ʃɒt] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
Sick **at** **his** **stomach** **,** **he** **pumped** **a** **shot** **after** **it** **,**
生病的 在 他的 胃 , 他 泵 一个 射击 后 它 ,

他感到一阵恶心，随后又打了一针。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [skriːm] [ə'gen] .
and **was** **surprised** **to** **hear** **it** **scream** **again** **.**
和 曾是 惊讶 到 听到 它 尖叫 再次 .

没想到它又尖叫了一声。

[ðæt] [wʊd] [həʊld][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
That **would** **hold** **them** **for** **a** **while** **.**
那 会 抓住 他们 为了 一个 尽管 .

这样可以暂时阻止他们。

[ðeɪ] [wɜːrnt] ['veri] ['kɔːʃəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ,
They **weren't** **very** **cautious** **about** **the** **automatic** **,**
他们 不是 非常 谨慎 关于 这 自动的 ,

他们对自动装置并不太谨慎。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [skɔː(r)][ə; eɪ][hɪt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][baɪ][reə(r)]
for **they** **seemed** **to** **expect** **that** **he** **would** **score** **a** **hit** **with** **it** **only** **by** **rare**
为了 他们 似乎 到 预计 那 他 会 分数 一个 打 和 它 仅有的 经过 稀有的
[tʃɑːns] ;
chance **;**
机会 ;

因为他们似乎认为他只有极少数的运气才能击中目标；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [heit] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] .
but **they** **hated** **the** **flashlight** **.**
但 他们 憎恨 这 手电筒 .

但他们讨厌手电筒。

[ðeid] [nɒt][traɪ] [ðæt] [daɪv] - ['bɒmɪŋ] [stʌnt] [ɒn][hɪm] [suːn] [ə'gen] .
They'd **not** **try** **that** **dive** **-** **bombing** **stunt** **on** **him** **soon** **again** **.**
他们会 不是 尝试 那 潜水 - 轰炸 特技 在 他 很快 再次 .

他们不会很快再对他使出那种俯冲轰炸的伎俩了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðem; ðəm]['set(ə)lɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] .
He **could** **hear** **them** **settling** **around** **the** **rim** **of** **the** **pit** **.**
他 可以 听到 他们 安顿 大约 这 轮缘 的 这 坑 .

他能听到它们在坑边安顿下来的声音。

[dɪ'lɪbərətli] [hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

Deliberately	**he**	**lit**	**a**	**cigarette**	**.**
故意地	他	点燃	一个	卷烟	.

他故意点燃了一支香烟。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sekənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['bʌlki] , ['pæsti; 'peɪsti] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['blaɪndɪd]

For	**a**	**second**	**he**	**could**	**see**	**the**	**bulky**	**,**	**pasty**	**bodies**	**and**	**the**	**blinded**
为了	一个	第二	他	可以	看	这	笨重	,	糊状物	身体	和	这	失明

[hedz] ['ɑːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] ;

heads	**arching**	**above**	**him**	**;**
头部	拱形	多于	他	;

他一瞬间看到了上方那些臃肿苍白的身躯和蒙着眼睛的脑袋；

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['wɪspəd] [wɪð] ['ægəni] [ænd; ənd] [druː] [ə'weɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

then	**they**	**all**	**whispered**	**with**	**agony**	**and**	**drew**	**away**	**out**	**of**	**sight**	**.**
然后	他们	全部	低声说道	和	痛苦	和	画	离开	出去	的	视线	.

然后他们都痛苦地低语了几句，然后消失在视线之外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对抗石兽(Against the Stone Beasts)
第2/3页

['i:v(ə)n][ðə; ði][dɪm][kəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜ:nɪŋ] [fæg][wɒz; wəz][tu:] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

Even	the	dim	coal	of	the	burning	fag	was	too	much	for	them	.
甚至	这	暗淡	煤炭	的	这	燃烧	同性恋	曾是	也	很多	为了	他们	.

就连燃烧的香烟那微弱的煤光都让他们难以忍受。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] [ðə; ði] ['bætəris] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [wʊd] [bi:; bi] [dreɪnd] , [ðə; ði] ['sɪgəret] [gɒn] , [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

But	before	long	the	batteries	of	the	flashlight	would	be	drained	,	the	cigarettes	gone	,	the	matches	exhausted	.
但	前	长的	这	电池	的	这	手电筒	会	是	排水	,	这	香烟	已消失	,	这	比赛	筋疲力尽的	.

但不久之后，手电筒的电池就会耗尽，香烟也会用完，火柴也会烧尽。

[wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] , ['kɪmbəl] [nju:] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [tɔ:n] [tu:; tə] ['tætəz] ,

When	that	time	came	,	Kimball	knew	,	he	would	be	torn	to	tatters	,
什么时候	那	时间	来了	,	金博尔	知道	,	他	会	是	撕裂	到	破烂不堪	,

金博尔知道，到那时，他会痛不欲生。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][hɪm] [mʌtʃ] [naʊ] .

but	it	didn't	bother	him	much	now	.
但	它	没有	打扰	他	很多	现在	.

但现在他并不太在意了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lməʊst] [ʌn'kɒnʃəs] [wɪð] [fə'ti:g] [wen] [ðə; ði]['bædli] - [ə'dʒʌstɪd] ['mɑ:stə(r)] [mə'ʃi:n] [hæd; həd] [dʌmpt] [hɪm]['ɪntu:] [ðɪs] ['naɪtmeə(r)] ;

He	had	been	almost	unconscious	with	fatigue	when	the	badly	-	adjusted	master	machine	had	dumped	him	into	this	nightmare	;
他	有	到过	几乎	无意识	和	疲劳	什么时候	这	糟糕	-	调整	掌握	机器	有	丢弃	他	进入	这	恶梦	;

他当时疲惫不堪，几乎失去意识，这时那台运转不正常的控制机器把他扔进了这场噩梦之中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bi:sts] , ['sævɪdʒ] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [hæd; həd] [bi:n] ['kjʊəriəs] .

but	the	beasts	,	savage	though	they	were	,	had	been	curious	.
但	这	野兽	,	野蛮的	尽管	他们	是	,	有	到过	好奇的	.

但是，这些野兽虽然凶猛，却也充满了好奇心。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kwestʃənd] [hɪm] [wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɒ'stɪləti] ,

For	a	while	they	had	questioned	him	with	very	little	hostility	,
为了	一个	尽管	他们	有	被质问	他	和	非常	小的	敌意	,

有一段时间，他们几乎没有对他表现出任何敌意就对他进行了盘问。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm]['sekənd] — [ɔ:(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bi:n] ['twenti] - ['sekənd] ? — [wɪnd] .

and	had	aroused	his	interest	enough	to	give	him	second	—	or	had	it	been	twenty	-	second	?	—	wind	.
和	有	被唤醒	他的	兴趣	足够的	到	给	他	第二	—	或者	有	它	到过	二十	-	第二	?	—	风	.

这足以激起他的兴趣，让他重燃斗志——或者说，是第二十二斗?

[ðeə(r)] [ʌp'setɪŋ] ['vɜ:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [tə'lepəθi] , [wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] ['sʌtəli] ['dɪfrənt] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [steɪts] [ɪn'sted] [ɒv; əv][aɪ'diəz] ,

Their	upsetting	version	of	telepathy	,	which	projected	subtly	different	emotional	states	instead	of	ideas	,
他们的	镦	版本	的	心灵感应	,	哪个	预计	微妙地	不同的	情绪	各州	反而	的	想法	,

他们那令人不安的心灵感应版本，投射出的不是想法，而是略有不同的情绪状态。

[hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm] ['θʌrəli] .
had **awakened** **him** **thoroughly** **.**
有 觉醒 他 彻底 .

彻底把他唤醒了。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɜːθ] ,
He **had** **just** **realized** **that** **he** **had** **arrived** **inside** **the** **Earth** **,**
他 有 只是 已实现 那 他 有 到达的 里面 这 地球 ,

他这才意识到自己已经来到了地球内部。

['prɒbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs] - ['negətɪv] [steɪt] [tuː; tə] [buːt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [ɜːdʒ]
probably **in** **a** **space** **-** **negative** **state** **to** **boot** **,** **when** **he** **had** **felt** **the** **urge**
大概 在 一个 空间 - 消极的 状态 到 启动 , 什么时候 他 有 毛毡 这 敦促
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] . . . .
for **a** **cigarette** **.** **.** **.** **.**
为了 一个 卷烟 . . . .

当时他可能还处于一种精神恍惚的状态，突然很想抽烟.....

[hiː; hi] [saɪd] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
He **sighed** **and** **stood** **up** **.**
他 叹了口气 和 站立 向上 .

他叹了口气，站了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [weɪ] [tuː; tə] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['juːnɪvɜːs] ,
There **was** **no** **way** **to** **tell** **how** **long** **he** **had** **been** **in** **this** **midnight** **universe** **,**
那里 曾是 不 方式 到 告诉 如何 长的 他 有 到过 在 这 午夜 宇宙 ,

无法得知他在这午夜宇宙中待了多久。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fʊl] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ʌp]
but **if** **he** **could** **only** **stick** **it** **out** **until** **a** **full** **twenty** **-** **four** **hours** **were** **up**
但 如果 他 可以 仅有的 戳 它 出去 直到 一个 满的 二十 - 四 小时 是 向上
,
,
,

但如果他能坚持到整整二十四小时结束的话，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [mə'ʃiːn] [wʊd] [ækt][ɒn][hɪm] [ə'gen] .
the **master** **machine** **would** **act** **on** **him** **again** **.**
这 掌握 机器 会 行为 在 他 再次 .

主控机器会再次对他采取行动。

[ðə; ði] ['fɔːlti] ['waɪndɪŋz] [ɒv; əv][ɪts] [kɔɪlz] [wʊd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [rɪ'tɜːnɪŋ] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði]
The **faulty** **windings** **of** **its** **coils** **would** **prevent** **it** **from** **returning** **him** **to** **the**
这 故障 绕组 的 它是 线圈 会 防止 它 从 返回 他 到 这
[ə'bændənd] ['grəʊsəri][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][duː; də] — [bʌt; bət][æt; ət] [liːst]
abandoned **grocery** **as** **it** **was** **supposed** **to** **do** **—** **but** **at** **least**
弃 杂货店 作为 它 曾是 据称 到 做 — 但 在 至少
[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θrəʊ] [hɪm] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [blæk] ,
it **would** **throw** **him** **out** **of** **this** **black** **,**
它 会 扔 他 出去 的 这 黑色的 ,

线圈的故障会使它无法像预期那样把他送回那家废弃的杂货店——但至少能把他从这片黑暗中解救出来。

['diːmən] - ['hɔːntɪd] ['juːnɪvɜːs] .
demon **-** **haunted** **universe** **.**
恶魔 - 闹鬼的 宇宙 .

恶魔出没的宇宙。

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['muːvmənt] , [ðə; ði] [biːsts] ['rʌsl] ['iːgəli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ðə; ði][pɪt] ,
At **his** **movement** **,** **the** **beasts** **rustled** **eagerly** **back** **to** **the** **rim** **of** **the** **pit** **,**
在 他的 移动 , 这 野兽 沙沙作响 急切地 后退 到 这 轮缘 的 这 坑 ,

他的举动让野兽们急切地跑回了坑边。

['skeəsli] ['ɔ:dəbl] [ɪn][ðə; ði] [mæs] ['ekəʊ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] ['hɒləʊ] [wɜ:ld]

scarcely	**audible**	**in**	**the**	**mass**	**echo**	**which**	**was**	**as**	**natural**	**to**	**the**	**hollow**	**world**
几乎	可听见的	在	这	大量的	回声	哪个	曾是	作为	自然的	到	这	空洞的	世界

[æz; əz][eə(r)] .

as	**air**	**.**
作为	空气	.

在巨大的回声中几乎听不见，这种回声对于这个空心世界来说就像空气一样自然。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][ðə; ði] ['flæʃlaɪt] ,

He	**turned**	**on**	**the**	**flashlight**	**,**
他	转向	在	这	手电筒	,

他打开了手电筒，

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] — [hi:; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tu:; tə][hɪə(r)][ðem; ðəm][ɔ:l] [skri:m] [æt; ət]

pointing	**it**	**at**	**the**	**ground**	**—**	**he**	**did**	**not**	**care**	**to**	**hear**	**them**	**all**	**scream**	**at**
指向	它	在	这	地面	—	他	做过	不是	关心	到	听到	他们	全部	尖叫	在

[wʌns] .

once	**.**
一次	.

他把枪口对准地面——他不在乎听到他们一起尖叫。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌnd(ə)rɪŋ] ['flʌri] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ə'bʌv] [hɪm] ; [ðen] ['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**thundering**	**flurry**	**of**	**wings**	**above**	**him**	**;**	**then**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	雷鸣	阵雪	的	翅膀	多于	他	;	然后	沉默	.

他头顶传来一阵雷鸣般的翅膀拍击声；然后，一切都安静了下来。

['dɒgɪdli] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][klaɪm] .

Doggedly	**,**	**he**	**began**	**to**	**climb**	**.**
顽强地	,	他	开始	到	爬	.

他毅力十足地开始攀爬。

[ki:p] ['mu:vɪŋ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [sli:p] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)][nekst] ['ju:nɪvɜ:s] — [weər'evə(r)]

Keep	**moving**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**you**	**can**	**sleep**	**in**	**your**	**next**	**universe**	**—**	**wherever**
保持	移动	,	他	想法	,	你	能	睡觉	在	你的	下一个	宇宙	—	无论

['ðætl] [bi:; bi] .

that'll	**be**	**.**
那将	是	.

他心想，继续前进吧，你可以在下一个宇宙里睡觉——无论那会是哪里。

[ðə; ði] [bi:sts] [wi:ld] ['peɪʃntli] .

The	**beasts**	**wheeled**	**patiently**	**.**
这	野兽	带轮子的	耐心	.

这些野兽耐心地转动着车轮。

['ænˌdɜ:rsən] [leɪ] ['teɪstɪŋ] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ded] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]

Andreson	**lay**	**tasting**	**the**	**sensation**	**of**	**being**	**dead**	**for**	**several**	**minutes**	**before**	**he**
安德烈森	躺	品尝	这	感觉	的	存在	死的	为了	一些	分钟	前	他

['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['i:v(ə)n] [dʒ'ɑ:d] .

realized	**that**	**he**	**was**	**hardly**	**even**	**jarred**	**.**
已实现	那	他	曾是	几乎	甚至	罐装	.

安德烈森躺了好几分钟，才意识到自己几乎没怎么晃动，感觉自己像死了一样。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊpən] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [meɪd] [sens] [tu:; tə][hɪm] .

His	**eyes**	**were**	**open**	**,**	**but**	**nothing**	**he**	**could**	**see**	**made**	**sense**	**to**	**him**	**.**
他的	眼睛	是	打开	,	但	没有什么	他	可以	看	制成	感觉	到	他	.

他睁着眼睛，但所看到的一切都让他感到困惑。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] [ətɛl] .

There	**was**	**no**	**sign**	**of**	**Atel**	**.**
那里	曾是	不	符号	的	阿特尔	.

没有阿特尔的踪影。

['laɪɪŋ] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
Lying **flat** **on** **his** **back** **,**
说谎 平坦的 在 他的 后退 ,

他平躺在地上，仰面朝天。

[hiː; hi] [lʊkt] ['stjuːpɪdli] ['ʌpwəd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [sɒft] [laɪt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ]
he **looked** **stupidly** **upward** **at** **a** **column** **of** **soft** **light** **that** **seemed** **to** **reach**
他 看起来 愚蠢地 向上 在 一个 柱子 的 柔软的 光 那 似乎 到 抵达
[maɪlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
miles **into** **the** **air** **,**
英里 进入 这 空气 ,

他傻傻地抬头望着一道柔和的光柱，那光柱似乎直插云霄数英里之外。

['endɪŋ] [ɪn] ['gləʊɪŋ] [heɪz] .
ending **in** **glowing** **haze** **.**
结束 在 发光 阴霾 .

最后化作一层朦胧的光芒。

[ðə; ði] [rɒk] [dəʊm] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]
The **rock** **dome** **had** **vanished** **,** **and** **in** **its** **place** **was** **a** **pattern** **of**
这 岩石 穹顶 有 消失了 , 和 在 它是 地方 曾是 一个 图案 的
[dʒaɪ'gæntɪk] , ['geərɪʃ] [s'tæləktaɪts] .
gigantic **,** **garish** **stalactites** **.**
巨大 , 扎眼 钟乳石 .

岩石穹顶消失了，取而代之的是一片巨大而艳丽的钟乳石群。

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Wait **a** **minute** **.**
等待 一个 分钟 .

等一下。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliə(r)] [hɪə(r)] —
There **was** **something** **familiar** **here** **—**
那里 曾是 某物 熟悉的 这里 —

这里有些似曾相识的感觉——

[hiː; hi] [rəʊld] ['əʊvə(r)] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən] [edʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sɜːfɪs] [hiː; hi]
He **rolled** **over** **cautiously** **and** **found** **an** **edge** **to** **the** **mysterious** **surface** **he**
他 滚动 超过 谨慎地 和 成立 一个 边缘 到 这 神秘 表面 他
[hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə] .
had **fallen** **to** **.**
有 倒下 到 .

他小心翼翼地翻了个身，找到了他跌落的那神秘表面的边缘。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [piə] ['daʊnwəd] .
He **thrust** **his** **head** **over** **it** **and** **peered** **downward** **.**
他 推力 他的 头 超过 它 和 窥视 向下 .

他把头探过去，向下望去。

[ðə; ði] [rɒk] [dəʊm] [wɒz; wəz] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [nɒt] [ə'bʌv] !
The **rock** **dome** **was** **below** **him** **,** **not** **above** **!**
这 岩石 穹顶 曾是 以下 他 , 不是 多于 !

岩石穹顶在他下方，而不是上方！

[ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] , [huː] [ri'æktɪd] [tuː; tə] ['grævəti] [ɪn] [rɪ'vɜːs] , [hæd; həd] [ɪm'pəʊzd] [ðeə(r)]
The **space** **-** **beasts** **,** **who** **reacted** **to** **gravity** **in** **reverse** **,** **had** **imposed** **their**
这 空间 - 野兽 , WHO 反应 到 重力 在 撤销 , 有 强加 他们的
[ɪn'vaɪrənmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪti] .
environment **upon** **the** **city** **.**
环境 之上 这 城市 .

这些对重力反应相反的太空怪兽，将它们的环境强加给了这座城市。

['əʊnli][ðə; ði][sə'leəriəm]['plætfɔ:m] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [də'rektli] [ə'bʌv] [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n]

Only	the	solarium	platform	,	which	had	been	directly	above	where	he	had	been
仅有的	这	日光浴室	平台	,	哪个	有	到过	直接地	多于	在哪里	他	有	到过

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['kætwɔ:k] ,

standing	on	the	catwalk	,
常设	在	这	T台	,

只有日光浴平台，它就在他之前站在走道上的正上方。

[hæd; həd] [seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] ['mæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði][dəʊm] .

had	saved	him	from	mashing	against	the	dome	.
有	已保存	他	从	捣碎	反对	这	穹顶	.

救了他一命，让他免于撞到圆顶上。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði]['værən] ['gʌnə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][hɪt]['eni][ɒv; əv][ðə; ði]['bɔ:rə(r)]

He	wondered	if	the	Varan	gunners	had	been	able	to	hit	any	of	the	borers
他	想知道	如果	这	瓦兰	炮手	有	到过	有能力的	到	打	任何	的	这	蛀虫

['ʌndə(r)] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

under	these	conditions	.
在下面	这些	状况	.

他想知道在这样的情况下，瓦兰炮手是否能够击中任何一只蛀虫。

[hi:; hi]['kʊd(ə)nt][hɪə(r)][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [saʊnd] — [nəʊ] , [weɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʌzɪŋ]

He	couldn't	hear	the	buzzing	sound	—	no	,	wait	,	there	was	a	single	buzzing
他	不能	听到	这	嗡嗡声	声音	—	不	,	等待	,	那里	曾是	一个	单身的	嗡嗡声

[təʊn] , ['si:mɪŋli] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

tone	,	seemingly	far	away	.
语气	,	似乎	远的	离开	.

他听不到嗡嗡声——不，等等，好像听到了一个嗡嗡声，来自很远的地方。

[wel] , [tu:] [daʊn] , ['enihaʊ] .

Well	,	two	down	,	anyhow	.
出色地	,	二	向下	,	无论如何	.

好吧，至少已经解决了两个。

[ə; eɪ] [wɪŋd] ['fɪgə(r)] [seɪld] [baɪ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ɪts] ['pinjən] ['tensli] [ˌaʊt'spred] , [gʌl] [ðə; ði][eə(r)] .

A	winged	figure	sailed	by	below	him	,	its	pinions	tensely	outspread	,	gulling	the	air	.
一个	有翅膀的	数字	航行	经过	以下	他	,	它是	小齿轮	紧张地	扩张	,	欺骗	这	空气	.

一个长着翅膀的身影从他下方掠过，翅膀紧绷地展开，拍打着空气。

[hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] .

He	shouted	at	it	,	but	there	was	no	response	.
他	喊叫	在	它	,	但	那里	曾是	不	回复	.

他朝它大喊，但它没有回应。

[hi:; hi] [w'ʌndəd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [ətɛl] .

He	wondered	what	had	happened	to	Atel	.
他	想知道	什么	有	发生	到	阿特尔	.

他想知道阿特尔发生了什么事。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən][frɒm; frəm][ðə; ði]['kætwɔ:k] , [tu:] ,

He	must	have	fallen	from	the	catwalk	,	too	,
他	必须	有	倒下	从	这	T台	,	也	,

他肯定也是从T台上摔下来的。

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [bi:n] [hɜ:t] — [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] [taɪp] [tu:; tə]

but	certainly	he	couldn't	have	been	hurt	—	he	didn't	look	like	the	type	to
但	当然	他	不能	有	到过	伤害	—	他	没有	看	喜欢	这	类型	到

[pɑ:s] [aʊt][ɪn][mɪd] - [eə(r)] .

pass	out	in	mid	-	air	.
经过	出去	在	中	-	空气	.

但他肯定没受伤——他看起来不像会在半空中昏倒的人。

['ænˌdɜːrsən] [kɔːld] [ə'gen] .
Andreson **called** **again** **.**
安德烈森 称为 再次 .

安德森又打来了电话。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , [æn; ən] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'məʊt] [rɪ'spɒns] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] :
After **a** **pause** **,** **an** **infinitely** **remote** **response** **came** **back** **to** **him** **:**
后 一个 暂停 , 一个 无限地 偏僻的 回复 来了 后退 到 他 :
-
. . . .
Atelatelteltellelellll **.** **.** **.**
-
. . . .

片刻之后，一个遥不可及的回应传来：Atelatelteltellelellll...

[ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ʃaʊt] !
The **echo** **of** **his** **first** **shout** **!**
这 回声 的 他的 第一的 喊 !

他第一声呐喊的回响!

[ðə; ði]['værən][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ə'baʊt][hɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vɜːs(ə)l] ,
The **Varan** **must** **have** **forgotten** **about** **him** **in** **the** **shock** **of** **the** **reversal** **,**
这 瓦兰 必须 有 被遗忘的 关于 他 在 这 震惊 的 这 逆转 ,

瓦兰人一定是被这突如其来的逆转震惊得忘记了他。

[ænd; ənd] [fləʊn] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pəʊst] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] ['strændɪd] .
and **flown** **off** **to** **his** **post** **,** **leaving** **the** **Earthman** **stranded** **.**
和 飞行 离开 到 他的 邮政 , 离开 这 地球人 搁浅 .

然后他飞去了他的岗位，把地球人留在了原地。

['ænˌdɜːrsən] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪbərətli] [ə'bændənd]
Andreson **knew** **it** **was** **quite** **possible** **that** **he** **had** **been** **deliberately** **abandoned**
安德烈森 知道 它 曾是 相当 可能的 那 他 有 到过 故意地 弃
,
,
,

安德森知道，他很有可能是被故意抛弃的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːst] [hɪm'self] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
but **he** **forced** **himself** **not** **to** **think** **about** **it** **.**
但 他 强制 他自己 不是 到 思考 关于 它 .

但他强迫自己不去想这件事。

[raɪt] [naʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][get] [ɒf] [ðɪs] [ledʒ] , [ænd; ənd] [bæk] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] .
Right **now** **,** **he** **had** **to** **get** **off** **this** **ledge** **,** **and** **back** **inside** **a** **building** **.**
正确的 现在 , 他 有 到 得到 离开 这 壁架 , 和 后退 里面 一个 建筑 .

现在，他必须离开这个边缘，回到建筑物内。

[ə; eɪ] ['prefrəb(ə)l] [spɒt] [wʊd] [biː; bi] - [rʊmz; ruːmz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][kləʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)]
A **preferable** **spot** **would** **be** **Atel's** **rooms** **;** **they** **were** **close** **,** **and** **there**
一个 优选 点 会 是 - 房间 ; 他们 是 关闭 , 和 那里
[wʊd] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːt] ,
would **be** **only** **a** **short** **,**
会 是 仅有的 一个 短的 ,

比较理想的地点是Atel的房间；它们离得很近，而且路程很短。

['hɑːmləs] ['dɪstəns] [tuː; tə][fɔːl]['aɪðə(r)] [weɪ] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['fækʃənz] [dɪd] [wɪð]
harmless **distance** **to** **fall** **either** **way** **,** **no** **matter** **what** **the** **warring** **factions** **did** **with**
无害 距离 到 落下 任何一个 方式 , 不 事情 什么 这 战争 派系 做过 和
[ðə; ði] ['sɪtiz] ['grævəti] .
the **city's** **gravity** **.**
这 城市的 重力 .

无论交战各方如何改变城市的重力，坠落的距离都是无害的。

[jet] - ['dɔ:weɪ] , [səʊ] ['mɒkɪŋli] [kləʊz] ,
Yet Atel's doorway , so mockingly close ,
然而 - 门口 , 所以 嘲讽地 关闭 ,

然而，阿特尔的大门却如此近在咫尺，仿佛在嘲讽着什么。

[wɒz; wəz][ɪn][ri'æləti][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪlz] [ə'weɪ] [ən'les] [hi:; hi][kʊd; kəd]['fɪgə(r)] [aʊt] ['sʌmθɪŋ]
was in reality as good as miles away unless he could figure out something
曾是 在 现实 作为 好的 作为 英里 离开 除非 他 可以 数字 出去 某物
['nɪəli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['flaɪɪŋ] !
nearly as good as flying !
几乎 作为 好的 作为 飞行 !

实际上，除非他能找到一种几乎和飞行一样好的方法，否则他离目的地可能只有千里之遥！

[sə'pəʊz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] ,
Suppose he should wait where he was ,
认为 他 应该 等待 在哪里 他 曾是 ,

假设他应该留在原地等待，

[ænd; ənd][fɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['kætwɔ:k] [wen] [ðə; ði] [sək'si:dɪd] [ɪn] ['nju:trəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]
and fall back to the catwalk when the Varans succeeded in neutralizing the
和 落下 后退 到 这 T台 什么时候 这 瓦兰斯 成功了 在 中和 这
[ɪ'fekt] ?
effect ?
影响 ?

然后，当瓦兰人成功抵消了这种影响后，他们又退回到T台上？

[hi:; hi] ['ʃʌdə] .
He shuddered .
他 颤抖 .

他打了个寒颤。

[ðə; ði]['kætwɔ:k][wɒz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] ['i:zəli] [mɪs] [ˌaɪ 'ti:] .
The catwalk was narrow and he might easily miss it .
这 T台 曾是 狭窄的 和 他 可能 容易地 错过 它 .

T台很窄，他很容易错过。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,
In any case ,
在 任何 案件 ,

总之，

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] — [ðə; ði] [speɪs] - [bi:sts] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [edʒ] [ɒn]
it might take a long time — the space - beasts seemed to have the edge on
它 可能 拿 一个 长的 时间 — 这 空间 - 野兽 似乎 到 有 这 边缘 在
[ðə; ði] [səʊ][fɑ:(r)] ,
the Varans so far ,
这 瓦兰斯 所以 远的 ,

这可能需要很长时间——到目前为止，太空怪兽似乎在与瓦兰人的较量中占据了上风。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wʌn] , [id] [stɑ:v] [hɪə(r)] .
and if they won , he'd starve here .
和 如果 他们 韩元 , 他会 饿死 这里 .

如果他们赢了，他就会在这里饿死。

[hi:; hi] [aɪd] [ðə; ði][wɔ:l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm] .
He eyed the wall of the building above him .
他 眼睛 这 墙 的 这 建筑 多于 他 .

他抬头望向头顶上方的建筑物墙壁。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt] [ˈtwenti] [fiːt] " [ʌp] " [tuː; tə][ðə; ði][ˈkætwɔːk] , [ænd; ənd][nəʊ][ˈhændhəʊld]

It	was	about	twenty	feet	"	up	"	to	the	catwalk	,	and	no	handholds
它	曾是	关于	二十	脚	"	向上	"	到	这	T台	,	和	不	扶手

[wɜː(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] .

were	visible	.
是	可见的	.

从地面到走道大约有二十英尺高，而且看不到任何可以扶的地方。

[ðə; ði][tɒp][saɪd] — [naʊ][ðə; ði] " [ˈʌndə(r)] " [saɪd] — [ɒv; əv][ðə; ði][səˈleəriəm][ˈplætfɔːm] [wɒz; wəz][nəʊ]

The	top	side	—	now	the	"	under	"	side	—	of	the	solarium	platform	was	no
这	顶部	边	—	现在	这	"	在下面	"	边	—	的	这	日光浴室	平台	曾是	不

[ˈbetə(r)] ;

better	;
更好的	;

日光浴室平台的上侧（现在是"下侧"）情况也好不到哪里去；

[ɔːl][ðə; ði] [ˈfɜːnɪtʃə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [ˈfɔːlən] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [biːn] [stɪl]

all	the	furniture	had	long	since	fallen	away	,	and	even	had	it	been	still
全部	这	家具	有	长的	自从	倒下	离开	,	和	甚至	有	它	到过	仍然

[ðeə(r)] ,

there	,
那里	,

所有的家具早已被搬走，即使它们还在那里，

[ˈbəʊltɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] ,

bolted	to	the	surface	,
螺栓连接	到	这	表面	,

用螺栓固定在表面上，

[id] [hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [bɪˈfɔː(r)] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [frɒm; frəm] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [kaʊtʃ] [təˈwɔːd]

he'd	have	thought	twice	before	trying	to	crawl	from	couch	to	couch	toward
他会	有	想法	两次	前	尝试	到	爬行	从	长椅	到	长椅	朝向

[sˈtɑːztəʊn] [ˈtʃeɪmbərz] [ruːf] .

Starstone	Chamber's	roof	.
星石	议事厅	屋顶	.

他肯定会三思而后行，再决定是否要从一张沙发爬到另一张沙发，朝着星石厅的屋顶前进。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [skaɪ] .

It	was	a	long	way	to	the	rock	sky	.
它	曾是	一个	长的	方式	到	这	岩石	天空	.

通往岩石天空的路还很长。

[hiː; hi] [risk] [ˈstændɪŋ] [ʌp] ,

He	risked	standing	up	,
他	冒险	常设	向上	,

他冒着风险站了起来，

[ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][vɑːˈrese] [wʊd] [nɒt] [tʃuːz] [ðɪs] [ˈɪnstənt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [əˈgen] —

hoping	that	the	Varese	would	not	choose	this	instant	to	change	things	around	again	—
希望	那	这	瓦雷泽	会	不是	选择	这	立即的	到	改变	事物	大约	再次	—

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,

if	they	did	,
如果	他们	做过	,

希望瓦雷泽人不会在这个时候再次改变主意——如果他们真的这么做了，

[id] [biː; bi] [dʌmpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

he'd	be	dumped	on	his	head	.
他会	是	丢弃	在	他的	头	.

他会头朝下摔下去。

[ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] ['daʊnnɪs] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['pɜːfɪkt] ,

The	illusion	of	downness	was	quite	perfect	,
这	错觉	的	低谷	曾是	相当	完美的	,

这种低落的假象非常完美。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] .

but	it	was	hard	to	forget	that	it	was	an	illusion	.
但	它	曾是	难的	到	忘记	那	它	曾是	一个	错觉	.

但很难忘记那只是一种幻觉。

[hɪz; ɪz] [niːz] ['wɔbl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] ['telɪfəʊn] [bʊks] .

His	knees	wobbled	as	if	he	were	standing	on	a	pile	of	telephone	books	.
他的	膝盖	摇晃	作为	如果	他	是	常设	在	一个	桩	的	电话	图书	.

他的膝盖摇摇晃晃，仿佛站在一堆电话簿上。

['ɑːftə(r)] ['stedi] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] ,

After	steadying	himself	against	the	wall	,	he	made	a	slow	circuit	of	the	tower	,
后	稳定	他自己	反对	这	墙	,	他	制成	一个	慢的	电路	的	这	塔	,

他扶着墙稳住身子后，缓缓地绕着塔楼走了一圈。

['stepɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['strʌktʃərəl] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['kɔːʃəsli] .

stepping	over	the	structural	members	of	the	platform	cautiously	.
步进	超过	这	结构	成员	的	这	平台	谨慎地	.

小心翼翼地跨过平台的结构部件。

[nəʊ] ['dɔːˌweɪz] [hɪə(r)] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['piːp(ə)l]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['entə(r)] [flɔːz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp] [saɪd] .

No	doorways	here	—	even	a	flying	people	usually	enter	floors	from	the	top	side	.
不	门口	这里	—	甚至	一个	飞行	人们	通常	进入	楼层	从	这	顶部	边	.

这里没有门——即使是飞行的人，通常也是从楼层的顶部进入楼层。

[rɪ'tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði]['ʌpə(r)] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætwɔːk] ['dɔːweɪ] .

Returning	,	he	eyed	the	upper	edge	of	the	catwalk	doorway	.
返回	,	他	眼睛	这	上	边缘	的	这	T台	门口	.

转过身，他目光扫过T台入口的上边缘。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [eɪt] - [fʊt] ['əʊpənɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][sɪks] [fiːt] [tɔːl] ;

It	was	an	eight	-	foot	opening	,	and	he	was	exactly	six	feet	tall	;
它	曾是	一个	八	-	脚	开幕	,	和	他	曾是	确切地	六	脚	高的	;

开口宽八英尺，而他身高正好六英尺；

[ðæt] [left][ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][ɒv; əv][ə'baʊt][sɪks] [fiːt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌmp] .

that	left	a	margin	of	about	six	feet	,	which	he	might	be	able	to	jump	.
那	左边	一个	利润	的	关于	六	脚	,	哪个	他	可能	是	有能力的	到	跳	.

这样就留出了大约六英尺的空隙，他或许能够跳过去。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ɪn] ['veri] [gʊd] [ʃeɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['plætfɔːm] ['dɪd(ə)nt]['ɒfə(r)] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑrtɪŋ] [rʌn] ,

He	wasn't	in	very	good	shape	,	and	the	platform	didn't	offer	much	of	a	starting	run	,
他	不是	在	非常	好的	形状	,	和	这	平台	没有	提供	很多	的	一个	开始	跑步	,

他当时状态不太好，而且这个平台也没给他提供多少起跑优势。

[bʌt; bət] [id] [hæv; həv][tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː] .

but	he'd	have	to	chance	it	.
但	他会	有	到	机会	它	.

但他必须冒险一试。

[hiː; hi] [bækt] ['dʒɪndʒəli][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['plætfɔːm] , [hʌntʃt] , [ræn] , [liːpt] .

He	backed	gingerly	to	the	edge	of	the	platform	,	hunched	,	ran	,	leaped	.
他	支持的	小心翼翼地	到	这	边缘	的	这	平台	,	弓着背	,	跑	,	跳跃	.

他小心翼翼地退到站台边缘，弓着身子，跑了起来，纵身一跃。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['glɑːsi] [wɔːl][æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [klɔːd] ['fræntɪkli] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] —

He	struck	the	glassy	wall	at	full	length	,	and	clawed	frantically	at	it	—
他	击	这	玻璃状	墙	在	满的	长度	,	和	爪子	疯狂地	在	它	—

他用尽全力猛击那面光滑的墙壁，并疯狂地用爪子抓挠——

[mɪst] .

Missed	.
错过	.

错过了。

[ðə; ði][drɒp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [nɒkt] [ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] ,

The	drop	back	to	the	deck	knocked	the	wind	out	of	him	again	,
这	降低	后退	到	这	甲板	敲门	这	风	出去	的	他	再次	,

重重摔回甲板上，又让他喘不过气来。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ʌp] ['stʌbənli] .

but	he	got	up	stubbornly	.
但	他	得到	向上	固执地	.

但他固执地站了起来。

[kraʊtʃ] . . . [rʌn] . . . [liːp] —

Crouch	.	.	.	run	.	.	.	leap	—
蹲伏	.	.	.	跑步	.	.	.	飞跃	—

蹲伏……奔跑……跳跃——

[hɪz; ɪz][hændz] [lætʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪntl] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

His	hands	latched	over	the	edge	of	the	lintel	and	closed	on	it	.
他的	双手	锁扣	超过	这	边缘	的	这	楣	和	关闭	在	它	.

他的双手抓住门楣边缘，紧紧地扣住了门楣。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz][weɪst] , [hiː; hi]['plɑːntɪd][hɪz; ɪz][təʊz][ænd; ənd] [hiːv] .

Drawing	his	knees	up	into	his	waist	,	he	planted	his	toes	and	heaved	.
绘画	他的	膝盖	向上	进入	他的	腰部	,	他	已种植	他的	脚趾	和	喘息	.

他蜷起双膝，脚尖着地，用力一挺。

[ðə; ði][fɜːst] [pʊʃ] [gɒt][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] ,

The	first	push	got	his	elbows	over	the	edge	,
这	第一的	推	得到	他的	肘部	超过	这	边缘	,

第一次推搡就把他的胳膊肘推到了边缘之外。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [bend] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

and	after	a	long	struggle	he	managed	to	bend	his	body	over	it	at
和	后	一个	长的	斗争	他	管理	到	弯曲	他的	身体	超过	它	在

[ðə; ði] [belt] .

the	belt	.
这	腰带	.

经过一番挣扎，他终于设法弯下腰带，将身体压了上去。

[sə'spendɪd] , [hiː; hi] [lʊkt] ['dɪzɪli] " [daʊn] " [æt; ət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [hɪz; ɪz] [fiːt]

Suspended	,	he	looked	dizzily	"	down	"	at	the	inside	of	the	Chamber	,	his	feet
暂停	,	他	看起来	晕眩地	"	向下	"	在	这	里面	的	这	商会	,	他的	脚

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn] [θɪn] [eə(r)] .

dangling	in	thin	air	.
悬挂	在	薄的	空气	.

他被吊了起来，头晕目眩地"向下"看着密室内部，双脚悬在空中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ɪ'kwɪvələnt] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)]

It	was	only	an	equivalent	distance	to	the	bottom	side	of	the	inner
它	曾是	仅有的	一个	相等的	距离	到	这	底部	边	的	这	内

[sə'leərɪəm] ['plætfɔːm] ,

solarium	platform	,
日光浴室	平台	,

这与室内日光浴室平台底部的距离仅相等。

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][ðæt] [weɪ] .

but	he	didn't	want	to	go	that	way	.
但	他	没有	想	到	去	那	方式	.

但他不想走那条路。

[ðɛəd] [biː; bi][nəʊ] [sens] [ɪn] ['rætlɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

There'd	be	no	sense	in	rattling	aimlessly	about	the	roof	of	the	hall	,
那里	是	不	感觉	在	嘎嘎作响	漫无目的地	关于	这	屋顶	的	这	大厅	,

在大厅屋顶上漫无目的地乱晃是毫无意义的。

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːts] .

waiting	for	his	back	to	be	broken	across	the	seats	.
等待	为了	他的	后退	到	是	破碎的	穿过	这	座位	.

等着看他被摔倒在座位上，后背被压断。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [wɜːk] [hɪm'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kætwɔːk] .

Somehow	,	he	had	to	work	himself	down	to	the	catwalk	.
不知何故	,	他	有	到	工作	他自己	向下	到	这	T台	.

他想尽办法，最终走到了T台上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [bʌt; bət][tuː; tə] ['ʃɪni] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪntl] .

There	was	no	other	way	but	to	shinny	along	the	side	of	the	lintel	.
那里	曾是	不	其他	方式	但	到	闪亮	沿着	这	边	的	这	楣	.

别无他法，只能沿着门楣侧面擦着走。

[hiː; hi] [swɒpt] [endz] , [səʊ] [ðæt][hɪz; ɪz][legz][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

He	swapped	ends	,	so	that	his	legs	were	now	in	the	Chamber	,
他	交换	结束	,	所以	那	他的	腿	是	现在	在	这	商会	,

他换了个姿势，现在他的腿在了密室里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfɪkəlti] .

and	took	off	his	shoes	and	socks	with	a	good	deal	of	difficulty	.
和	采取	离开	他的	鞋	和	袜子	和	一个	好的	交易	的	困难	.

他费了好大劲才脱下鞋袜。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] ['swetɪŋ] — [ɪn'diːd] ,

His	feet	were	sweating	—	indeed	,
他的	脚	是	出汗	—	的确	,

他的脚底都出汗了——的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz][wet][ɔːl]['əʊvə(r)] — [səʊ][hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒks] ;

he	was	wet	all	over	—	so	he	wiped	them	with	the	tops	of	the	socks	;
他	曾是	湿的	全部	超过	—	所以	他	擦拭	他们	和	这	最高额	的	这	袜子	;

他全身都湿透了——于是他用袜子的袜口擦了擦；

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [prɪ'keərɪəsli] [tuː; tə] [ɪntʃ] [hɪm'self] ['ʌpwəd] .

then	he	began	precariously	to	inch	himself	upward	.
然后	他	开始	岌岌可危	到	英寸	他自己	向上	.

然后他开始小心翼翼地向上挪动。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['bɒtəm] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kætwɔ:k] , [hi:; hi] [wɒz; wəz] [wi:k] [wɪð]

By	the	time	he	made	the	bottom	side	of	the	catwalk	,	he	was	weak	with
经过	这	时间	他	制成	这	底部	边	的	这	T台	,	他	曾是	虚弱的	和

[fɪə(r)] ,

fear	,
害怕	,

当他走到T台底部时，他已经吓得浑身无力了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊkt] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] ['kʊd(ə)nt] [ə'laʊ] [hɪm'self] ['eni] [taɪm] [tu:; tə]

and	his	clothes	were	soaked	;	but	he	couldn't	allow	himself	any	time	to
和	他的	衣服	是	浸泡过	;	但	他	不能	允许	他自己	任何	时间	到

[rɪ'kʌvə(r)] ,

recover	,
恢复	,

他的衣服都湿透了；但他没有时间让自己缓过来。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['nʌθɪŋ] " [ə'bʌv] " [hɪm]

for	there	was	now	nothing	"	above	"	him
为了	那里	曾是	现在	没有什么	"	多于	"	他

因为现在他"之上"已经没有什么了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kæzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [stri:t] .

but	the	chasm	of	the	city	street	.
但	这	深渊	的	这	城市	街道	.

但城市街道的深渊。

[hi:; hi] [wɜ:kt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɒs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] [ni:z] — [nəʊ] ['mætə(r)] [wɪtʃ] [weɪ] "

He	worked	his	way	across	on	his	hands	and	knees	—	no	matter	which	way	"
他	工作	他的	方式	穿过	在	他的	双手	和	膝盖	—	不	事情	哪个	方式	"

[daʊn] " [wɒz; wəz] ,

down	"	was	,
向下	"	曾是	,

他手脚并用地爬了过去——不管哪个方向是"向下"，

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪn] [brɪdʒ] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɜ:θbaʊnd] [mæn] ,

this	was	a	thin	bridge	for	an	earthbound	man	,
这	曾是	一个	薄的	桥	为了	一个	地球	男人	,

对于一个脚踏实地的人来说，这是一座脆弱的桥梁。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['dekərətɪv] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ju:sf(ə)l] — [ænd; ənd] ['loʊərd; 'laʊərd]

a	bridge	much	more	decorative	than	it	was	useful	—	and	lowered
一个	桥	很多	更多的	装饰性的	比	它	曾是	有用	—	和	降低

[hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [kɜ:l] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ə'raʊnd] - ['dɔ:weɪ] .

himself	over	the	edge	until	he	could	curl	his	body	around	Atel's	doorway	.
他自己	超过	这	边缘	直到	他	可以	卷曲	他的	身体	大约	-	门口	.

这座桥装饰性远大于实用性——他把自己放低到桥边，直到能够蜷缩在阿特尔的门框周围。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [sprɔ:ld] [ɒn] - ['si:lɪŋ] ,

A	moment	later	he	was	sprawled	on	Atel's	ceiling	,
一个	片刻	之后	他	曾是	蔓延	在	-	天花板	,

片刻之后，他便瘫倒在了阿特尔的天花板上。

[ə'mɪd] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜ:li] - ['pɜ:sən(ə)l] [ɪ'fekts] .

amid	a	litter	of	the	surly	Varan's	personal	effects	.
之中	一个	垃圾	的	这	粗鲁	-	个人的	效果	.

在一片杂乱无章的瓦兰的个人物品中。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [kʌm] [tu:; tə] [rest] [wen] [hi:; hi] ['feɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔ:l] [saɪ] .

He	had	hardly	come	to	rest	when	he	fainted	with	a	small	sigh	.
他	有	几乎	来	到	休息	什么时候	他	昏厥	和	一个	小的	叹	.

他刚稍作休息，就轻轻叹了口气，昏了过去。

[ðə; ði]['sekənd][flɪpoʊvɝ][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] ['grævəti] ['beəli] [dʒauns] [hɪm] ,

The	second	flipover	of	the	city's	gravity	barely	jounced	him	,
这	第二	翻转	的	这	城市的	重力	仅仅	弹跳	他	,

城市重力的第二次翻转几乎没有让他晃动一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['dæmɪdʒ] [ˌels'weə(r)] .

but	it	seemed	to	cause	a	lot	of	damage	elsewhere	.
但	它	似乎	到	原因	一个	很多	的	损害	别处	.

但它似乎在其他地方造成了很大的破坏。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['gɒtn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræʃ] [ræŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

He	had	just	gotten	to	his	feet	when	a	terrific	crash	rang	from	the
他	有	只是	获得	到	他的	脚	什么时候	一个	了不起	碰撞	响铃	从	这

[stri:t] [bɪ'ləʊ] ,

street	below	,
街道	以下	,

他刚站起身，楼下街道就传来一声巨响。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [æt; ət][wʌns][baɪ]['ʌðə(r)z][ɪn]['ʌðə(r)] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] .

and	was	followed	at	once	by	others	in	other	parts	of	the	metropolis	.
和	曾是	随后	在	一次	经过	其他的	在	其他	部分	的	这	都会	.

随后，大都市其他地区的人们也纷纷效仿。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['kætwɔ:k][ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] — ['veri] ['tentətɪvli] ,

He	went	to	the	catwalk	and	looked	over	it	—	very	tentatively	,
他	去	到	这	T台	和	看起来	超过	它	—	非常	姑且	,

他走到T台上，非常谨慎地环顾四周。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz]['wɛəriə][ðæn; ðən]['evə(r)][ɒv; əv]['əʊpən]['speɪsɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns]

for	he	was	warier	than	ever	of	open	spaces	—	but	the	distance
为了	他	曾是	更谨慎	比	曾经	的	打开	空间	—	但	这	距离

[wɒz; wəz] [tu:] [greɪt] .

was	too	great	.
曾是	也	伟大的	.

因为他比以往任何时候都更加警惕开阔地带——但距离太远了。

[hi:; hi] [gest] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['hædnt] [bi:n] ['fɑ:sənd] [daʊn] [wen] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

He	guessed	that	something	which	hadn't	been	fastened	down	when	the	original
他	猜对了	那	某物	哪个	之前没有	到过	系紧	向下	什么时候	这	原来的

[rɪ'vɜ:s(ə)l] [tʊk] [pleɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:n] [trɪp] .

reversal	took	place	had	just	made	the	return	trip	.
逆转	采取	地方	有	只是	制成	这	返回	旅行	.

他猜测，当初倒车时没有固定好的东西，现在又跟着倒车回来了。

[æz; əz][hi:; hi] [piə] ,

As	he	peered	,
作为	他	窥视	,

他凝视着，

[fɔ:(r)][ɔ:(r)][faɪv][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] ['pi:p(ə)l] [stept] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['plætfɔ:m][fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] [hɪz; ɪz]

four	or	five	of	the	winged	people	stepped	from	a	platform	far	below	his
四	或者	五	的	这	有翅膀的	人们	步	从	一个	平台	远的	以下	他的

['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] ,

eyrie	,
鹰巢	,

四五个长着翅膀的人从他巢穴下方很远的一个平台上走了下来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [maʊnt] .

and	began	to	mount	.
和	开始	到	山	.

然后开始爬升。

[sɪns] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][nekst] ['bɪldɪŋ] ,
Since they were between him and the glowing side of the next building ,
自从 他们 是 之间 他 和 这 发光 边 的 这 下一个 建筑 ,

因为它们挡在他和隔壁建筑物发光的一侧之间，

[hiː; hi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ətɛl] [ænd; ənd]['dʒiːnə] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst]
he did not recognize Atel and Jina among them until they were almost
他 做过 不是 认出 阿特尔 和 吉纳 之中 他们 直到 他们 是 几乎
[ə'pɒn][hɪm] .
upon him .
之上 他 .

直到阿特尔和吉纳快要走到他跟前时，他才认出他们。

[æz; əz] [ðeɪ] ['set(ə)ld] ['greɪsfəli] [ɒn][ðə; ði]['kætwɔːk] ,
As they settled gracefully on the catwalk ,
作为 他们 定居 优雅地 在 这 T台 ,

当她们优雅地走上T台时，

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [wɪð] [sʌm; səm] [sə'praɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ɑːmd] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːs] - ['mʌz(ə)ld] ,
he noted with some surprise that they were all armed with a glass - muzzled ,
他 著名的 和 一些 惊喜 那 他们 是 全部 武装 和 一个 玻璃 - 戴口套 ,

他有些惊讶地注意到，他们都配备了一个玻璃枪口装置。

['pɪst(ə)l] - [laɪk] ['wepən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]['met(ə)l][bɑː(r)] ; [ænd; ənd] [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm]
pistol - like weapon instead of the usual metal bar ; and judging from
手枪 - 喜欢 武器 反而 的 这 通常 金属 酒吧 ; 和 评判 从
[ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['trʌb(ə)l] .
their expressions , they anticipated trouble .
他们的 表达式 , 他们 预期 麻烦 .

他们拿的是手枪状的武器，而不是通常的金属棒；从他们的表情来看，他们预感到会有麻烦。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [kɪld] , " [ətɛl] [sed] ['grɪmli] .
" I see you weren't killed , " Atel said grimly .
" 我 看 你 不是 被杀 , " 阿特尔 说 阴沉地 .

“看来你没被杀，”阿特尔冷冷地说。

[hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
He seemed a bit disappointed .
他 似乎 一个 少量 失望的 .

他似乎有点失望。

" [nəʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , " ['ænˌdɜːrsən] [rɪ'tɜːnd] ['æsɪdli] .
But I did a lot of dropping back and forth , " Andreson returned acidly .
但 我 做过 一个 很多 的 下降 后退 和 前进 , " 安德烈森 返回 酸性地 .

“但我确实来回奔波了很多次，”安德森尖刻地回答道。

" [waɪ] [ðə; ði] [ɑː'tɪləri] ? "
" Why the artillery ? "
" 为什么 这 炮兵 ? "

“为什么要动用火炮？”

" [ðiːz] [men][ɑː(r); ə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [gɑːd] .
" These men are members of the Council Guard .
" 这些 男人 是 成员 的 这 理事会 警卫 .

“这些人是议会卫队的成员。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [spaɪ] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] .
They think you're a spy of some sort .
他们 思考 你是 一个 间谍 的 一些 种类 .

他们认为你是某种间谍。

[ðeɪ] [sə'spekt] [ˌem 'iː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] . "
They suspect me , too , for forgetting about you during the fighting . "
他们 怀疑 我 , 也 , 为了 遗忘 关于 你 期间 这 斗争 . "

他们也怀疑我，说我在战斗中把你忘了。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !
" That's ridiculous ! "
那就是 荒谬的 !

“这太荒谬了！”

" ['dʒiːnə] [bɜːst] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [brest] ['pʌlsɪŋ] ['hɒtli] .
" Jina burst in , her breast pulsing hotly . "
吉纳 爆裂 在 , 她 胸部 脉动 热 .

“吉娜冲了进来，胸口一阵阵地发热。”

" [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] ! "
" They never thought of it until you suggested it ! "
他们 绝不 想法 的 它 直到 你 建议 它 ! "

“在你提出之前，他们根本没想到这一点！”

" [wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [rʌn] ['eni] [rɪsks] . "
" We can't afford to run any risks . "
我们 不能 买得起 到 跑步 任何 风险 . "

“我们承担不起任何风险。”

" [huː] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['spaɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ?
" Who am I spying for ?
WHO 是 我 间谍活动 为了 ?

我到底在为谁做间谍?

" ['ænˌdɜːrsən] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Andreson demanded .
安德烈森 要求 .

安德森要求道。

" [ðə; ði] [biːsts] ?
" The beasts ?
这 野兽 ?

“那些野兽？”

- [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] . "
Jina's right — it is ridiculous . "
- 正确的 — 它 是 荒谬的 . "

吉娜说得对——这太荒谬了。

" [jes] , [ðə; ði] [biːsts] , " [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːdzmən] [sed] ['flætli] .
" Yes , the beasts , " one of the Guardsmen said flatly .
" 是的 , 这 野兽 , " 一 的 这 卫兵 说 断然 .

“是的，那些野兽，”一名卫兵冷冷地说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] [ɜːθ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
" You're a native of Earth , no matter what your Time , and so are they
" 你是 一个 本国的 的 地球 , 不 事情 什么 你的 时间 , 和 所以 是 他们
.
:
.

“无论你身处哪个时代，你都是地球人，他们也是。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [biː; bi][ðə; ði]['vængɑːd][ɒv; əv][ə; eɪ][reɪd] .

You	**could**	**easily**	**be**	**the**	**vanguard**	**of**	**a**	**raid**	**.**
你	可以	容易地	是	这	先锋	的	一个	袭击	.

你完全可以成为突袭的先锋。

" - ['tempə(r)][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ʃɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] .

"	**Andreson's**	**temper**	**was**	**already**	**short**	**from**	**the**	**buffeting**	**he**	**had**	**taken**	**.**
"	-	脾气	曾是	已经	短的	从	这	冲击	他	有	已采取	.

“安德烈森之前遭受的打击让他脾气很暴躁。”

" [ðeəz; ðəz][nɒt][ə; eɪ] [ʃred] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θɪəri] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	**There's**	**not**	**a**	**shred**	**of**	**evidence**	**for**	**such**	**a**	**theory**	**,**	**"**	**he**	**snapped**	**.**
"	有	不是	一个	撕碎	的	证据	为了	这样的	一个	理论	,	"	他	啪啪	.

“这种理论没有任何证据支持，”他厉声说道。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] , [ðeə(r)][ɪz] , " [ətɛl] [pəː] .

"	**Unfortunately**	**,**	**there**	**is**	**,**	**"**	**Atel**	**purred**	**.**
"	很遗憾	,	那里	是	,	"	阿特尔	咕噜咕噜	.

“很遗憾，确实有，”阿特尔轻声说道。

" [wiː; wi] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [biːst] ['trævəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ]

"	**We**	**noticed**	**a**	**beast**	**travelling**	**through**	**the**	**foundations**	**of**	**the**	**city**	**,**	**just**	**below**
"	我们	注意到	一个	兽	旅行	通过	这	基础	的	这	城市	,	只是	以下

[ðə; ði] ['enədʒi] ['bæriə(r)] ,

the	**energy**	**barrier**	**,**
这	活力	障碍	,

“我们注意到一只野兽在城市地基中穿行，就在能量屏障下方，”

[ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][træp][ˌaɪ 'tiː] .

and	**managed**	**to**	**trap**	**it**	**.**
和	管理	到	陷阱	它	.

并成功将其捕获。

[wiː; wi][let][ˌaɪ 'tiː][get][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ænd; ənd] [ðen] ['enədʒaɪzd][bəuθ][endz] .

We	**let**	**it**	**get**	**up**	**into**	**a**	**pillar**	**and**	**then**	**energized**	**both**	**ends**	**.**
我们	让	它	得到	向上	进入	一个	支柱	和	然后	充满活力	两个都	结束	.

我们让它长成柱状，然后给两端通电。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [kɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['hɒləʊ] [slʌgz] [wen] [ˌaɪ 'tiː][mə'tɪəriːəˌlaɪzd] —

We	**were**	**just**	**about**	**to**	**kill**	**it**	**with**	**hollow**	**slugs**	**when**	**it**	**materialized**	**—**
我们	是	只是	关于	到	杀	它	和	空洞的	蛞蝓	什么时候	它	实体化	—

[ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði] [biːsts] [hæv; həv]['evə(r)] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	**first**	**time**	**the**	**beasts**	**have**	**ever**	**succeeded**	**in**	**doing**	**it**	**,**
这	第一的	时间	这	野兽	有	曾经	成功了	在	正在做	它	,

我们正准备用空心弹杀死它时，它突然显现出来——这是这些野兽第一次成功做到这一点。

[ænd; ənd] [ɪts] [æn; ən]['iːv(ə)l] ['ɔːgjəri] . "

and	**it's**	**an**	**evil**	**augury**	**.**	**"**
和	它是	一个	邪恶的	预兆	.	"

这是一个不祥之兆。

" [wel] ?

"	**Well**	**?**
"	出色地	?

“出色地?

[aɪ] [stɪl] [dəʊnt] [siː] . . . . "

I	**still**	**don't**	**see**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
我	仍然	不	看	.	.	.	.	"

我还是不明白.....

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] .
" It was an Earthman .
" 它 曾是 一个 地球人 .

"他是一个地球人。"

" - [maɪnd] ['nɪbld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] .
" Andreson's mind nibbled around the edges of the fact .
" - 头脑 轻咬 大约 这 边缘 的 这 事实 .

安德森的思绪开始慢慢琢磨起这个事实来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɪt'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
It was startling enough in itself , but he could make little sense of it .
它 曾是 令人震惊 足够的 在 本身 , 但 他 可以 制作 小的 感觉 的 它 .

这本身就足够令人震惊了，但他却百思不得其解。

[haʊ] [wʊd] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [hæv; həv] ['gɒtn] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] ['juːnɪvɜːs] ?
How would an Earthman have gotten into the reverse universe ?
如何 会 一个 地球人 有 获得 进入 这 撤销 宇宙 ?

地球人是如何进入逆宇宙的?

[ænd; ənd] [haʊ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][dɪm][pɑːst] ?
And how at this Time in the dim past ?
和 如何 在 这 时间 在 这 暗淡 过去的 ?

那么，在遥远的过去，又是怎样一番景象呢?

" [pə'hæps] [ɪts] [ə'nʌðə(r)] ['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləri] , " [hiː; hi] [sə'dʒestid] , ['fraʊnɪŋ] .
" Perhaps it's another victim of the gallery , " he suggested , frowning .
" 也许 它是 其他 受害者 的 这 画廊 , " 他 建议 , 皱眉 .

"或许这是画廊的又一个受害者，"他皱着眉头说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜː(r)d] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] ,
" It never occured to me before ,
" 它 绝不 发生 到 我 前 ,

我以前从未想到过这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [pleɪs] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [set] [ʌp] [dɪ'lɪbərətli] [æz; əz][ə; eɪ][taɪm] - [træp] —
but that infernal place might have been set up deliberately as a time - trap —
但 那 地狱 地方 可能 有 到过 放 向上 故意地 作为 一个 时间 - 陷阱 —
[pə'hæps] [baɪ][ðə; ði] [biːsts] ! "
perhaps by the beasts ! "
也许 经过 这 野兽 ! "

但那个地狱般的地方可能是人为设置的陷阱——或许是那些野兽设下的!

" [pə'hæps] , " [ðə; ði] ['gɑːdzmən] [sed] .
" Perhaps , " the Guardsman said .
" 也许 , " 这 卫兵 说 .

"或许吧，"卫兵说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [nəʊ] ['pɜːpəs] [bɪ'haɪnd] [sʌtʃ] [taɪm] - ['træpɪŋ] , [ænd; ənd] -
" But we can see no purpose behind such time - trapping , and Atel's -
" 但 我们 能 看 不 目的 在后面 这样的 时间 - 诱捕 , 和 -
[ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [meɪks] ['betə(r)] [sens] .
interpretation makes better sense .
解释 制作 更好的 感觉 .

"但我们看不出这种时间陷阱背后有什么目的，阿特尔的解释更有道理。"

[kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Come along with us .
来 沿着 和 我们 .

跟我们一起走吧。

" ['ænˌdɜːrsən] [ʃrʌg] .
" **Andreson** **shrugged** .
" 安德烈森 耸了耸肩 .

安德森耸了耸肩。

" [weə(r)] [tuː; tə] ? "
" **Where** **to** **?** "
" 在哪里 到 ? "

“去哪儿？”

" [sˈtɑːztəʊn] ['tʃeɪmbə(r)] .
" **Starstone** **Chamber** .
" 星石 商会 .

“星石密室。”

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə][vəʊt][ɒn] [wɒt] [ˌdɪspenˈseɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][bəuθ]
The **Council** **has** **been** **called** **to** **vote** **on** **what** **dispensation** **to** **make** **of** **both**
这 理事会 有 到过 称为 到 投票 在 什么 豁免 到 制作 的 两个都
[ɒv; əv][juː; jʊ] .
of **you** .
的 你 .

理事会将投票决定如何处置你们二人。

[ətɛl] — [həʊld][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ɑːm] .
Atel **—** **hold** **his** **other** **arm** .
阿特尔 — 抓住 他的 其他 手臂 .

阿特尔——抓住他的另一只胳膊。

[ɪf] [ðə; ði] [biːsts] [weə(r)] [daʊn] ['aʊə(r)] [ʃiːld] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl][biː; bi] [θrəʊn] [ɒn]['aʊə(r)] [hedz] [əˈgen] .
If **the** **beasts** **wear** **down** **our** **shield** **we** **will** **all** **be** **thrown** **on** **our** **heads** **again** .
如果 这 野兽 穿 向下 我们的 盾 我们 将要 全部 是 抛掷 在 我们的 头部 再次 .

如果野兽们磨损了我们的盾牌，我们所有人都会再次被摔得头朝下。

" [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [wɪˈðaʊt] ['eni] ['prəʊtest] .
" **The** **Earthman** **allowed** **the** **Varans** **to** **take** **his** **elbows** **without** **any** **protest** .
" 这 地球人 允许 这 瓦兰斯 到 拿 他的 肘部 没有 任何 反对 .

“地球人任由瓦兰人抓住他的胳膊肘，没有任何抗议。”

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [hɪmˈself] ['bʌtəd] ['krimzən] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ɪnə(r)]
He **had** **a** **very** **vivid** **picture** **of** **himself** **buttered** **crimsonly** **over** **the** **inner**
他 有 一个 非常 生动 图片 的 他自己 涂黄油的 犯罪分子 超过 这 内
['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ['ɑːtʃɪŋ] [əˈbʌv] .
surface **of** **the** **rock** **arching** **above** .
表面 的 这 岩石 拱形 多于 .

他脑海中浮现出一幅非常生动的画面：自己像奶油一样涂抹在上方拱形岩石的内表面上。

[seɪv] [ðə; ði][həˈrəʊɪks][fɔː(r); fə(r)]['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Save **the** **heroics** **for** **later** **,** **he** **thought** **.**
节省 这 英雄主义 为了 之后 , 他 想法 .

他心想，英雄事迹还是留到以后再说吧。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][əˈfeə(r)] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [bæŋkt]
He **had** **imagined** **a** **Council** **meeting** **as** **a** **huge** **affair** **,** **with** **all** **the** **banked**
他 有 想象 一个 理事会 会议 作为 一个 巨大的 事务 , 和 全部 这 银行
[tʃeəz] [fɪld] ;
chairs **filled** **;**
椅子 已填 ;

他想象中的理事会会议是一场盛大的活动，所有座位都坐满了人；

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ə'baʊt] ['twenti] [ɒv; əv][ðə; ði][vɑː'rese]['prez(ə)nt] , [plʌs][ðə; ði]

but	actually	there	were	only	about	twenty	of	the	Varese	present	,	plus	the
但	实际上	那里	是	仅有的	关于	二十	的	这	瓦雷泽	展示	,	加	这

[ləʊn] , [mɪ'stɪəriəs] ['ɜːθˌmæn] .

lone	,	mysterious	Earthman	.
孤独	,	神秘	地球人	.

但实际上，到场的瓦雷泽人只有大约二十人，外加一个神秘的地球人。

['ænˌdɜːrsən] [skænd] [ðə; ði]['streɪndʒərz] ['fiːtʃəz] ['iːgəli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

Andreson	scanned	the	stranger's	features	eagerly	as	they	approached	.
安德烈森	扫描	这	陌生人的	特征	急切地	作为	他们	接近	.

安德烈森急切地打量着走近的陌生人的五官。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] !

"	Well	,	I'll	be	damned	!
"	出色地	,	患病的	是	该死的	!

"真是见鬼了！"

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	he	shouted	.
"	他	喊叫	.

他喊道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "

"	What	are	you	doing	here	?	"
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"

你在这里做什么?

" [hə'ləʊ] , [ken] , " ['kɪmbəl] [sed] ['kɑːmli] .

"	Hello	,	Ken	,	"	Kimball	said	calmly	.
"	你好	,	肯	,	"	金博尔	说	平静地	.

"你好，肯，"金博尔平静地说。

" [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [maɪ'self] .

"	I	hardly	know	myself	.
"	我	几乎	知道	我	.

我几乎不了解我自己。

[riːd] [maɪ]['letə(r)] [jet] ? "

Read	my	letter	yet	?	"
读	我的	信	然而	?	"

你读过我的信了吗?

" [nəʊ] . [seɪ] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [sə'riːəlɪst] ['trɪkəri] [bæk] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn]

"	No	.	Say	—	are	you	responsible	for	that	Surrealist	trickery	back	in	our	own
"	不	.	说	—	是	你	负责任的	为了	那	超现实主义	诡计	后退	在	我们的	自己的

[taɪm] ?

time	?
时间	?

"不。话说——你对我们这个时代的超现实主义诡计负有责任吗？"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	have	guessed	it	.
我	应该	有	猜对了	它	.

我早该猜到的。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] . "

I	ought	to	push	your	face	in	.	"
我	应该	到	推	你的	脸	在	.	"

我真想把你的脸按进去。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['saɪəntɪst] [ə'griːd] .

"	I	wouldn't	blame	you	,	"	the	scientist	agreed	.
"	我	不会	责备	你	,	"	这	科学家	同意	.

"我不会怪你,"科学家同意道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevə(r)] [driːmd] [jʊd] [hɪt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]['æksɪdənt] ,

"	But	I	never	dreamed	you'd	hit	upon	it	by	accident	,
"	但	我	绝不	梦见	你会	打	之上	它	经过	事故	,

但我做梦也没想到你会偶然发现这一点。

[bɪ'fɔː(r)] [jʊd] [riːd] [maɪ][nəʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

before	you'd	read	my	note	explaining	what	it	was	.
前	你会	读	我的	笔记	解释	什么	它	曾是	.

在你读过我解释那是什么的便条之前。

[ɪn][ðə; ði]['letə(r)][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [deɪt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ðeə(r)] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːli]

In	the	letter	I	made	a	date	to	meet	you	there	,	and	I	arrived	a	little	early
在	这	信	我	制成	一个	日期	到	见面	你	那里	,	和	我	到达的	一个	小的	早期的

.

:

.

我在信中和你约好在那里见面，而且我提前到了一会儿。

[aɪ] [went] [aʊt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [sə'plaɪz] , [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] — [wel] — "

I	went	out	to	pick	up	some	supplies	,	and	while	I	was	gone	—	well	—	"
我	去	出去	到	挑选	向上	一些	补给品	,	和	尽管	我	曾是	已消失	—	出色地	—	"

我出去买些东西，我不在的时候——嗯——"

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][let][juː; jʊ] [ɒf] [ðɪs] [taɪm] .

"	I'll	have	to	let	you	off	this	time	.
"	患病的	有	到	让	你	离开	这	时间	.

"这次我就放过你了。"

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [lʊk] [ə; eɪ][bɪt] ['dæmɪdʒd] , ['dʒɒni] .

You	already	look	a	bit	damaged	,	Johnny	.
你	已经	看	一个	少量	损坏的	,	约翰尼	.

约翰尼，你看上去已经有点受伤了。

" ['dæmɪdʒd] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [wɜːd] .

"	Damaged	was	hardly	the	word	.
"	损坏的	曾是	几乎	这	单词	.

"受损"这个词都不足以形容当时的感受。

['kɪmbəl] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪ'ment] ['mɪksə(r)] .

Kimball	looked	as	if	he	had	been	caught	in	a	cement	mixer	.
金博尔	看起来	作为	如果	他	有	到过	捕捉	在	一个	水泥	混合器	.

金博尔看起来就像是被困在水泥搅拌机里一样。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪlθi] [ænd; ənd][kʌt][tuː; tə] ['rɪbənz] ; ['blʌdi] [niːz] [ʃəʊd] [θruː]

His	clothes	were	filthy	and	cut	to	ribbons	;	bloody	knees	showed	through
他的	衣服	是	污秽	和	切	到	丝带	;	血腥	膝盖	显示	通过

[həʊlz][ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,

holes	in	his	trousers	,
孔	在	他的	裤子	,

他的衣服又脏又破，裤子上的破洞露出了血淋淋的膝盖。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] , [rɔː] [kʌt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]

he	had	a	long	,	raw	cut	across	his	forehead	,	and	his	voice	was
他	有	一个	长的	,	生的	切	穿过	他的	前额	,	和	他的	嗓音	曾是

['hʌski] [wɪð] ['wɪərinəs] .

husky	with	weariness	.
沙哑	和	疲劳	.

他的额头上有一道又长又红的伤口，声音因疲惫而沙哑。

[ðə; ði] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [pə'laɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [mɪkst] [wɪð]
The Varans had listened to the conversation with polite impatience , mixed with
这 瓦兰斯 有 听着 到 这 对话 和 有礼貌的 不耐烦 , 混合 和
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

瓦兰人带着礼貌的不耐烦和怀疑，听着他们的谈话。

[ðə; ði] ['kaʊnslmən] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði][dʒem][ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ə; eɪ]['replɪkə][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]
The Councilman who wore the gem on his forehead , a replica of the giant
这 市议员 WHO 穿着 这 宝石 在 他的 前额 , 一个 复制品 的 这 巨大的
['daɪmənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,
diamond above them ,
钻石 多于 他们 ,

那位议员额头上戴着宝石，那是他们头顶上方那颗巨型钻石的复制品。

[brəʊk] [ɪn] [wɪð] [æn; ən] [ɔː'θɒrətətɪv] ['dʒestʃə(r)] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [siːts] .
broke in with an authoritative gesture , waving the group to seats .
打破 在 和 一个 权威性 手势 , 挥手 这 团体 到 座位 .

他以权威的姿态示意大家入座，然后打断了谈话。

" ['mɪstə(r)] . ['kɪmbəl] [hæz; həz] ['ɒfəd] [ˌjuː 'es]['sɜːt(ə)n] [ˌeksplə'neɪʃnz] , " [hiː; hi] [sed] .
" Mr . Kimball has offered us certain explanations , " he said .
" 先生 . 金博尔 有 提供 我们 肯定 解释 , " 他 说 .

“金博尔先生已经向我们做出了一些解释，”他说。

" [ðeɪ] [siːm] ['ædɪkwət] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . -
" They seem adequate ; it appears that he is the agency of Mr . Andreson's
" 他们 似乎 足够的 ; 它 出现 那 他 是 这 机构 的 先生 . -
[ˌmɪs'fɔːtʃuːn] .
misfortune .
不幸 .

“他们似乎足够了；看来他是安德烈森先生不幸遭遇的罪魁祸首。”

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['luːzɪŋ] [wʌn]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ɒn][ə'nʌðə(r)] .
But we are losing one battle , and can't afford to take on another .
但 我们 是 输 一 战斗 , 和 不能 买得起 到 拿 在 其他 .

但我们正在输掉一场战役，无力再打另一场了。

['aʊə(r)]['meɪdʒə(r)] ['kwestʃən] [mʌst; məst][biː; bi] — [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ? "
Our major question must be — How can we believe you ? "
我们的 主要的 问题 必须 是 — 如何 能 我们 相信 你 ? "

我们最主要的问题是——我们如何才能相信你?

" [wʌn] ['prɒbləm] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , " ['kɪmbəl] [sed] .
" One problem at a time , " Kimball said .
" 一 问题 在 一个 时间 , " 金博尔 说 .

“一次只解决一个问题，”金博尔说。

" [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]['prez(ə)nt]['bæt(ə)l] .
" About your present battle .
" 关于 你的 展示 战斗 .

关于你目前的战斗。

[aɪv] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [jʊr; jər] [duːmd] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .
I've watched your whole history , and I know you're doomed to lose it .
我已经 观看 你的 所有的 历史 , 和 我 知道 你是 注定失败 到 失去 它 .

我见证了你的全部历程，我知道你注定要失去它。

[ðɪs] ['sɪti] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zɜːtɪd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['sentʃəri] .
This city will be deserted in another century .
这 城市 将要 是 荒凉的 在 其他 世纪 .

再过一个世纪，这座城市将会荒无人烟。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɔːdəli] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt]

But	it	will	be	an	orderly	retreat	,	and	will	result	in	the	complete
但	它	将要	是	一个	秩序	撤退	,	和	将要	结果	在	这	完全的

[ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪs] - [biːsts] .

extermination	of	the	space	-	beasts	.
灭绝	的	这	空间	-	野兽	.

但这将是一次有序的撤退，并将导致太空怪兽的彻底灭绝。

" - [maʊθ] [druː] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] .

"	Atel's	mouth	drew	down	at	the	corners	.
"	-	嘴	画	向下	在	这	角落	.

阿特尔的嘴角向下撇了撇。

" ['ɒbviəsli] [ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

"	Obviously	a	fabrication	.
"	明显地	一个	制造	.

“显然是捏造的。”

[ɪf] [wiː; wi] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði] [biːsts] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [liːv] ? "

If	we	wiped	out	the	beasts	,	why	should	we	leave	?	"
如果	我们	擦拭	出去	这	野兽	,	为什么	应该	我们	离开	?	"

如果我们已经消灭了这些野兽，为什么要离开?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [jʊl] [waɪp][ðem; ðəm][aʊt] [wɪð] ['mætə(r)] - [bɒmz] , [set][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðeə(r)]

"	Because	you'll	wipe	them	out	with	matter	-	bombs	,	set	to	fall	into	their
"	因为	你会	擦拭	他们	出去	和	事情	-	炸弹	,	放	到	落下	进入	他们的

['juːnɪvɜːs] [ɪn][ðeə(r)] [steɪt] ,

universe	in	their	state	,
宇宙	在	他们的	状态	,

“因为你们会用物质炸弹消灭他们，这些炸弹会落入他们所在的宇宙，保持他们原有的状态。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɪk'spləʊd]['ɪntuː] [jɔːz] .

and	then	explode	into	yours	.
和	然后	爆炸	进入	你的	.

然后突然爆发，融入你的世界。

[ðə; ði]['prəʊses] [wɪl] [kɔːz] ['vaɪələnt] ['əːθkweiks] [ɒn] ['ɜːrθs] ['sɜːfɪs] — ['itl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [həʊl]

The	process	will	cause	violent	earthquakes	on	Earth's	surface	—	it'll	change	the	whole
这	过程	将要	原因	暴力	地震	在	地球的	表面	—	它将	改变	这	所有的

['klaɪmət][ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] ,

climate	of	the	planet	,
气候	的	这	行星	,

这个过程将导致地球表面发生剧烈地震——它将改变地球的整个气候。

[waɪp] [aʊt] [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['reptaɪlz] ,

wipe	out	the	giant	reptiles	,
擦拭	出去	这	巨大的	爬行动物	,

消灭巨型爬行动物，

[stɑːt] [ðə; ði]['taɪni] ['mæm(ə)lz] [ɒn][ðeə(r)] [lɒŋ] ['ʌpwəd] [klaɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ken] [ænd; ənd][ai]

start	the	tiny	mammals	on	their	long	upward	climb	toward	the	species	Ken	and	I
开始	这	微小的	哺乳动物	在	他们的	长的	向上	爬	朝向	这	物种	肯	和	我

[ˌreprɪ'zent] .

represent	.
代表	.

让这些小型哺乳动物开始漫长的向上攀登，最终成为我和肯所代表的物种。

[jɔː(r); jə(r)][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ˌwʊdnt] [sə'vaɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌp'hiːv(ə)l] .

Your	civilization	wouldn't	survive	such	an	upheaval	.
你的	文明	不会	存活	这样的	一个	动荡	.

你们的文明经不起这样的剧变。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [θɪŋz] [hæv; həv]['kwaiətid][daʊn] , [jʊl] [biː; bi][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɒn]['viːnəs] .

By	the	time	things	have	quieted	down	,	you'll	be	more	comfortable	on	Venus	.
经过	这	时间	事物	有	安静	向下	,	你会	是	更多的	舒服的	在	金星	.

等一切平静下来，你在金星上就会感觉更舒适了。

" [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][smɔːl][stɜː(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] .

"	There	was	a	small	stir	of	surprise	among	the	Varans	.
"	那里	曾是	一个	小的	搅拌	的	惊喜	之中	这	瓦兰斯	.

瓦兰人中响起了一阵小小的惊讶声。

" [wiː; wi] [ɔːl'redi] [hæv; həv][ə; eɪ][smɔːl] ['kɒləni][ɒn]['viːnəs] ,

"	We	already	have	a	small	colony	on	Venus	,
"	我们	已经	有	一个	小的	殖民地	在	金星	,

“我们已经在金星上建立了一个小型殖民地，

" [ðə; ði]['kaʊnsə)l] [hed] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['frendli] [vɔɪs] .

"	the	Council	head	admitted	in	a	somewhat	friendly	voice	.
"	这	理事会	头	承认	在	一个	有些	友好的	嗓音	.

“委员会主席用略带友好的语气承认道。”

" [bʌt; bət][æz; əz] [θɪŋz] [stænd] [naʊ] ,

"	But	as	things	stand	now	,
"	但	作为	事物	站立	现在	,

但就目前情况而言，

[aɪ] ['kænɒt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][kæn; kən][həʊld][ðem; ðəm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ! "

I	cannot	see	how	we	can	hold	them	off	for	the	rest	of	a	century	!	"
我	不能	看	如何	我们	能	抓住	他们	离开	为了	这	休息	的	一个	世纪	!	"

我看不出我们如何才能抵挡他们长达一个世纪！

" [aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ][ðeə(r)] .

"	I	can	help	you	there	.
"	我	能	帮助	你	那里	.

我可以帮你。

[juː; jʊ] [wɜːk] [ɒn] [sʌn] - ['paʊə(r)] , [raɪt] ? "

You	work	on	sun	-	power	,	right	?	"
你	工作	在	太阳	-	力量	,	正确的	?	"

你是做太阳能发电的，对吧？

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði]['maɪnɪŋ][ɒv; əv][ə'tɒmɪk]['fjuːəlz][ɒn] [ðɪs] ['sævɪdʒ] ['plænɪt] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['fruːtf(ə)l] .

The	mining	of	atomic	fuels	on	this	savage	planet	would	not	be	fruitful	.
这	矿业	的	原子	燃料	在	这	野蛮的	行星	会	不是	是	卓有成效	.

在这个蛮荒的星球上开采原子燃料不会有任何成果。

[bʌt; bət] [ðæt] [rɒk] [dəʊm] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [hedz] [hæz; həz] [kʌt] [ˌjuː 'es] [ɒf] ,

But	that	rock	dome	over	our	heads	has	cut	us	off	,
但	那	岩石	穹顶	超过	我们的	头部	有	切	我们	离开	,

但是，我们头顶上的那片岩石穹顶将我们与外界隔绝了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)][stɔː(r)d]['paʊə(r)] [wɪl] [gɪv] [aʊt] ['ʃɔːtli] .

and	our	stored	power	will	give	out	shortly	.
和	我们的	存储	力量	将要	给	出去	不久	.

我们储存的电力很快就会耗尽。

[wɪv] [ɔːl'redi] [hæd; həd][tuː; tə][kʌt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] ['sɪtiz] ['laɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪr] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

We've	already	had	to	cut	down	on	the	city's	lighting	,	and	we're	trying	to
我们已经	已经	有	到	切	向下	在	这	城市的	灯光	,	和	是	尝试	到

[drɪl] [ðə; ði][dəʊm] . "

drill	the	dome	.	"
钻头	这	穹顶	.	"

我们已经不得不减少城市的照明，而且我们正在尝试在穹顶上钻孔。

" [jʊl] ['nevə(r)] [drɪl] [ðæt] [dəʊm][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] .

"	You'll	never	drill	that	dome	in	a	thousand	years	.
"	你会	绝不	钻头	那	穹顶	在	一个	千	年	.

"一千年也钻不穿那个穹顶。"

[ɪts] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ə'tɒmɪks] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [biː; bi][pjʊə(r)] [nuː'troʊniəm] [fɔː(r); fə(r)]

It's	maintained	by	atomics	—	it	might	just	as	well	be	pure	neutronium	for
它是	维持	经过	原子	—	它	可能	只是	作为	出色地	是	纯的	中子素	为了

[ɔːl][ðə; ði][dent] [jʊl] [meɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

all	the	dent	you'll	make	in	it	.
全部	这	凹痕	你会	制作	在	它	.

它由原子维持——你对它造成的任何影响，都比对纯中子素造成的要小得多。

[aɪ][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [taɪm] - [kɔɪl] .

I	can	show	you	how	to	build	a	time	-	coil	.
我	能	展示	你	如何	到	建造	一个	时间	-	线圈	.

我可以教你如何制作时间线圈。

[wiːl; wɪl][dʒʌst]['əʊpən][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ['ɒntə] [tə'mɒrəʊ] [nuːn] [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [striːm] [ɪn][ɒn]

We'll	just	open	a	window	onto	Tomorrow	Noon	and	let	the	sunlight	stream	in	on
出色地	只是	打开	一个	窗户	到	明天	中午	和	让	这	阳光	溪流	在	在

[jɔː(r); jə(r)][meɪn][kən'vɜːtə(r)] .

your	main	converter	.
你的	主要的	转换器	.

我们只需打开一扇通往"明天正午"的窗户，让阳光照射到你的主转换器上。

[ɪts] ['riːəli] [kwaɪt]['sɪmp(ə)l][wʌns][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] . "

It's	really	quite	simple	once	you	know	the	principle	.	"
它是	真的	相当	简单的	一次	你	知道	这	原则	.	"

一旦掌握了原理，其实很简单。

" [baɪ][ðə; ði]['dʒuːəl] !

"	By	the	Jewel	!
"	经过	这	宝石	!

"以宝石之名！"

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'piːld] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnsə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['enədʒi] ? "

Have	you	repealed	the	law	of	the	conservation	of	energy	?	"
有	你	废除	这	法律	的	这	保护	的	活力	?	"

你们废除了能量守恒定律吗?

" [nɒt] [æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

"一点也不。

[dʒʌst] ['dʌznt] [ə'plai] .

Just	doesn't	apply	.
只是	不	申请	.

根本不适用。

['enədʒi] ['teɪkən][frɒm; frəm][wʌn] [taɪm] ['dʌznt] ['ɔːltə(r)][ðə; ði]['təʊt(ə)l][ə'veɪləb(ə)l][ɪn][ðə; ði][kən'tɪnjuəm] .

Energy	taken	from	one	Time	doesn't	alter	the	total	available	in	the	continuum	.
活力	已采取	从	一	时间	不	改变	这	全部的	可用的	在	这	连续体	.

从某一时刻提取的能量不会改变连续体中可用的总能量。

[hɪə(r)] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] .
Here , I'll show you .
这里 , 患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

" [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['pens(ə)l] .
" He pulled out a pencil .
" 他 拉 出去 一个 铅笔 .

他掏出一支铅笔。

" [gɒt] ['eni] ['peɪpə(r)] ?
" Got any paper ?
" 得到 任何 纸 ?

有纸吗?

[nəʊ] ?
No ?
不 ?

不?

[ken] , [duː; də][juː; jʊ] [stɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['letə(r)][ɒn][juː; jʊ] ? "
Ken , do you still have that letter on you ? "
肯 , 做 你 仍然 有 那 信 在 你 ? "

肯，你身上还留着那封信吗?

" [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [sed] ['ænˌdɜːrsən] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] .
" Here you are , " said Andreson , handing it over .
" 这里 你 是 , " 说 安德烈森 , 处理 它 超过 .

"给你，"安德森说着，把它递了过去。

" [aɪm][glæd] [ɪts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] , ['enihaʊ] .
" I'm glad it's going to be good for something , anyhow .
" 我是 高兴的 它是 去 到 是 好的 为了 某物 , 无论如何 .

"无论如何，我很高兴它最终能派上用场。"

" [ðə; ði] [bɪ'siːdʒd] ['sɪti] [wɒz; wəz] [dɑːk] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['fɜːtɪv] [gliːmz] [fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] .
" The besieged city was dark , except for a few furtive gleams far below .
" 这 被围困 城市 曾是 黑暗的 , 除了 为了 一个 很少 鬼鬼祟祟 闪光 远的 以下 .

"被围困的城市一片漆黑，只有远处下方隐隐约约的几缕灯光。"

[ɒn][ðə; ði][sə'leərɪəm] ['plætfɔːm] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['lɪt(ə)l][bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði]
On the solarium platform they could see little but the dim shapes of the
在 这 日光浴室 平台 他们 可以 看 小的 但 这 暗淡 形状 的 这
[ˌnɪə'baɪ] ['pɪnəklz] ,
nearby pinnacles ,
附近 巅峰 ,

在日光浴平台上，他们只能看到附近山峰模糊的轮廓。

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] ['rɪvəz] [ɒv; əv] [laɪt] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['glɑːsi] [flæŋks] .
and the tiny rivers of light quivering on the glassy flanks .
和 这 微小的 河流 的 光 颤抖 在 这 玻璃状 侧翼 .

还有在光滑山坡上颤动的细小光流。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] [stəʊn] [kæp] [prest] [daʊn] ['hevɪli] .
Above , the stone cap pressed down heavily .
多于 , 这 石头 帽 按下 向下 重度 .

上方，石帽沉重地压在身下。

[dɪ'spaɪt] ['kɪmbəlz] [taɪm] - ['wɪndəʊ] ['ɪntuː] [tə'mɒrəʊ] [nuːn] , [ðə; ði] [kən'faɪnd] [eə(r)] [wɒz; wəz] [hɒt] ,
Despite **Kimball's** **time** **-** **window** **into** **Tomorrow** **Noon** **,** **the** **confined** **air** **was** **hot** **,**
尽管 金博尔的 时间 - 窗户 进入 明天 中午 , 这 受限 空气 曾是 热的 ,
['məʊʃnləs] , ['enəveɪtɪŋ] .
motionless **,** **enervating** **.**
静止不动 , 使人疲惫 .

尽管金博尔拥有通往明日正午的时间窗口，但封闭的空气却闷热、静止、令人疲惫。

" [ɪts] [ə; eɪ] [bæd] [eɪdʒ] , ['dʒiːnə] , " ['ænˌdɜːrsən] [sed] .
" **It's** **a** **bad** **age** **,** **Jina** **,** **"** **Andreson** **said** **.**
" 它是 一个 坏的 年龄 , 吉纳 , " 安德烈森 说 .

“吉娜，你这个年纪不好，”安德烈森说。

" [fʊl] [ɒv; əv] ['wɔːfeə(r)] [ænd; ənd] ['mɪzəri] .
" **Full** **of** **warfare** **and** **misery** **.**
" 满的 的 战争 和 苦难 .

“充满了战争和苦难。”

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I **don't** **think** **you'd** **like** **it** **.**
我 不 思考 你会 喜欢 它 .

我觉得你不会喜欢的。

" ['dʒiːnə] [stɜːd] [prə'tɛstɪŋli] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
" **Jina** **stirred** **protestingly** **beside** **him** **.**
" 吉纳 搅拌 抗议地 旁 他 .

“吉娜在他身旁不安地动了动。”

" [juː; jʊ] [peɪnt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['veri] [dɑːk] [k'ʌləz] , [ken] .
" **You** **paint** **it** **in** **very** **dark** **colors** **,** **Ken** **.**
" 你 画 它 在 非常 黑暗的 颜色 , 肯 .

肯，你把它画得非常阴暗。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [əʊn] [wɔː(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði] [stɔːrmz] , [ðə; ði] [greɪt]
We **have** **our** **own** **war** **here** **,** **and** **the** **jungle** **,** **the** **storms** **,** **the** **great**
我们 有 我们的 自己的 战争 这里 , 和 这 丛林 , 这 暴风雨 , 这 伟大的
['reptaɪlz] . . . .
reptiles **.** **.** **.** **.**
爬行动物 . . . .

我们这里有自己的战争，还有丛林、风暴、巨型爬行动物……

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɑːk] ['fɪgə(r)] [swuːp] ['saɪləntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [depθs] , [pɑːst]
" **She** **broke** **off** **as** **a** **dark** **figure** **swooped** **silently** **from** **the** **depths** **,** **passed**
" 她 打破 离开 作为 一个 黑暗的 数字 俯冲 默默 从 这 深度 , 通过了
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

“她话音未落，一个黑影就悄无声息地从深渊中俯冲而下，从他们身边掠过。”

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [mɔː(r)] ['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dəʊm] .
and **began** **to** **rise** **more** **slowly** **toward** **the** **dome** **.**
和 开始 到 上升 更多的 缓慢地 朝向 这 穹顶 .

然后开始缓慢地向穹顶上升。

[ə; eɪ] ['taɪni] [gləʊ] [æt; ət] [ɪts] [hed] [meɪd] [ə; eɪ] [red] [treɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
A **tiny** **glow** **at** **its** **head** **made** **a** **red** **trail** **in** **the** **dimness** **,**
一个 微小的 辉光 在 它是 头 制成 一个 红色的 踪迹 在 这 昏暗 ,

它头部微弱的光芒在昏暗中拖出一道红色的轨迹。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [wɪŋz] .
and **it** **did** **not** **seem** **to** **have** **any** **wings** **.**
和 它 做过 不是 似乎 到 有 任何 翅膀 .

它似乎没有翅膀。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [frend] , " [ðə; ði][gɜːl] [mˈɜːməd] , [ˈpɔɪntɪŋ] .

"	That	must	be	your	friend	,	"	the	girl	murmured	,	pointing	.
"	那	必须	是	你的	朋友	,	"	这	女孩	低声说道	,	指向	.

“那一定是你的朋友，”女孩指着某人低声说道。

" [siː] — [hiː; hi][hæz; həz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [kɔːld] [ˈsɪgəret] , [ðæt] [hiː; hi] [smәʊks] [ɔːl][ðə; ði]

"	See	—	he	has	one	of	those	things	called	cigarettes	,	that	he	smokes	all	the
"	看	—	他	有	一	的	那些	事物	称为	香烟	,	那	他	烟雾	全部	这

[taɪm] . "

time	.	"
时间	.	"

“你看——他有那种叫香烟的东西，他总是抽。”

" [jes] , " [sed] [ˈænˌdɜːrsən] , [nɒt] [mʌtʃ] [ˈɪntrәstɪd] .

"	Yes	,	"	said	Andreson	,	not	much	interested	.
"	是的	,	"	说	安德烈森	,	不是	很多	感兴趣的	.

“是的，”安德烈森说道，语气中带着一丝不感兴趣。

[sɪns] [ˈkɪmbәl] [hæd; həd] [әˈraɪvd] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv] [ˈɪntrәst] [әˈmʌŋ] [mәʊst]

Since	Kimball	had	arrived	,	he	had	been	the	center	of	interest	among	most
自从	金博尔	有	到达的	,	他	有	到过	这	中心	的	兴趣	之中	最多

[ɒv; əv][ðə; ði] ,

of	the	Varans	,
的	这	瓦兰斯	,

自从金博尔到来后，他就一直是瓦兰人关注的焦点。

[ænd; әnd]['ænˌdɜːrsən][hæd; həd] [biːn] [әˈlaʊd] [tuː; tə] [ʃɪft] [fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] .

and	Andreson	had	been	allowed	to	shift	for	himself	.
和	安德烈森	有	到过	允许	到	转移	为了	他自己	.

安德烈森被允许自行搬家。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['teɪkәn][sʌm; səm][pәˈsweɪʒ(ә)n][ɒn] ['dʒɒniz] [pɑːt][tuː; tə][get]['ænˌdɜːrsәn][ә; eɪ]['kɒpi][ɒv; әv]

It	had	taken	some	persuasion	on	Johnny's	part	to	get	Andreson	a	copy	of
它	有	已采取	一些	劝说	在	约翰尼的	部分	到	得到	安德烈森	一个	复制	的

[ðə; ði]['ænti] - ['grævәti] " [wɪŋz] " [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈkwɪpt] [ðə; ði] [ɜːθ] ['fɪzɪsɪst] .

the	anti	-	gravity	"	wings	"	with	which	they	had	equipped	the	Earth	physicist	.
这	反对	-	重力	"	翅膀	"	和	哪个	他们	有	配备	这	地球	物理学家	.

约翰尼费了好一番功夫才说服安德烈森弄到一份反重力“翅膀”的复制品，他们曾用这种翅膀装备过地球物理学家。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nɪˈglekt] [hæd; həd] ['netld] ['ænˌdɜːrsәn] ,

For	a	while	the	neglect	had	nettled	Andreson	,
为了	一个	尽管	这	忽视	有	荨麻	安德烈森	,

一段时间以来，这种忽视让安德森感到恼火。

[ænd; әnd][æt; әt][ðə; ði]['mәʊmәnt][hiː; hi] ['defɪnәtli] [dɪd][nɒt][wɒnt][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə] ['kɪmbәl] .

and	at	the	moment	he	definitely	did	not	want	to	talk	to	Kimball	.
和	在	这	片刻	他	确实	做过	不是	想	到	讲话	到	金博尔	.

当时他绝对不想和金博尔说话。

['dʒiːnə] ['ɪntrәstɪd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)] .

Jina	interested	him	a	good	deal	more	.
吉纳	感兴趣的	他	一个	好的	交易	更多的	.

他对吉娜更感兴趣。

[bʌt; bәt]['dʒiːnə][wɒz; wәz] [stɪl] ['driːmɪŋ] [ɒv; әv][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; әv] [ɜːθ] ,

But	Jina	was	still	dreaming	of	her	picture	of	Earth	,
但	吉纳	曾是	仍然	做梦	的	她	图片	的	地球	,

但吉娜仍然梦见她眼中的地球。

[æz; әz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mˈɪliәnz] [ɒv; әv] [jˈiәz] [hens] .

as	it	would	be	millions	of	years	hence	.
作为	它	会	是	百万	的	年	因此	.

就像数百万年后那样。

[bɪˈfɔː(r)] [ˈænˌdɜːrsən] [kʊd; kəd] [ˈprəʊtest] , [ʃiː; ʃi] [lept] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [sɔːrd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði]

Before	**Andreson**	**could**	**protest**	**,**	**she**	**leapt**	**into**	**the**	**air**	**and**	**soared**	**after**	**the**
前	安德烈森	可以	反对	,	她	跳跃	进入	这	空气	和	飙升	后	这

[ˈtreɪlɪŋ] [ˌsɪgəˈret] [gləʊ] .

trailing	**cigarette**	**glow**	**.**
尾随	卷烟	辉光	.

安德烈森还没来得及抗议，她就跃入空中，追随着拖曳的香烟火光翱翔而去。

[hiː; hi] [wɒtʃt] , [ˈgraʊsɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [red] [spɑːk] [ˈhɔːltɪd] [ɪn] [mɪd] - [eə(r)] [ænd; ənd] [dɪd] [ə; eɪ]

He	**watched**	**,**	**grousing**	**,**	**while**	**the**	**little**	**red**	**spark**	**halted**	**in**	**mid**	**-**	**air**	**and**	**did**	**a**
他	观看	,	抱怨	,	尽管	这	小的	红色的	火花	停止	在	中	-	空气	和	做过	一个

[ʃɔːt] [ˌmɪnjuˈet] .

short	**minuet**	**.**
短的	小步舞曲	.

他一边抱怨一边看着，只见那团红色的小火花停在半空中，跳起了一小段小步舞。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhevi] [tɔːˈpiːdəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈlɛvɪˌteɪtər] ,

Finally	**he**	**stood**	**up**	**,**	**picked**	**up**	**the**	**heavy**	**torpedo**	**of**	**his**	**own**	**levitator**	**,**
最后	他	站立	向上	,	挑选	向上	这	重的	鱼雷	的	他的	自己的	悬浮器	,

最后他站了起来，拿起自己悬浮器的沉重鱼雷。

[klɪpt] [ðə; ði] [kənˈtrəʊl] [bɒks] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [belt] , [klaɪmd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpærəʃuːt] - [ˈhɑːnɪs] .

clipped	**the**	**control**	**box**	**to**	**his**	**belt**	**,**	**climbed**	**into**	**the**	**parachute**	**-**	**harness**	**.**
剪辑	这	控制	盒子	到	他的	腰带	,	攀登	进入	这	降落伞	-	马具	.

他将控制盒别在腰带上，然后爬进降落伞背带。

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgə(r)] [sent] [hɪm] [ˈskaɪwədz] .

A	**touch**	**of**	**his**	**finger**	**sent**	**him**	**skyward**	**.**
一个	触碰	的	他的	手指	发送	他	向天空	.

他手指轻轻一触，便飞上了天空。

" [həˈləʊ] , [ken] , " [ˈkɪmbəl] [sed] [ˈtʃɪəfəli] .

"	**Hello**	**,**	**Ken**	**,**	**"**	**Kimball**	**said**	**cheerfully**	**.**
"	你好	,	肯	,	"	金博尔	说	愉快地	.

“你好，肯，”金博尔愉快地说。

" [həˈləʊ] . "

"	**Hello**	**.**	**"**
"	你好	.	"

“你好。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [test] [ðə; ði] [ˈeɪpeks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] .

"	**I**	**was**	**just**	**on**	**my**	**way**	**to**	**test**	**the**	**apex**	**of**	**the**	**dome**	**.**
"	我	曾是	只是	在	我的	方式	到	测试	这	顶点	的	这	穹顶	.

“我当时正要去测试穹顶的顶点。”

[siːm] [laɪk] [wiː; wi] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] - [θruː] [ðeə(r)] . "

Seems	**like**	**we**	**might**	**make**	**a**	**break**	**-**	**through**	**there**	**.**	**"**
似乎	喜欢	我们	可能	制作	一个	休息	-	通过	那里	.	"

看来我们或许能在那里取得突破。

" [suːn] , [aɪ] [həʊp] .

"	**Soon**	**,**	**I**	**hope**	**.**
"	很快	,	我	希望	.

“希望很快就能实现。”

" [ˈkɪmbəl] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgəˈret] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [rɪˈgretfəli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt]

"	**Kimball**	**dropped**	**his**	**cigarette**	**and**	**watched**	**it**	**fall**	**regretfully**	**toward**	**the**	**distant**
"	金博尔	掉落	他的	卷烟	和	观看	它	落下	遗憾的是	朝向	这	遥远

, [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [ˈsɪti] .

,	**almost**	**invisible**	**city**	**.**
,	几乎	无形的	城市	.

“金博尔扔掉了手中的香烟，遗憾地看着它落向遥远的、几乎看不见的城市。

" [nɒt] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [left] — [aɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][hɪə(r)][maɪ'self] .

"	Not	many	of	those	left	—	I'll	be	glad	to	get	out	of	here	myself	.
"	不是	许多	的	那些	左边	—	患病的	是	高兴的	到	得到	出去	的	这里	我	.

“剩下的人不多了——我自己也巴不得赶紧离开这里。”

" [hiː; hi] [lɪt] [ə'nʌðə(r)] .

"	He	lit	another	.
"	他	点燃	其他	.

他又点燃了一支。

[ɪn][ðə; ði] [briːf] [mætʃ] - [fleə(r)] , - ['greɪsf(ə)l] , ['wiːlɪŋ] ['fɪgə(r)] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l][laɪk][sʌm; səm]

In	the	brief	match	-	flare	,	Jina's	graceful	,	wheeling	figure	became	visible	like	some
在	这	简短的	匹配	-	耀斑	,	-	优美	,	惠灵	数字	成为	可见的	喜欢	一些

[æn'dʒelɪk] [driːm] .

angelic	dream	.
天使般的	梦	.

在那短暂的火光中，吉娜优雅旋转的身影如同天使般的梦境般显现出来。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ] [bæk] [naʊ] , [ken] ?

"	Why	don't	you	go	back	now	,	Ken	?
"	为什么	不	你	去	后退	现在	,	肯	?

“肯，你为什么不现在就回去呢？”

[aɪv] [ɔːl'redi] [bɪlt] [ə; eɪ] [geɪt] [bæk] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] .

I've	already	built	a	gate	back	to	our	own	time	.
我已经	已经	建造	一个	门	后退	到	我们的	自己的	时间	.

我已经建造了一扇通往我们时代的大门。

[ðə; ði][vɑː'rese][doʊnt][juːz] [mʌtʃ] [ˌreɪdiəʊ'æktɪv][mə'tɪəriəl] , [səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [fɔː(r); fə(r)]

The	Varese	don't	use	much	radioactive	material	,	so	I	had	to	go	back	for
这	瓦雷泽	不	使用	很多	放射性	材料	,	所以	我	有	到	去	后退	为了

[sə'plaɪz] .

supplies	.
补给品	.

瓦雷泽人很少使用放射性物质，所以我不得不回去补充物资。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ] [θruː] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪmpli] . "

You	could	go	through	just	as	simply	.	"
你	可以	去	通过	只是	作为	简单地	.	"

你也可以用同样简单的方法完成。

" [jes] , " [sed] - [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blæknəs] .

"	Yes	,	"	said	Jina's	voice	from	the	blackness	.
"	是的	,	"	说	-	嗓音	从	这	黑	.

“是的，”黑暗中传来吉娜的声音。

" [waɪ] [nɒt] , [ken] ? "

"	Why	not	,	Ken	?	"
"	为什么	不是	,	肯	?	"

“为什么不行，肯？”

" [ðɪs] [gai] [ətɛl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)][pelt] ,

"	This	guy	Atel	seems	to	be	after	your	pelt	,
"	这	盖伊	阿特尔	似乎	到	是	后	你的	毛皮	,

“这个叫阿特尔的家伙似乎想要你的皮毛。”

[ænd; ənd][jʊr; jər][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'vaɪrənmənt] , " ['dʒɒni] ['kɪmbəl] ['ædɪd] .

and	you're	no	match	for	him	in	his	own	environment	,	"	Johnny	Kimball	added	.
和	你是	不	匹配	为了	他	在	他的	自己的	环境	,	"	约翰尼	金博尔	额外	.

“在他的主场，你根本不是他的对手，”约翰尼·金博尔补充道。

" [ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][vɑːˈrese] ['niːdɪd] [juː; jʊ] .

"	It	isn't	as	if	the	Varese	needed	you	.
"	它	不是	作为	如果	这	瓦雷泽	需要	你	.

“瓦雷泽人并不需要你。”

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['æspekts][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ai][kæn; kən][həʊld][maɪ][end] [ʌp]

I	know	the	technical	aspects	of	the	situation	,	and	I	can	hold	my	end	up
我	知道	这	技术的	方面	的	这	情况	,	和	我	能	抓住	我的	结尾	向上

.

:

.

我了解情况的技术细节，我能胜任自己的责任。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd] [liːv] ['eni] [taɪm] . "

But	you	could	leave	any	time	.	"
但	你	可以	离开	任何	时间	.	"

但你可以随时离开。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ? "

"	Why	are	you	staying	?	"
"	为什么	是	你	入住	?	"

你为什么留下来?

" [tuː] ['riːz(ə)nz] .

"	Two	reasons	.
"	二	原因	.

原因有二。

[fɜːst] , [aɪm][nɒt][ɪnˈhjuːmən] , [ænd; ənd][ai][gɒt] ['hændld] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ði] [biːsts] .

First	,	I'm	not	inhuman	,	and	I	got	handled	roughly	by	the	beasts	.
第一的	,	我是	不是	不人道	,	和	我	得到	处理	大致	经过	这	野兽	.

首先，我不是非人，我被那些野兽粗暴对待了。

[aɪˈd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [smæʃt] .

I'd	like	to	see	them	smashed	.
ID	喜欢	到	看	他们	粉碎	.

我想看到他们被砸碎。

['sekənd] , [ai][kænt] ['mɑːkɪt] [maɪ][taɪm] - [kɔɪl] — [juː; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [wɒt] ['keɪɒs] ['itəd] [kɔːz] [ɪn]

Second	,	I	can't	market	my	time	-	coil	—	you	can	imagine	what	chaos	it'd	cause	in
第二	,	我	不能	市场	我的	时间	-	线圈	—	你	能	想象	什么	混乱	它会	原因	在

['aʊə(r)] [wɜːld] !

our	world	!
我们的	世界	!

其次，我的时间线圈无法推向市场——你可以想象它会在我们的世界造成怎样的混乱!

— [bʌt; bət][ðə; ði][vɑːˈrese][hæv; həv] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ænti] - ['grævəti] - [pæk] , [ænd; ənd] [ðæts]

—	but	the	Varese	have	promised	me	this	anti	-	gravity	-	pack	,	and	that's
—	但	这	瓦雷泽	有	承诺	我	这	反对	-	重力	-	盒	,	和	那就是

[wɜːθ] [ə; eɪ][lɒt] .

worth	a	lot	.
值得	一个	很多	.

——但是瓦雷泽人答应给我这个反重力背包，这价值连城。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət]['ænˌdɜːrsən]['dɪd(ə)nt] [siː] ['eni] [sens] [ɪn] ['meɪkɪŋ]

"	He	waited	for	an	answer	,	but	Andreson	didn't	see	any	sense	in	making
"	他	等待	为了	一个	回答	,	但	安德烈森	没有	看	任何	感觉	在	制作

[wʌn] .

one	.
一	.

他等着对方回答，但安德烈森觉得回答没有任何意义。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz] [frend] [saɪd] .

After	a	moment	his	friend	sighed	.
后	一个	片刻	他的	朋友	叹了口气	.

过了一会儿，他的朋友叹了口气。

" [wel] , [gɒt][tuː; tə][get][ə'lɒft] .

"	Well	,	got	to	get	aloft	.
"	出色地	,	得到	到	得到	高空	.

“好吧，得飞起来了。”

" [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [ˌsɪgə'ret] [ɑːrkt] ['ʌpwədz] ['dɪmɪŋ] ['grædʒuəli] .

"	The	glowing	cigarette	arced	upwards	dimming	gradually	.
"	这	发光	卷烟	弧形	向上	调光	逐步地	.

“燃烧的香烟向上划出一道弧线，逐渐变暗。”

[wɪŋz] [pʌlst] ['sɒftli] [pɑːst] - [tʃiːk] .

Wings	pulsed	softly	past	Andreson's	cheek	.
翅膀	脉冲	轻轻	过去的	-	脸颊	.

翅膀轻轻地拂过安德森的脸颊。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] ?

"	Why	are	you	staying	?
"	为什么	是	你	入住	?

你为什么留下来?

" ['dʒiːnə] ['wɪspəd] .

"	Jina	whispered	.
"	吉纳	低声说道	.

“吉娜低声说道。”

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [wɒz; wəz]['feɪt(ə)l] .

He	tried	to	answer	,	but	the	moment's	hesitation	was	fatal	.
他	尝试	到	回答	,	但	这	瞬间	犹豫	曾是	致命的	.

他试图回答，但那一瞬间的犹豫却酿成了致命的后果。

[ðə; ði][gɜːl] ['ærəʊd] ['daʊnwəd] , [ə; eɪ][slɪm] , ['lʌvli] ['ʃædəʊ] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [dʌsk] .

The	girl	arrowed	downward	,	a	slim	,	lovely	shadow	in	the	artificial	dusk	.
这	女孩	带箭头	向下	,	一个	苗条的	,	迷人的	阴影	在	这	人造的	黄昏	.

女孩向下飘去，在人造的黄昏中投下一道纤细美丽的影子。

[hɜː(r); hə(r)] [swiːt] , ['tʃaɪmɪŋ] [vɔɪs] ['drɪftɪd] [bæk] ['tɑːntɪŋli] .

Her	sweet	,	chiming	voice	drifted	back	tauntingly	.
她	甜的	,	鸣响	嗓音	漂移	后退	嘲讽地	.

她甜美悦耳的声音带着嘲讽的意味飘了回来。

" [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːsts] !

"	Explain	to	the	beasts	!
"	解释	到	这	野兽	!

“向野兽们解释！”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ænˌdɜːrsən] [hʌŋ] ['məʊʃnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hɑːnɪs] ,

"	For	a	moment	Andreson	hung	motionless	in	his	harness	,
"	为了	一个	片刻	安德烈森	悬挂	静止不动	在	他的	马具	,

“安德森一动不动地挂在安全带上，一动不动地悬在那里，过了一会儿，

['kiːnli] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði] [l'əʊnliəst] [mæn] [sɪns] ['ædəm] .

keenly	aware	that	he	was	perhaps	the	loneliest	man	since	Adam	.
敏锐地	意识到的	那	他	曾是	也许	这	最孤独的	男人	自从	亚当	.

他深切地意识到，自己或许是自亚当以来最孤独的人。

[ðə; ði] ['sɪti] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪnsl] [tɔɪ] [bɪ'ləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɪm] [wɒz; wəz] ['dɑ:knəs]

The	city	looked	like	a	tinsel	toy	below	him	,	and	all	around	him	was	darkness
这	城市	看起来	喜欢	一个	箔	玩具	以下	他	,	和	全部	大约	他	曾是	黑暗

[ænd; ənd] ['saɪləns] ;

and	silence	;
和	沉默	;

在他眼中，这座城市就像一个闪闪发光的玩具，而他周围则是一片黑暗和寂静；

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [wɪ'ðɪn] [mɪ'lɛniə] [ɒv; əv] [hɪm] ,

the	nearest	human	being	was	the	only	one	within	millenia	of	him	,
这	最近的	人类	存在	曾是	这	仅有的	一	之内	千年	的	他	,

离他最近的人类是几千年来唯一一个与他相距甚远的人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [vɑ:'rese] [hi:; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [wʌn] [frend] — ['meɪbi] .

and	among	the	Varese	he	had	just	one	friend	—	maybe	.
和	之中	这	瓦雷泽	他	有	只是	一	朋友	—	或许	.

在瓦雷泽人中，他可能只有一个朋友。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɜ:k] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['mɒkɪŋli] .

Out	of	the	murk	a	voice	called	mockingly	.
出去	的	这	黑暗	一个	嗓音	称为	嘲讽地	.

黑暗中传来一个嘲讽的声音。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['dri:mɪŋ] , ['ɜ:θˌmæn] ?

"	What	are	you	dreaming	,	Earthman	?
"	什么	是	你	做梦	,	地球人	?

“地球人，你在做怎样的梦？”

[ɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [seɪ] — ['plɒtɪŋ] ?

Or	should	we	say	—	plotting	?
或者	应该	我们	说	—	绘制	?

或者我们应该说——密谋?

" ['ænˌdɜ:rsən] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)] - , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [pleɪs] [ɪts] [də'rekʃ(ə)n] .

"	Andreson	recognized	the	voice	for	Atel's	,	but	could	not	place	its	direction	.
"	安德烈森	认可	这	嗓音	为了	-	,	但	可以	不是	地方	它是	方向	.

安德烈森认出了阿特尔的声音，但无法确定声音的来源。

" [aɪm] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [maɪ] [frend] [æt; ət] [ðə; ði] ['eɪpeks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dəʊm] ,

"	I'm	on	my	way	to	join	my	friend	at	the	apex	of	the	dome	,
"	我是	在	我的	方式	到	加入	我的	朋友	在	这	顶点	的	这	穹顶	,

“我正前往穹顶顶端与我的朋友会合，

" [hi:; hi] [sed] ['ʃɔ:tli] .

"	he	said	shortly	.
"	他	说	不久	.

他简短地说。

" [aɪm] [nɒt] ['plɒtɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ɪk'sept] ['getɪŋ] [həʊm] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . "

"	I'm	not	plotting	anything	,	except	getting	home	as	soon	as	possible	.	"
"	我是	不是	绘制	任何事物	,	除了	获得	家	作为	很快	作为	可能的	.	"

“我没在策划什么，只想尽快回家。”

" [əʊ] ? [ðæts] [ɒd] .

"	Oh	?	That's	odd	.
"	哦	?	那就是	奇怪的	.

“哦？真奇怪。”

" [ðə; ði] - [vɔɪs] ['rʌfən] , [ðen] [ri'gein, ri:-] [ɪts] [fɜ:st] ['sɪlkinəs] [wɪð] ['ɒbviəs] ['efət] .

"	The	Varan's	voice	roughened	,	then	regained	its	first	silkiness	with	obvious	effort	.
"	这	-	嗓音	粗糙	,	然后	恢复	它是第一的		丝滑	和	明显的	努力	.

“瓦兰人的声音变得沙哑，然后明显费了一番力气才恢复了最初的柔和。

" [ai] [pɑːst] ['dʒiːnə][ɒn][ðə; ði] [wei] [ʌp] .
" I passed Jina on the way up .
" 我 通过了 吉纳 在 这 方式 向上 .

"我上山的路上遇到了吉娜。"

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [tuː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tɔːk] . "
I thought you two might have been having a talk . "
我 想法 你 二 可能 有 到过 拥有 一个 讲话 . "

我以为你们俩在谈话呢。

" [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ?
" Suppose we were ?
" 认为 我们 是 ?

"假设我们是呢？"

" ['ænˌdɜːrsən][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Andreson demanded .
" 安德烈森 要求 .

安德森要求道。

" [wʌts] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" What's that to you ?
" 是什么 那 到 你 ?

那跟你有什么关系?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['kləuzə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][ɪts] [təʊn] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] [hɑːd] .
" The voice was closer now , and its tone was cold and hard .
" 这 嗓音 曾是 更近 现在 , 和 它是 语气 曾是 寒冷的 和 难的 .

"声音更近了，语气冰冷而生硬。"

['ænˌdɜːrsən] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['laɪtli] [ɒn][ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər][kən'treʊlz] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn]
Andreson rested his fingers lightly on the levitator controls , still looking about him in
安德烈森 休息 他的 手指 轻轻 在 这 悬浮器 控制 , 仍然 寻找 关于 他 在
[ðə; ði] ['blæknəs] .
the blackness .
这 黑 .

安德森将手指轻轻放在悬浮器的控制装置上，仍然环顾着黑暗中的四周。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" A great deal to me .
" 一个 伟大的 交易 到 我 .

对我来说意义重大。

[wen] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['vəʊtɪd][tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)]['saɪəntɪst] [ə'kʌmplɪs] [hæv; həv][ə; eɪ] [friː] [hænd] ,
When the Council voted to let your scientist accomplice have a free hand ,
什么时候 这 理事会 投票 到 让 你的 科学家 同案犯 有 一个 自由的 手 ,

当委员会投票决定放任你的科学家同伙自由行动时，

[ai][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [ə'lɒŋ] .
I had to go along .
我 有 到 去 沿着 .

我不得不跟着去。

[bʌt; bət][ai] [stɪl] [θɪŋk] [jʊr; jər][bəuθ][spaɪz] , [ænd; ənd][ʌp][tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['deɪndʒərəs] .
But I still think you're both spies , and up to something dangerous .
但 我 仍然 思考 你是 两个都 间谍 , 和 向上 到 某物 危险的 .

但我仍然认为你们两个都是间谍，而且正在密谋一些危险的事情。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt]['ænˌdɜːrsən] ['spɒtɪd] [hɪm] — ['sɜːklɪŋ] [wɪð]
" He paused , and at the same moment Andreson spotted him — circling with
" 他 暂停 , 和 在 这 相同的 片刻 安德烈森 斑 他 — 盘旋 和
['saɪlənt] , [ˌaʊt'spred] [wɪŋz] ,
silent , outspread wings ,
沉默的 , 扩张 翅膀 ,

他停顿了一下，就在这时，安德森发现了它——它正无声地展开双翼盘旋着。

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [fiːt] [ʌp][frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [hʌŋ] .
about twenty - five feet up from where the Earthman hung .
关于 二十 - 五 脚 向上 从 在哪里 这 地球人 悬挂 .

距离"地球人"悬挂的位置大约二十五英尺高。

[hiː; hi] [went] [raɪt] [ɒn] ['lʊkɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] ,
He went right on looking , as if he had seen nothing ,
他 去 正确的 在 寻找 , 作为 如果 他 有 已见 没有什么 ,

他继续四处张望，仿佛什么都没看见一样。

['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [ə'pærənt] [bɪ'wɪldəmənt] .
turning his head from side to side in apparent bewilderment .
转弯 他的 头 从 边 到 边 在 明显 困惑 .

他一脸困惑地左右转动着脑袋。

" ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es][ə'raʊnd] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [weɪst] , " [hiː; hi] [sed] .
" Follow us around , then , if you have the time to waste , " he said .
" 跟随 我们 大约 , 然后 , 如果 你 有 这 时间 到 浪费 , " 他 说 .

"如果你有时间浪费，那就跟着我们走吧，"他说。

" [tuː] [men] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɪti] — [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔːd] [tuː; tə][biː; bi] [breɪv] .
" Two men against a city — you can afford to be brave .
" 二 男人 反对 一个 城市 — 你 能 买得起 到 是 勇敢的 .

"两个人对抗一座城市——你可以勇敢一点。"

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] . "
The odds are all on your side . "
这 赔率 是 全部 在 你的 边 . "

你胜算很大。

" [juː; jʊ] [graʊnd] - ['grʌbə(r)] , " [ðə; ði]['værən] ['grɪtɪd] .
" You ground - grubber , " the Varan gritted .
" 你 地面 - 幼虫 , " 这 瓦兰 磨碎的 .

"你这啃食地面的家伙！"瓦兰咬牙切齿地说。

" ['fɒləʊ] [juː; jʊ] [ə'raʊnd] — [waɪl] [juː; jʊ] [kə'rʌpt] [ə; eɪ]['værən][gɜːl] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][laɪz] [ə'baʊt][ðə; ði]
" Follow you around — while you corrupt a Varan girl with your lies about the
" 跟随 你 大约 — 尽管 你 腐败 一个 瓦兰 女孩 和 你的 谎言 关于 这
['fjuːtʃə(r)] ,
future ,
未来 ,

"跟着你——一边用你关于未来的谎言腐蚀一个瓦兰女孩，

[ænd; ənd][plɒt][tuː; tə][let][ðə; ði] [biːsts] [ɪn] !
and plot to let the beasts in !
和 阴谋 到 让 这 野兽 在 !

并密谋放野兽进来！

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] ?
Do you think I'm such a fool ?
做 你 思考 我是 这样的 一个 傻子 ?

你觉得我是傻瓜吗?

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz][blaɪnd] [wɪð] ['sɪtɪŋ] [səʊ] [lɒŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [s'tɑ:ztəʊn] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]
The Council is blind with sitting so long under the Starstone — but there are
这 理事会 是 瞎的 和 坐着 所以 长的 在下面 这 星石 — 但 那里 是
[stɪl] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ju: 'es] [hu:] [kæn; kən] [si:] ！ "
still a few of us who can see ! "
仍然 一个 很少 的 我们 WHO 能 看 ！ "

议会成员因长期坐在星石下而变得盲目——但我们当中仍然有一些人能够看清！

" [wɒt] [wɪð] ?
" What with ?
" 什么 和 ?

“用什么？”

" ['ænˌdɜ:rsən] ['tɔ:ntɪd] .
" Andreson taunted .
" 安德烈森 嘲讽 .

安德森嘲讽道。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [maʊθ] .
" You seem to be all mouth .
" 你 似乎 到 是 全部 嘴 .

你好像只会夸夸其谈。

" [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [snɑ:l] [ɒv; əv][reɪdʒ] , [ətɛl] [plʌndʒd] .
" With a low snarl of rage , Atel plunged .
" 和 一个 低的 咆哮 的 愤怒 , 阿特尔 暴跌 .

阿特尔低声咆哮着，猛地扑了下去。

[hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [wɪŋz] [fɜ:ld] ['taɪtli] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz]['bɒdi] , [hi:; hi] [drɒpt] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
His powerful wings furled tightly around his body , he dropped straight for the
他的 强大的 翅膀 卷曲 紧紧 大约 他的 身体 , 他 掉落 直的 为了 这
['ɜ:θˌmæn] .
Earthman .
地球人 .

他强有力的翅膀紧紧地包裹着身体，径直向地球人俯冲而去。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] ,
In the dim light ,
在 这 暗淡 光 ,

在昏暗的光线下，

['ænˌdɜ:rsən] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mæsɪv] [raɪt] [ɑ:m] [ri:tʃ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][belt] — [hi:; hi][wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ]
Andreson saw his massive right arm reach back to his belt — he was drawing
安德烈森 锯 他的 大量的 正确的 手臂 抵达 后退 到 他的 腰带 — 他 曾是 绘画
[hɪz; ɪz]['vækju:m][klʌb] —
his vacuum club —
他的 真空 俱乐部 —

安德森看到他粗壮的右臂向后伸去摸腰带——他正在拔出他的真空棒——

['ænˌdɜ:rsən] [dʒæmd] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [həʊm] [ænd; ənd] [ʃɒt] ['skaɪwədz] .
Andreson jammed the button home and shot skyward .
安德烈森 卡住 这 按钮 家 和 射击 向天空 .

安德烈森将球扣回本垒，球飞向天空。

[ˌɪnɪk'spɪərɪəns] [təʊld] [ə'genst] [hɪm]['ɔ:ləʊst][æt; ət][wʌns] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd] [drɔ:n] [ðə; ði][laɪn]
Inexperience told against him almost at once , for he had drawn the line
缺乏经验 讲述 反对 他 几乎 在 一次 , 为了 他 有 绘制 这 线
[tu:] [faɪn] .
too fine .
也 美好的 .

经验不足几乎立刻就让他吃了苦头，因为他把界限划得太模糊了。

[hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [slæmd] [hɑːd] [ə'genst] - , [ænd; ənd][ðə; ði][bæt] - [wɪŋd] ['kriːtʃə(r)] ['tʌmbld]

His	shoulder	slammed	hard	against	Atel's	,	and	the	bat	-	winged	creature	tumbled
他的	肩膀	猛烈抨击	难的	反对	-	,	和	这	蝙蝠	-	有翅膀的	生物	翻滚

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

away	from	him	.
离开	从	他	.

他的肩膀重重地撞在了阿特尔的肩膀上，那只长着蝙蝠翅膀的生物从他身边滚落开来。

[ðə; ði] ['hɑːnɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hɔːl] ['æn˛dɜːrsən]['blaɪndli] ['ʌpwədz] .

The	harness	continued	to	haul	Andreson	blindly	upwards	.
这	马具	持续	到	运输	安德烈森	盲目地	向上	.

安全带继续盲目地向上拉着安德森。

[hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] - [bəʊn] [sent] [aʊt] [ʃɑːp] [peɪnz] [wɪð] ['evri] ['muːvmənt] .

His	collar	-	bone	sent	out	sharp	pains	with	every	movement	.
他的	衣领	-	骨	发送	出去	锋利的	疼痛	和	每一个	移动	.

他的锁骨每次活动都会传来剧烈的疼痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] , [ɔː(r)] [krækt] [æt; ət] [liːst] .

It	seemed	to	be	broken	,	or	cracked	at	least	.
它	似乎	到	是	破碎的	,	或者	裂纹	在	至少	.

它看起来像是坏了，或者至少有裂缝。

[wɒz; wəz] [ətɛl] — [nəʊ] — [ðeə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪŋz] ['θræʃɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][æz; əz][hiː; hi] [ə'restɪd]

Was	Atel	—	no	—	there	he	was	,	wings	thrashing	the	air	as	he	arrested
曾是	阿特尔	—	不	—	那里	他	曾是	,	翅膀	猛烈抽打	这	空气	作为	他	被捕

[hɪz; ɪz][fɔːl] .

his	fall	.
他的	落下	.

阿特尔——不——他就在那里，双翼拍打着空气，阻止了下坠。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [pəʊkt] [ðə; ði][belt] - [kən'trəʊl] [ə'gen] , ['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['flʌtərɪŋ] [ə'pəʊnənt]

The	Earthman	poked	the	belt	-	control	again	,	hovered	over	his	fluttering	opponent
这	地球人	戳	这	腰带	-	控制	再次	,	悬停	超过	他的	飘动	对手

— [tuː] [kʊd; kəd] [pleɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['paʊə(r)] - [daɪv] [geɪm] —

—	two	could	play	at	this	power	-	dive	game	—
—	二	可以	玩	在	这	力量	-	潜水	游戏	—

地球人再次戳了戳腰带控制装置，悬停在他扑腾的对手上方——这种力量俯冲游戏，两个人都可以玩——

[fiːt] [fɜːst] , [hiː; hi] ['ærəʊd] ['daʊnwəd] , [ðə; ði][hʊt][eə(r)] ['rɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

Feet	first	,	he	arrowed	downward	,	the	hot	air	roaring	in	his	ears	.
脚	第一的	,	他	带箭头	向下	,	这	热的	空气	咆哮	在	他的	耳朵	.

他脚先着地，像箭一样向下俯冲，滚烫的空气在他耳边呼啸而过。

['sʌmhaʊ] [ətɛl] [sɔː] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [fɜːld] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [ə'gen] —

Somehow	Atel	saw	him	coming	,	furled	his	wings	again	—
不知何故	阿特尔	锯	他	未来	,	卷曲	他的	翅膀	再次	—

阿特尔不知怎的看到了他过来，又收起了翅膀——

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ðə; ði] [tuː] [fel] ,

For	what	seemed	an	eternity	the	two	fell	,
为了	什么	似乎	一个	永恒	这	二	跌倒	,

两人坠落了仿佛永恒的时间，

[ðə; ði] ['sɪti] ['swelɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ə; eɪ]['heɪzi] [splɒtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [kwɪlt] ,

the	city	swelling	beneath	them	from	a	hazy	splotch	to	a	bright	quilt	,
这	城市	肿胀	下面	他们	从	一个	朦胧	斑点	到	一个	明亮的	被子	,

在他们脚下，城市从一片朦胧的斑点逐渐变成一幅明亮的拼布。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['klaʊdi] [mæs] .

and	from	that	to	a	glowing	cloudy	mass	.
和	从	那	到	一个	发光	多云	大量的	.

并由此变成一团发光的云状物。

[ə; eɪ] ['dʒæbɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [rɪ'vɜ:st] - [belt] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [geɪn] .

A	jabbing	finger	reversed	Andreson's	belt	,	and	slowly	he	began	to	gain	.
一个	刺击	手指	反转	-	腰带	,	和	缓慢地	他	开始	到	获得	.

一根手指戳了戳安德烈森的腰带，把他的腰带反过来扣上，然后他慢慢地开始追赶。

[ɪn] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [laɪt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] - [feɪs] , [tɜ:nd] [ʌp] [tə'wɔ:d] [hɪm] , ['smaɪlɪŋ]

In	the	growing	light	he	could	see	Atel's	face	,	turned	up	toward	him	,	smiling
在	这	生长	光	他	可以	看	-	脸	,	转向	向上	朝向	他	,	微笑

[sɑ:'dɒnɪkli] .

sardonically	.
讽刺地	.

在逐渐明亮的光线下，他看到了阿特尔的脸，阿特尔抬起头对着他，脸上带着嘲讽的笑容。

[ðen] [ðə; ði] [bæt] - [wɪŋz] [bu:m] [aʊt] [ænd; ənd] [ətɛl] [wɒz; wəz] [gɒn] , ['seɪlɪŋ] ['i:zəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Then	the	bat	-	wings	boomed	out	and	Atel	was	gone	,	sailing	easily	around	the
然后	这	蝙蝠	-	翅膀	蓬勃发展	出去	和	阿特尔	曾是	已消失	,	帆船	容易地	大约	这

['nɪərɪst] ['taʊə(r)] .

nearest	tower	.
最近的	塔	.

然后蝙蝠翅膀轰然展开，阿特尔消失了，轻松地绕着最近的塔楼飞行。

['æn,dɜ:rsən] [sɔ:] [ðə; ði] [θɪn] , [træns'pærənt] [θred] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['ɔ:lməʊst] [ə'pɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]

Andreson	saw	the	thin	,	transparent	thread	of	a	bridge	almost	upon	him	,	and
安德烈森	锯	这	薄的	,	透明的	线	的	一个	桥	几乎	之上	他	,	和

[traɪd] [tu:; tə] [breɪk] ,

tried	to	brake	,
尝试	到	制动	,

安德烈森看到一座细细的、透明的桥梁几乎就在他面前，便试图刹车。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] — [ɪf] [hi:; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ðɪs] [spi:d] [id] [blæk] [aʊt] —

but	it	was	too	late	—	if	he	stopped	at	this	speed	he'd	black	out	—
但	它	曾是	也	晚的	—	如果	他	停止	在	这	速度	他会	黑色的	出去	—

但已经太晚了——如果他以这样的速度停下来，他会昏过去——

[ðə; ði] [brɪdʒ] [bɜ:st] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['plʌmɪtɪŋ] [fi:t] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɔ:təfɔ:l] [ɒv; əv]

The	bridge	burst	under	his	plummeting	feet	with	the	sound	of	a	waterfall	of
这	桥	爆裂	在下面	他的	暴跌	脚	和	这	声音	的	一个	瀑布	的

[pleɪt] [glɑ:s] ,

plate	glass	,
盘子	玻璃	,

桥梁在他坠落的脚下轰然断裂，发出玻璃碎片如瀑布般飞溅的巨响。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [snæpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [left] [fʊt] , ['sendɪŋ] [freʃ] [weɪvz] [ɒv; əv] [peɪn] [θru:]

and	something	snapped	in	his	left	foot	,	sending	fresh	waves	of	pain	through
和	某物	啪啪	在	他的	左边	脚	,	发送	新鲜的	波浪	的	疼痛	通过

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

his	body	.
他的	身体	.

他的左脚突然传来一声脆响，一阵阵剧痛瞬间传遍全身。

[ðə; ði] ['hɑ:nɪs] [kʌt] ['ɪntu:] [hɪm] , ['jæŋkɪŋ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [mə'mentəm] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə]

The	harness	cut	into	him	,	yanking	against	his	momentum	,	and	he	tried	to
这	马具	切	进入	他	,	猛拉	反对	他的	势头	,	和	他	尝试	到

[pʊl] [aʊt] .

pull	out	.
拉	出去	.

安全带勒得他喘不过气来，使他无法保持惯性，他试图挣脱出来。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] [plʌndʒ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['klɪəli] [si:] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði]

At	the	bottom	of	his	immense	plunge	he	could	clearly	see	figures	in	the
在	这	底部	的	他的	巨大	暴跌	他	可以	清楚地	看	数据	在	这

[wʌns] - ['dɪstənt] [stri:ts] .

once	-	distant	streets	.
一次	-	遥远	街道	.

从他巨大的坠落中，他清晰地看到了曾经遥远的街道上的身影。

[ðen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə][raɪz] [ə'gen] —

Then	he	began	to	rise	again	—
然后	他	开始	到	上升	再次	—

然后他又开始起身——

['ɪnstəntli] [ʃɑ:p] - [rɪbd] [wɪŋz] ['bætəd] [æt; ət][hɪm] , [æn; ən]['əʊpən][hænd] [strʌk] [hɪm][ə; eɪ]

Instantly	sharp	-	ribbed	wings	battered	at	him	,	an	open	hand	struck	him	a
即刻	锋利的	-	罗纹	翅膀	伤痕累累	在	他	,	一个	打开	手	击	他	一个

[tə'rɪfɪk] [bləʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][ɪə(r)] ,

terrific	blow	behind	the	ear	,
了不起	吹	在后面	这	耳朵	,

瞬间，锋利的翅膀拍打着他，一只大手狠狠地击中了他的耳后。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sekənd]['leɪtə(r)] ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sti:l] - [hɑ:d] [θʌd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][rɪbz] .

and	a	second	later	something	long	and	steel	-	hard	thudded	into	his	ribs	.
和	一个	第二	之后	某物	长的	和	钢	-	难的	砰的一声	进入	他的	肋骨	.

一秒钟后，又长又硬的东西重重地撞进了他的肋骨。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [flʌŋ] ['fɔ:səbli] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɪə'baɪ] ['bɪldɪŋ] .

He	was	flung	forcibly	against	the	side	of	the	nearby	building	.
他	曾是	扔	强制	反对	这	边	的	这	附近	建筑	.

他被猛地甩到附近建筑物的侧面。

['əʊnli][ðə; ði] [mə'kænɪkl] [ə'bi:diəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər] [seɪvd] [hɪm] — [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [set]

Only	the	mechanical	obedience	of	the	levitator	saved	him	—	it	had	been	set
仅有的	这	机械的	服从	的	这	悬浮器	已保存	他	—	它	有	到过	放

[fɔ:(r); fə(r)] " [ʌp] ,

for	"	up	,
为了	"	向上	,

只有悬浮器的机械服从才救了他——它被设定为"向上"，

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [drægd] [hɪm][ɒn][ʌp] , ['wɪli] - ['nɪli:] .

"	and	it	dragged	him	on	up	,	willy	-	nilly	.
"	和	它	拖拽	他	在	向上	,	威利	-	随意	.

"然后它就这么把他往上拖了上去，不管他是不是自愿的。"

[ə; eɪ][hɒt]['lɪkwɪd] [u:z] [daʊn] [hɪz; ɪz][saɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['vækju:m] - [rɒd] .

A	hot	liquid	oozed	down	his	side	from	the	blow	of	the	vacuum	-	rod	.
一个	热的	液体	渗出	向下	他的	边	从	这	吹	的	这	真空	-	杆	.

被真空棒击中后，滚烫的液体顺着他的身体侧面流了下来。

[ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ɒv; əv][peɪn][hi:; hi] [sɔ:] [ətɛl] ['bæŋkɪŋ] ['pɜ:pəsfəli] [fɔ:(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] [ə'sɔ:lt] ,

In	a	fog	of	pain	he	saw	Atel	banking	purposefully	for	another	assault	,
在	一个	多雾路段	的	疼痛	他	锯	阿特尔	银行业	故意	为了	其他	突击	,

在剧痛的迷雾中，他看到阿特尔蓄意地准备再次发动攻击。

[ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] " [ʌp] " [kən'trəʊl] [ə'gen] .

and	clutched	at	the	"	Up	"	control	again	.
和	紧握	在	这	"	向上	"	控制	再次	.

然后他又紧紧抓住了"向上"按钮。

[wɪŋz] ['bætəd] [hɪm] , [ænd; ənd] - [klʌb] [θʌd] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] .

Wings	battered	him	,	and	Atel's	club	thudded	against	his	ribs	.
翅膀	伤痕累累	他	,	和	-	俱乐部	砰的一声	反对	他的	肋骨	.

翅膀击打着他，阿特尔的球棒重重地击打着他的肋骨。

[ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər][kʊd; kəd][klaɪm][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['værən][kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['ænˌdɜːrsən]

The	levitator	could	climb	faster	than	the	Varan	could	,	and	Andreson
这	悬浮器	可以	爬	快点	比	这	瓦兰	可以	,	和	安德烈森

[hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənts]['respaɪt] .

had	a	moment's	respite	.
有	一个	瞬间	喘息	.

悬浮器比瓦兰号爬升得更快，安德烈森得以喘息片刻。

['grɪmli] [hiː; hi] [kept] [ɒn]['gəʊɪŋ] ,

Grimly	he	kept	on	going	,
阴沉地	他	保留	在	去	,

他面色凝重地继续前进。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [sens] [ɒv; əv] ['preʃə(r)] [ænd; ənd] [hiːt] [wɔːnd] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rɒk] [dəʊm]

until	a	growing	sense	of	pressure	and	heat	warned	him	that	the	rock	dome
直到	一个	生长	感觉	的	压力	和	热	警告	他	那	这	岩石	穹顶

[wɒz; wəz][nɪə(r)] .

was	near	.
曾是	靠近	.

直到越来越强烈的压力和热感提醒他，岩石穹顶就在附近。

[ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [luːz] [hɪm'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪti] ['taʊəz] , [ɔː(r)] [jel] [tuː; tə] ['dʒɒni] ['kɪmbəl]

Should	he	try	to	lose	himself	among	the	city	towers	,	or	yell	to	Johnny	Kimball
应该	他	尝试	到	失去	他自己	之中	这	城市	塔楼	,	或者	叫喊	到	约翰尼	金博尔

[fɔː(r); fə(r)][help] ?

for	help	?
为了	帮助	?

他应该躲藏在城市高楼之间，还是应该向约翰尼·金博尔呼救?

[hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] .

His	whole	heart	turned	from	the	thought	.
他的	所有的	心	转向	从	这	想法	.

他彻底压抑住了这种想法。

[hɪz; ɪz] ['ɜːθli] [laɪf][hæd; həd][nɒt] [kept] [hɪm][ɪn] ['veri] [gʊd] ['fɪzɪk(ə)l] [ʃeɪp] ,

His	earthly	life	had	not	kept	him	in	very	good	physical	shape	,
他的	尘世的	生活	有	不是	保留	他	在	非常	好的	身体的	形状	,

他的世俗生活并没有让他保持良好的身体状态。

[bʌt; bət] [id] ['ɔːlweɪz] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bæt(ə)lz] .

but	he'd	always	fought	his	own	battles	.
但	他会	总是	战斗	他的	自己的	战斗	.

但他一直以来都是靠自己战斗。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ðə; ði] [steɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

It	made	no	difference	that	his	life	was	the	stake	of	this	one	.
它	制成	不	不同之处	那	他的	生活	曾是	这	赌注	的	这	一	.

即使他的性命也危在旦夕，但这对他来说也无关紧要。

[aɪl] [get] [hɪm] [jet] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪn'tensli] .

I'll	get	him	yet	,	he	thought	intensely	.
患病的	得到	他	然而	,	他	想法	强烈地	.

"我一定会抓住他的，"他坚定地想。

[get] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [help] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [ˌem 'iː] .

Get	him	without	help	—	if	it	kills	me	.
得到	他	没有	帮助	—	如果	它	杀戮	我	.

就算拼了命也要把他弄到手。

" [wel] , ['ɜːθˌmæn] , " - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [bɪ'ləʊ] .

"	Well	,	Earthman	,	"	Atel's	voice	rang	out	below	.
"	出色地	,	地球人	,	"	-	嗓音	响铃	出去	以下	.

"好吧，地球人，"阿特尔的声音从下方传来。

[ðə; ði] [rɒk] [dəʊm] [sent] [bæk] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['ekəʊ] .

The	rock	dome	sent	back	a	huge	echo	.
这	岩石	穹顶	发送	后退	一个	巨大的	回声	.

岩石穹顶传来巨大的回声。

" ['rʌnɪŋ] [ɔːl'redi] ?

"	Running	already	?
"	跑步	已经	?

已经开始运行了吗?

[ɪf] ['dʒiːnə][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['hɪərəʊ] [naʊ] !

If	Jina	could	see	her	hero	now	!
如果	吉纳	可以	看	她	英雄	现在	!

如果吉娜现在能见到她的英雄该多好啊!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ænˌdɜːrsən][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][daɪv] ['fjʊəriəsli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['værən]

"	For	a	moment	Andreson	was	about	to	dive	furiously	after	the	Varan
"	为了	一个	片刻	安德烈森	曾是	关于	到	潜水	愤怒地	后	这	瓦兰

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“安德烈森一度想要再次猛扑向瓦兰号,

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	he	thought	better	of	it	.
但	他	想法	更好的	的	它	.

但他后来改变了主意。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['dʒɒniz] [wɜːdz] : " [jʊr; jər][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

He	remembered	Johnny's	words	:	"	You're	no	match	for	him	in	his	own
他	记得	约翰尼的	字	:	"	你是	不	匹配	为了	他	在	他的	自己的

[ɪn'vaɪrənmənt] .

environment	.
环境	.

他想起了约翰尼的话:“在他的地盘上,你根本不是他的对手。”

" [bʌt; bət] —

"	But	—
"	但	—

“但-

[ətɛl] [wɒz; wəz][nɒt] ['faɪtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [wɪŋd] [mæn] .

Atel	was	not	fighting	another	winged	man	.
阿特尔	曾是	不是	斗争	其他	有翅膀的	男人	.

阿特尔当时并非在与另一个长着翅膀的人战斗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] [wɪð] [ə; eɪ]['lɛvɪˌteɪtər] .

He	was	fighting	an	Earthman	with	a	levitator	.
他	曾是	斗争	一个	地球人	和	一个	悬浮器	.

他当时正在和一个使用悬浮器的地球人战斗。

[ðæt] [skræp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] — [hæd; həd] [ətɛl] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bʌfɪtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

That	scrap	between	the	buildings	—	had	Atel	given	such	a	buffeting	to	a
那	废料	之间	这	建筑物	—	有	阿特尔	给定	这样的	一个	冲击	到	一个

['værən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nɒkt] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv]

Varan	he	would	have	knocked	him	and	that	would	have	been	the	end	of
瓦兰	他	会	有	敲门	他	和	那	会	有	到过	这	结尾	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

建筑物之间的那场混战——如果阿特尔对瓦兰使出这样的招数,瓦兰就会把他打倒在地,事情也就到此为止了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər]['kʊd(ə)nt][biː; bi] [nɒkt] [aʊt] , [nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	levitator	couldn't	be	knocked	out	,	no	matter	what	happened	to	the
但	这	悬浮器	不能	是	敲门	出去	,	不	事情	什么	发生	到	这

[mæn] ['ɒpəreɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

man	operating	it	.
男人	操作	它	.

但是无论操作悬浮器的人发生什么事，悬浮器都不会停止运转。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [fɔːl] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][set][tuː; tə][fɔːl] .

It	wouldn't	fall	unless	it	was	set	to	fall	.
它	不会	落下	除非	它	曾是	放	到	落下	.

除非设定好要掉下来，否则它不会掉下来。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] , [tuː] .

There	was	something	else	,	too	.
那里	曾是	某物	别的	,	也	.

还有另一件事。

[bɜ˞dz][flai][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] — [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

Birds	fly	because	they're	built	for	it	—	among	other	things	they	have	a
鸟类	飞	因为	它们是	建造	为了	它	—	之中	其他	事物	他们	有	一个

[hjuːdʒ] [kiːl] - [laɪk] ['brestbəʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeə(r)] ['flaɪɪŋ] ['mʌs(ə)lz] [ɑː(r); ə(r)] ['æŋkəd] .

huge	keel	-	like	breastbone	to	which	their	flying	muscles	are	anchored	.
巨大的	龙骨	-	喜欢	胸骨	到	哪个	他们的	飞行	肌肉	是	锚定	.

鸟类之所以能飞，是因为它们的身体构造适合飞行——除其他因素外，它们还有一块巨大的龙骨状胸骨，飞行肌肉就附着在这块胸骨上。

[bʌt; bət][bæts][doʊnt] , [ænd; ənd]['ænˌdɜːrsən][bet] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪd(ə)nt]['aɪðə(r)] .

But	bats	don't	,	and	Andreson	bet	that	the	Varans	didn't	either	.
但	蝙蝠	不	,	和	安德烈森	赌注	那	这	瓦兰斯	没有	任何一个	.

但蝙蝠不会，安德烈森打赌瓦兰兄弟也不会。

['roʊdnts] [ɑː(r); ə(r)] [æn'sɛstɹəli] [graʊnd] - ['ænɪmlz] , [dʒʌst][laɪk] ['ɜːθˌmæn] , [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə]

Rodents	are	ancestrally	ground	-	animals	,	just	like	Earthmen	,	and	have	to
啮齿动物	是	祖先	地面	-	动物	,	只是	喜欢	地球人	,	和	有	到

[ə'dæpt][fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] . . . .

adapt	for	flying	in	some	other	way	.	.	.	.
适应	为了	飞行	在	一些	其他	方式	.	.	.	.

啮齿动物和地球人一样，祖先都是陆生动物，它们必须以其他方式适应飞行.....

['ænˌdɜːrsən] [smaɪld] ['krʊkɪdli] .

Andreson	smiled	crookedly	.
安德烈森	微笑	歪斜地	.

安德森露出了诡异的笑容。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][test][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

There	was	only	one	way	to	test	the	idea	.
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	测试	这	主意	.

只有一种方法可以验证这个想法。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][belt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti][bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] [bɪ'niːθ] [hɪm] —

He	touched	the	belt	again	,	and	the	city	began	to	swell	beneath	him	—
他	感动	这	腰带	再次	,	和	这	城市	开始	到	膨胀	下面	他	—

他再次触碰腰带，城市开始在他脚下膨胀起来——

[ətɛl] [glaidid] ['kɔːʃəsli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɔːl] , [ðen] [kləʊzd][ɪn] .

Atel	glided	cautiously	out	of	the	way	of	his	fall	,	then	closed	in	.
阿特尔	滑翔	谨慎地	出去	的	这	方式	的	他的	落下	,	然后	关闭	在	.

阿特尔小心翼翼地滑开，避开了他的坠落，然后迅速逼近。

[ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [ʃɒt] [ɒf] ['lætərəli] , [tɜːnd] , [bɪ'gæn][ə; eɪ][teɪl] - [tʃeɪs] .

The	Earthman	shot	off	laterally	,	turned	,	began	a	tail	-	chase	.
这	地球人	射击	离开	横向	,	转向	,	开始	一个	尾巴	-	追赶	.

地球人横向疾驰而去，转身，开始追逐。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [əb'sɜːd] ['sɜːklɪŋ] [kən'tɪnjuːd] , [iːtʃ] ['kɒmbətənt] ['traɪɪŋ]

For	a	few	seconds	the	absurd	circling	continued	,	each	combatant	trying
为了	一个	很少	秒	这	荒诞	盘旋	持续	,	每个	战斗人员	尝试

[tuː; tə][geɪn][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

to	gain	on	the	other	.
到	获得	在	这	其他	.

几秒钟内，这种荒谬的绕圈动作仍在继续，双方都试图追上对方。

[ðen] [ətɛl] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər][kʊd; kəd] [draɪv] ['ænˌdɜːrsən][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

Then	Atel	realized	that	the	levitator	could	drive	Andreson	faster	than	he	could
然后	阿特尔	已实现	那	这	悬浮器	可以	驾驶	安德烈森	快点	比	他	可以

[flai] ,

fly	,
飞	,

然后阿特尔意识到，悬浮器可以让安德烈森以比飞行更快的速度飞行。

[ænd; ənd] [spʌn] [tuː; tə] [feɪs] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [swiːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

and	spun	to	face	him	with	a	single	sweep	of	his	wings	.
和	旋转	到	脸	他	和	一个	单身的	扫	的	他的	翅膀	.

然后它一振翅膀，转身面对他。

['ænˌdɜːrsən] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə][stɒp] .

Andreson	made	no	attempt	to	stop	.
安德烈森	制成	不	试图	到	停止	.

安德森没有试图停下来。

[hiː; hi] [ʃɒt] [də'rektli]['ɪntuː][ðə; ði] - [ɑːmz] .

He	shot	directly	into	the	Varan's	arms	.
他	射击	直接地	进入	这	-	武器	.

他直接射中了瓦兰的双臂。

[ðə; ði]['vækjuːm] - [rɒd] [kræʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['ɪndʒəd] [saɪd] [ə'gen] .

The	vacuum	-	rod	crashed	into	his	injured	side	again	.
这	真空	-	杆	崩溃了	进入	他的	受伤	边	再次	.

真空吸盘杆再次撞到他受伤的一侧。

['grɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [hiː; hi][grɑːsp, græsp] [ətɛl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃest] , ['traɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['nelsn] .

Gritting	his	teeth	,	he	grasped	Atel	around	the	chest	,	trying	for	a	half	-	Nelson	.
磨牙	他的	牙齿	,	他	抓住	阿特尔	大约	这	胸部	,	尝试	为了	一个	一半	-	纳尔逊	.

他咬紧牙关，紧紧抓住阿特尔的胸口，试图使出半纳尔逊式锁喉。

[ðə; ði] [wɪŋz] ['flʌtə] — [ðə; ði][bɑː(r)] [θʌd] [həʊm] [wʌns][mɔː(r)] —

The	wings	fluttered	—	the	bar	thudded	home	once	more	—
这	翅膀	飘动	—	这	酒吧	砰的一声	家	一次	更多的	—

翅膀扑扇着——酒吧再次砰的一声回到家——

[ðen] [ətɛl] [brəʊk] [friː] .

Then	Atel	broke	free	.
然后	阿特尔	打破	自由的	.

然后Atel挣脱了束缚。

" ['mɒnstə(r)] !

"	Monster	!
"	怪物	!

“怪物！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ətɛl] ?
" What's the matter , Atel ?
" 是什么 这 事情 , 阿特尔 ?

"怎么了，阿特尔？"

" ['ænˌdɜːrsən] ['ʃaʊtɪd] ['rægɪdli] .
" Andreson shouted raggedly .
" 安德烈森 喊叫 破烂地 .

安德森嘶哑地喊道。

" [met][jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] ?
" Met your match ?
" 梅特 你的 匹配 ?

"遇到对手了吗？"

" [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['værən] [ʃɒt] [æt; ət][hɪm] [hed] [fɜːst] , [laɪk][ə; eɪ] [gʌl] - [wɪŋd]
" For an answer the Varan shot at him head first , like a gull - winged
" 为了 一个 回答 这 瓦兰 射击 在 他 头 第一的 , 喜欢 一个 鸥 - 有翅膀的
['rɒkɪt] .
rocket .
火箭 .

"瓦兰人为了得到答案，像海鸥翅膀一样，头朝下朝他发射了一枚火箭。"

['ænˌdɜːrsən] [flʌŋ] [hɪm'self] ['leŋθwaɪz] [ænd; ənd] ['græpl] [wʌns][mɔː(r)] .
Andreson flung himself lengthwise and grappled once more .
安德烈森 扔 他自己 纵向 和 缠斗 一次 更多的 .

安德烈森纵身跃起，再次展开搏斗。

- ['bɒdi] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪt] ,
Atel's body , as he had suspected , was remarkably light ,
- 身体 , 作为 他 有 怀疑 , 曾是 非常 光 ,

正如他所料，阿特尔的身体异常轻盈。

['prɒbəbli] ['hɒləʊ] [bəʊnd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑːmz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nɪəli] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz]
probably hollow boned — and his arms were not nearly as strong as his
大概 空洞的 骨 — 和 他的 武器 是 不是 几乎 作为 强的 作为 他的
[wɪŋz] .
wings .
翅膀 .

他的骨骼可能是空心的——而且他的手臂远不如他的翅膀强壮。

[ðeɪ] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt][biː; bi] !
They simply couldn't be !
他们 简单地 不能 是 !

他们根本不可能!

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] ['strʌg(ə)l] .
This was the death struggle .
这 曾是 这 死亡 斗争 .

这是一场生死搏斗。

['fɪəsli] [ðə; ði] [tuː] [strəʊv] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
Fiercely the two strove against each other .
激烈地 这 二 努力 反对 每个 其他 .

两人展开了激烈的较量。

['æn,dɜ:rsən] [lɒkt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fleil] [legz] , ['stedəli] [fɔ:st] [ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [bæk] .

Andreson	locked	one	of	the	flailing	legs	,	steadily	forced	the	great	body	back	.
安德烈森	已锁定	一	的	这	挥舞	腿	,	稳步	强制	这	伟大的	身体	后退	.

安德烈森锁住了对方一条乱蹬的腿，稳稳地将庞大的身躯向后推去。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌn][hænd] [fri:] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] , [ænd; ənd][hi:; hi][grɑ:sp, græsp][ðə; ði]

He	had	one	hand	free	for	a	split	second	,	and	he	grasped	the
他	有	一	手	自由的	为了	一个	分裂	第二	,	和	他	抓住	这

[belt] - [kən'trəʊl] —

belt	-	control	—
腰带	-	控制	—

他有那么一瞬间空出了一只手，便抓住了腰带扣——

[ðə; ði] ['geərɪʃ] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [æt; ət][æn; ən] [ə'lɑ:mɪŋ] [reɪt] .

The	garish	glow	of	the	city	began	to	brighten	at	an	alarming	rate	.
这	扎眼	辉光	的	这	城市	开始	到	提亮	在	一个	令人担忧	速度	.

城市里刺眼的灯光开始以惊人的速度亮起来。

- [hændz] ['fɑ:sənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θmənz] [θrəʊt] ; ['æn,dɜ:rsən] [prai] ['wi:kli] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

Atel's	hands	fastened	upon	the	Earthman's	throat	;	Andreson	pried	weakly	at	them	,
-	双手	系紧	之上	这	地球人的	喉	;	安德烈森	撬开	弱	在	他们	,

阿特尔的手掐住了地球人的喉咙；安德烈森无力地试图掰开他的手。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [lɒst] [tu:] [mʌtʃ] [blʌd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [fri:] [hɪm'self] [wɪð]

but	he	had	already	lost	too	much	blood	to	be	able	to	free	himself	with
但	他	有	已经	丢失的	也	很多	血	到	是	有能力的	到	自由的	他自己	和

[wʌn][hænd] .

one	hand	.
一	手	.

但他失血过多，已经无法用一只手挣脱束缚。

[hi:; hi] [klʌŋ] ['dɒgɪdli] [tu:; tə][ðə; ði][belt] - [kən'trəʊl] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

He	clung	doggedly	to	the	belt	-	control	with	the	other	.
他	紧紧抓住	顽强地	到	这	腰带	-	控制	和	这	其他	.

他用另一只手死死地抓住了腰带控制杆。

[ðə; ði]['sɪti] [gru:] [ænd; ənd] [gru:] — [ðə; ði] [blʌd] ['paʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

The	city	grew	and	grew	—	the	blood	pounded	in	his	head	,
这	城市	生长	和	生长	—	这	血	猛击	在	他的	头	,

城市越建越大——他的头部血液沸腾起来，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [bɜ:nd] [laɪk] [twɪn] [sæks][ɒv; əv]['æsɪd] — [ðə; ði] ['pɪlər] [ɒv; əv][kəʊld]['faɪə(r)] [ðæt]

and	his	lungs	burned	like	twin	sacs	of	acid	—	the	pillars	of	cold	fire	that
和	他的	肺	烧伤	喜欢	双	囊	的	酸	—	这	柱子	的	寒冷的	火	那

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['sɪtiz] ['taʊəz] [fləʊd] [pɑ:st][hɪm] ,

were	the	city's	towers	flowed	past	him	,
是	这	城市的	塔楼	流动	过去的	他	,

他的肺像两团酸液一样灼烧着——城市的高塔如同冰冷的火柱，从他身边流过。

['blɜ:rɪŋ] ['ræpɪdli] —

blurring	rapidly	—
模糊	快速	—

迅速模糊——

[æt; ət][ðə; ði][lɑ:st] ['ɪnstənt] [ətɛl] ['ri:əlaɪzd] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

At	the	last	instant	Atel	realized	what	was	happening	.
在	这	最后的	立即的	阿特尔	已实现	什么	曾是	发生	.

在最后一刻，阿特尔才意识到发生了什么。

[ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv]['terə(r)][wɒz; wəz] [wɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntu:][ðə; ði][slɪp] - [stri:m] ,

A	scream	of	terror	was	whipped	from	his	mouth	into	the	slip	-	stream	,
一个	尖叫	的	恐怖	曾是	鞭打	从	他的	嘴	进入	这	滑	-	溪流	,

一声恐惧的尖叫从他口中迸发而出，融入了气流之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'liːst] - [θrəʊt] [tuː; tə] [klɔː] ['fræntɪkli] [æt; ət][ðə; ði][hænd][ɒn][ðə; ði][belt]

and	he	released	Andreson's	throat	to	claw	frantically	at	the	hand	on	the	belt
和	他	发布	-	喉	到	爪	疯狂地	在	这	手	在	这	腰带

- [kən'trəʊl] —

-	control	—
-	控制	—

他松开了安德森的喉咙，让他疯狂地抓挠握着腰带控制杆的手——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [tuː] [leɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ə'gəʊ] .

But	it	had	been	too	late	seconds	ago	.
但	它	有	到过	也	晚的	秒	前	.

但几秒钟前一切都太迟了。

['ænˌdɜːrsən][let][gəʊ][ɒv; əv][hɪm] [ɪn'taɪəli] , [kɪkt] [hɪm'self] [friː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] .

Andreson	let	go	of	him	entirely	,	kicked	himself	free	,	began	to	brake	.
安德烈森	让	去	的	他	完全	,	踢	他自己	自由的	,	开始	到	制动	.

安德烈森彻底放开了他，挣脱开来，开始刹车。

[ðə; ði]['værən] [spred] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] — [ænd; ənd] [lɒst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

The	Varan	spread	his	wings	—	and	lost	his	life	.
这	瓦兰	传播	他的	翅膀	—	和	丢失的	他的	生活	.

瓦兰展开双翼——却失去了生命。

[ðə; ði] [raɪt] ['pɪnjən] [snæpt] [bæk] [ænd; ənd] [brəʊk] [æt; ət][wʌns] .

The	right	pinion	snapped	back	and	broke	at	once	.
这	正确的	小齿轮	啪啪	后退	和	打破	在	一次	.

右侧小齿轮猛地弹回并瞬间断裂。

[ðə; ði] [veɪnz] [ɒn][ðə; ði][left] ['sʌmhaʊ] [wɪð'stʊd] [ðə; ði][blɑːst] ,

The	vanes	on	the	left	somehow	withstood	the	blast	,
这	叶片	在	这	左边	不知何故	经受住了考验	这	爆炸	,

左侧的叶片不知何故经受住了爆炸的冲击。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['membreɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][nɒt] — [ɪn][ə; eɪ][splɪt]['sekənd][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

but	the	membrane	between	them	could	not	—	in	a	split	second	the	living
但	这	膜	之间	他们	可以	不是	—	在	一个	分裂	第二	这	活的

['fæbrɪk][wɒz; wəz] ['blʌdi] ['tætəz] .

fabric	was	bloody	tatters	.
织物	曾是	血腥	破烂不堪	.

但它们之间的膜却无法做到——瞬间，这层鲜活的组织就血肉模糊地撕成了碎片。

- ['bɒdi] [slæmd] [ɪt'self][tuː; tə]['dʒeli] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪt] [ɜːθ] .

Atel's	body	slammed	itself	to	jelly	against	the	bright	Earth	.
-	身体	猛烈抨击	本身	到	果冻	反对	这	明亮的	地球	.

阿特尔的身体猛地撞在明亮的地面上，化作一滩软泥。

['dɪzi] [ænd; ənd] [sɪk] , ['ænˌdɜːrsən] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [və'lɒsəti] [ðə; ði]

Dizzy	and	sick	,	Andreson	concentrated	on	cutting	down	the	terrific	velocity	the
晕眩的	和	生病的	,	安德烈森	集中	在	切割	向下	这	了不起	速度	这

['lɛvɪˌteɪtər][hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] .

levitator	had	built	up	.
悬浮器	有	建造	向上	.

安德烈森感到头晕恶心，他集中精力降低悬浮器已经产生的惊人速度。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] ['feəli] [wel] , [ðəʊ] [hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [fʊt] [wen] [hiː; hi] [strʌk] .

He	succeeded	fairly	well	,	though	he	broke	the	other	foot	when	he	struck	.
他	成功了	相当	出色地	,	尽管	他	打破	这	其他	脚	什么时候	他	击	.

他成功得还算不错，虽然在击打时弄断了另一只脚。

[ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər][held][hɪm] ['ʌpraɪt] , ['sweɪɪŋ] .

The	levitator	held	him	upright	,	swaying	.
这	悬浮器	握住	他	直立	,	摇晃	.

悬浮器让他保持直立状态，摇晃着。

[ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [wɪŋd] ['kriːtʃəz] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [hɪm] .

A	**cloud**	**of**	**winged**	**creatures**	**gathered**	**around**	**him**	**.**
一个	云	的	有翅膀的	生物	聚集	大约	他	.

一群长着翅膀的生物聚集在他周围。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] .

One	**of**	**them**	**he**	**thought**	**he**	**recognized**	**.**
一	的	他们	他	想法	他	认可	.

其中一人他觉得眼熟。

" ['dʒiːnə] — "

"	**Jina**	**—**	**"**
"	吉纳	—	"

“吉娜——”

" [jes] — [ken] — [wiː; wi] [sɔː] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] — [haʊ] — "

"	**Yes**	**—**	**Ken**	**—**	**we**	**saw**	**most**	**of**	**the**	**fighting**	**—**	**how**	**—**	**"**
"	是的	—	肯	—	我们	锯	最多	的	这	斗争	—	如何	—	"

“是的——肯——我们看到了大部分战斗——怎么——”

" [ai] [ˌaʊt'fluː] [hɪm] , " [hiː; hi] [sed] ['praʊdli] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːst] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

"	**I**	**outflew**	**him**	**,**	**"**	**he**	**said**	**proudly**	**,**	**and**	**then**	**passed**	**out**	**for**	**the**	**third**	**time**	**.**
"	我	飞出去了	他	,	"	他	说	自豪地	,	和	然后	通过了	出去	为了	这	第三	时间	.

“我飞得比他快，”他自豪地说，然后第三次昏了过去。

['dʒɒni] ['kɪmbəl] [piə] [aʊt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [ðə; ði] [hæd; həd] [ə'saɪnd]

Johnny	**Kimball**	**peered**	**out**	**the**	**door**	**of**	**the**	**chamber**	**the**	**Varans**	**had**	**assigned**
约翰尼	金博尔	窥视	出去	这	门	的	这	房间	这	瓦兰斯	有	分配

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] ,

as	**his**	**laboratory**	**,**
作为	他的	实验室	,

约翰尼·金博尔从瓦兰人分配给他作为实验室的房间门口向外张望。

[ænd; ənd] [grɪnd] .

and	**grinned**	**.**
和	咧嘴一笑	.

他咧嘴一笑。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] [ˌfeə'wel] [kə'mɪti] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Quite**	**a**	**formal**	**farewell**	**committee**	**coming**	**across**	**the**	**bridge**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	相当	一个	正式的	告别	委员会	未来	穿过	这	桥	,	"	他	说	.

“桥那边来了一支相当正式的告别队伍，”他说。

" [lʊks] [laɪk] [ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnsəlz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**Looks**	**like**	**the**	**whole**	**Council's**	**in**	**it**	**.**
"	看起来	喜欢	这	所有的	理事会的	在	它	.

“看来整个议会都参与其中了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ænˌdɜːrsən] ['əʊvə(r)] ['krɪtɪkli] .

"	**He**	**looked**	**Andreson**	**over**	**critically**	**.**
"	他	看起来	安德烈森	超过	关键	.

他仔细地打量了安德森一番。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ðeɪd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪndiən] - ['givə] [ɒn] [ðə; ði]

"	**For**	**a**	**while**	**I**	**was**	**afraid**	**they'd**	**turn**	**out**	**to**	**be**	**Indian**	**-**	**givers**	**on**	**the**
"	为了	一个	尽管	我	曾是	害怕的	他们会	转动	出去	到	是	印度	-	捐赠者	在	这

['lɛvɪˌteɪtər] [diːl] ,

levitator	**deal**	**,**
悬浮器	交易	,

“有一段时间，我担心他们会在悬浮器交易中扮演印第安人的帮凶角色。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] [seɪ] [juː; jʊ] [θruː] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv]

"	he	added	,	"	but	I	must	say	you	threw	yourself	into	the	job	of
"	他	额外	,	"	但	我	必须	说	你	扔	你自己	进入	这	工作	的

[prə'tektɪŋ] ['aʊə(r)] ['ɪntrəsts] .

protecting	our	interests	.
保护	我们的	兴趣	.

"但他补充道，"但我必须说，你全身心投入到保护我们利益的工作中。"

[lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] !

Look	at	you	!
看	在	你	!

看看你!

[bəuθ] [fiːt] ['bændɪdʒd] , [tʃest] [baʊnd] , [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] [stræpt] [ʌp] — [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][mæn] ['niːdɪd]

Both	feet	bandaged	,	chest	bound	,	right	shoulder	strapped	up	—	if	ever	a	man	needed
两个都	脚	包扎	,	胸部	边界	,	正确的	肩膀	绑带	向上	—	如果	曾经	一个	男人	需要

[ə; eɪ]['lɛvɪˌteɪtər] ,

a	levitator	,
一个	悬浮器	,

双脚缠绷带，胸部束紧，右肩也绑了起来——如果真有哪个男人需要悬浮器的话，

[juː; jʊ][duː; də] ! "

you	do	!	"
你	做	!	"

你做！ "

" [ɑː] , [draɪ][ʌp] , " ['ænˌdɜːrsən] [graul] .

"	Ah	,	dry	up	,	"	Andreson	growled	.
"	啊	,	干燥	向上	,	"	安德烈森	咆哮	.

"啊，干涸吧，"安德森低声说道。

" [haʊ] [nɪə(r)] [θruː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

"	How	near	through	are	you	?	"
"	如何	靠近	通过	是	你	?	"

你离完成还有多远?

" ['ɔːlməʊst] .

"	Almost	.
"	几乎	.

"几乎。

[aɪm][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] ['gæləri] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæt] [weɪ] .

I'm	not	trying	to	hit	the	gallery	,	though	it	might	be	easier	that	way	.
我是	不是	尝试	到	打	这	画廊	,	尽管	它	可能	是	更轻松	那	方式	.

我并不是想去画廊，虽然那样可能更容易些。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sɪəriəs] .

"	Suddenly	he	became	serious	.
"	突然	他	成为	严肃的	.

他突然变得严肃起来。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] , [ken] .

"	I'll	tell	you	what	,	Ken	.
"	患病的	告诉	你	什么	,	肯	.

"我告诉你吧，肯。"

[ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] — [ə; eɪ][laɪf] [weə(r)] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][kæn; kən] [lʊk]

It's	a	new	life	we're	going	back	to	—	a	life	where	you	and	I	can	look
它是	一个	新的	生活	是	去	后退	到	—	一个	生活	在哪里	你	和	我	能	看

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːst] [wen'evə(r)] [wiː; wi] [wɒnt] ,

back	into	the	past	whenever	we	want	,
后退	进入	这	过去的	每当	我们	想	,

我们将回归一种全新的生活——一种你我可以随时回顾过去的生活。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

对抗石兽(Against the Stone Beasts)
第3/3页

[ænd; ənd]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] ['kwaɪət][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

and	visit	it	,	too	,	if	we	keep	quiet	about	it	.
和	访问	它	,	也	,	如果	我们	保持	安静的	关于	它	.

如果我们对此保持沉默，他们也会去参观。

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] ,

And	it's	a	new	world	we're	going	back	to	,
和	它是	一个	新的	世界	是	去	后退	到	,

我们将回归的是一个全新的世界。

[ə; eɪ] [wɜːld] [wɪtʃ] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['lɛvɪˌteɪtər] .

a	world	which	is	going	to	be	given	the	levitator	.
一个	世界	哪个	是	去	到	是	给定	这	悬浮器	.

一个即将拥有悬浮器的世界。

[ðæt] [miːnz] [friː] [flaɪt] — [nɒt][dʒʌst] [flaɪt] [ɪn] [mə'ʃiːnz] , [bʌt; bət]['riːəl] [flaɪt] , [weə(r)] [wʌn][mæn] [kæn; kən][flai] [wen'evə(r)] ,

That	means	free	flight	—	not	just	flight	in	machines	,	but	real	flight	,	where	one	man	can	fly	whenever	,
那	方法	自由的	航班	—	不是	只是	航班	在	机器	,	但	真实的	航班	,	在哪里	一	男人	能	飞	每当	,

这意味着自由飞行——不仅仅是乘坐机器飞行，而是真正的飞行，即一个人可以随时随地飞行。

[weər'evə(r)][hiː; hi]['wɒnts] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [bɔːd] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɔː(r)] [peɪ] [ə; eɪ][feə(r)] .

wherever	he	wants	,	without	having	to	board	a	plane	or	pay	a	fare	.
无论	他	想要	,	没有	拥有	到	木板	一个	飞机	或者	支付	一个	票价	.

他可以去任何他想去的地方，而无需乘坐飞机或支付车费。

[ænd; ənd] [speɪs] - ['træv(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] ['hevi] ['lɪftɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['haʊswaɪf] , [ænd; ənd] — "

And	space	-	travel	,	and	no	heavy	lifting	for	the	housewife	,	and	—	"
和	空间	-	旅行	,	和	不	重的	举重	为了	这	家庭主妇	,	和	—	"

还有太空旅行，家庭主妇也不用做重体力活，而且——"

" [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	Get	to	the	point	.
"	得到	到	这	观点	.

直奔主题。

" ['kɪmbəl] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] ['krestfɔːlən] .

"	Kimball	looked	a	bit	crestfallen	.
"	金博尔	看起来	一个	少量	垂头丧气	.

金博尔看起来有些沮丧。

" [ai] [θɔːt] [jʊd] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ai] [felt] .

"	I	thought	you'd	understand	how	I	felt	.
"	我	想法	你会	理解	如何	我	毛毡	.

"我以为你会理解我的感受。"

[wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wɜːld] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][wiː; wi][left][ˌaɪ 'tiː]

Well	,	I	couldn't	see	going	back	to	the	old	world	at	the	same	spot	we	left	it	.	:	.
出色地	,	我	不能	看	去	后退	到	这	老的	世界	在	这	相同的	点	我们	左边	它	.	:	.

嗯，我无法想象回到我们离开的那个旧世界，然后一切又回到原点。

[ai][hæd; həd][ə; eɪ][njuː] [əˈpɑːtmənt] ['rentɪd] [wen] [ai][left] ,

I	had	a	new	apartment	rented	when	I	left	,
我	有	一个	新的	公寓	租来的	什么时候	我	左边	,

我离开时已经租好了一套新公寓。

[ðæt][aɪˈd]['nevə(r)] [biːn] [ɪn] — ['hæznt]['iːv(ə)n][gɒt] ['eni] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	I'd	never	been	in	—	hasn't	even	got	any	furniture	in	it	.
那	ID	绝不	到过	在	—	还没有	甚至	得到	任何	家具	在	它	.

我从未进去过——里面甚至连家具都没有。

[ai][wɒnt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði][taɪm] - ['wɪndəʊ] [θruː] ['ɪntuː][ðeə(r)] .

I	want	to	put	the	Time	-	window	through	into	there	.
我	想	到	放	这	时间	-	窗户	通过	进入	那里	.

我想把时间窗口放进去。

[ə; eɪ] [freʃ] [stɑːt] .

A	fresh	start	.
一个	新鲜的	开始	.

重新开始。

" ['ænˌdɜːrsən] [nˈɒdɪd] .

"	Andreson	nodded	.
"	安德烈森	点头	.

安德森点了点头。

" [ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdɪə] , ['dʒɒni] .

"	A	good	idea	,	Johnny	.
"	一个	好的	主意	,	约翰尼	.

“好主意，约翰尼。”

[bʌt; bət] — [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪk] .

But	—	make	it	quick	.
但	—	制作	它	快的	.

但是——要快点。

" [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [brɪdʒ] [ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] [wɔːkt] [ˌserə'məʊniəsli] .

"	Along	the	sunlit	bridge	the	delegation	of	Varans	walked	ceremoniously	.
"	沿着	这	阳光照射	桥	这	代表团	的	瓦兰斯	步行	庄严地	.

“瓦兰人代表团沿着阳光普照的桥庄严地走过。”

[ɪn][ðə; ði]['vængɑːd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] [ʃeɪp] , [laɪk][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['bʌtəflaɪ] .

In	the	vanguard	was	a	lovely	shape	,	like	an	exquisite	butterfly	.
在	这	先锋	曾是	一个	迷人的	形状	,	喜欢	一个	精美的	蝴蝶	.

最前面的是一个可爱的形状，像一只精致的蝴蝶。

['kɪmbəl] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði][dɔː(r)] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

Kimball	looked	out	the	door	again	and	saw	her	.
金博尔	看起来	出去	这	门	再次	和	锯	她	.

金博尔再次向门外望去，看到了她。

[wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl][hiː; hi][left][ðə; ði] [ruːm] ; ['ænˌdɜːrsən]['dɪd(ə)nt]['nəʊtɪs] .

With	a	slight	smile	he	left	the	room	;	Andreson	didn't	notice	.
和	一个	轻微	微笑	他	左边	这	房间	;	安德烈森	没有	注意	.

他带着一丝微笑离开了房间；安德烈森没有注意到。

" [ˌfeəˈwel] , [ken] . "

"	Farewell	,	Ken	.	"
"	告别	,	肯	.	"

“再见了，肯。”

" [ˌfeəˈwel] , ['dʒiːnə] , [aɪm] ['spri] [tuː; tə][gəʊ] .

"	Farewell	,	Jina	,	I'm	sorry	to	go	.
"	告别	,	吉纳	,	我是	对不起	到	去	.

“再见了，吉娜，很遗憾要走了。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [briːf] , [stɪf] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , ['sɒbɪŋ] ['bɪtəli] .

"	There	was	a	brief	,	stiff	silence	,	and	then	she	was	in	his	arms	,	sobbing	.
"	那里	曾是	一个	简短的	,	僵硬的	沉默	,	和	然后	她	曾是	在	他的	武器	,	啜泣	.
	bitterly	.																
	苦涩地	.																

“一阵短暂而僵硬的沉默之后，她扑进了他的怀里，痛哭流涕。”

" [ken] — [waɪ] , [waɪ] ?

"	Ken	—	why	,	why	?
"	肯	—	为什么	,	为什么	?

“肯——为什么，为什么？”

" [hiː; hi] [swˈɒləʊd] .

"	He	swallowed	.
"	他	吞咽	.

他咽了口唾沫。

" [duː; də] [juː; jʊ] [rɪˈmembə(r)] ,

"	Do	you	remember	,
"	做	你	记住	,

“你是否记得，

[ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [səˈleərɪəm] [ledʒ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [rɒk] [dəʊm] [wɒz; wəz] [dɪˈstrɔɪd] — [rɪˈmembə(r)] [ai] [sed] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] ? "

up	there	on	the	solarium	ledge	before	the	rock	dome	was	destroyed	—	remember	I	said	I	had	a	question	I	had	to	answer	?	"
向上	那里	在	这	日光浴室	壁架	前	这	岩石	穹顶	曾是	损毁	—	记住	我	说	我	有	一个	问题	我	有	到	回答	?	"

在岩石穹顶被摧毁之前，就在日光浴室的窗台上——还记得我说过我有个问题需要回答吗?

" [jes] . . . [wɒt] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Yes	.	.	.	what	—	was	it	?	"
"	是的	.	.	.	什么	—	曾是	它	?	"

“是啊.....是什么来着？”

" [dʒʌst] [ðɪs] : [kæn; kən] [ɜːθ] [ænd; ənd] [eə(r)] [mɪks] ?

"	Just	this	:	Can	Earth	and	Air	mix	?
"	只是	这	:	能	地球	和	空气	混合	?

就这个问题：土和空气可以混合吗?

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['ledʒənd] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [ðæt] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ ˈtiː] .

There's	a	legend	in	my	time	that	few	people	understand	,	but	I	think	I	understand	it	.
有	一个	传奇	在	我的	时间	那	很少	人们	理解	,	但	我	思考	我	理解	它	.

我那个时代流传着一个传说，很少有人能理解，但我认为我理解它。

[ɪts] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['lɪlɪθ] , [kwiːn] [ɒv; əv] [eə(r)] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] .

It's	the	story	of	Lilith	,	queen	of	Air	and	Darkness	.
它是	这	故事	的	莉莉丝	,	女王	的	空气	和	黑暗	.

这是莉莉丝的故事，她是空气与黑暗的女王。

[ʃiː; ʃi] [fɔːt] [wɪð] ['seɪtn] [ænd; ənd] [gɒd] [əˈlaɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lɒst] ,

She	fought	with	Satan	and	God	alike	for	the	Earth	,	but	she	lost	,
她	战斗	和	撒但	和	上帝	同样	为了	这	地球	,	但	她	丢失的	,

她为了地球与撒旦和上帝都进行了战斗，但她失败了。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['juːnɪvɜːs] .

because	she	was	not	part	of	their	universe	.
因为	她	曾是	不是	部分	的	他们的	宇宙	.

因为她不属于他们的世界。

[ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

It's	**the**	**same**	**with**	**me**	**.**
它是	这	相同的	和	我	.

我也是一样。

[wɒt] [pɑːt] [kʊd; kəd] [aɪ] [pleɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [nɒt] [maɪ] [əʊn] ,

What	**part**	**could**	**I**	**play**	**in**	**a**	**time**	**not**	**my**	**own**	**,**
什么	部分	可以	我	玩	在	一个	时间	不是	我的	自己的	,

在一个并非属于我的时代，我能扮演什么角色?

[əˈmʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ?

among	**people**	**who**	**live**	**in**	**the**	**air**	**?**
之中	人们	WHO	居住	在	这	空气	?

在那些生活在空中的人们当中?

" [ðə; ði] [gɜːl] [dɪd] [nɒt] [muːv] [ɔː(r)] [ˈɑːnsə(r)] .

"	**The**	**girl**	**did**	**not**	**move**	**or**	**answer**	**.**
"	这	女孩	做过	不是	移动	或者	回答	.

女孩一动不动，也没有回答。

[ˈstedəli] [hiː; hi] [went] [ɒn] : " [bɪˈsaɪdz] — [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [gæp] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [ˈgreɪtə(r)] [ðæn; ðən]

Steadily	**he**	**went**	**on**	**:**	**"**	**Besides**	**—**	**there's**	**a**	**gap**	**between**	**us**	**greater**	**than**
稳步	他	去	在	:	"	除了	—	有	一个	差距	之间	我们	更大的	比

[ˈpɑːsek] [ɔː(r)] [ˈsentʃəriz] .

parsecs	**or**	**centuries**	**.**
秒差距	或者	几个世纪	.

他继续说道："此外——我们之间的差距比秒差距或世纪还要大。"

[lʊk] .

Look	**.**
看	.

看。

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

"	**He**	**took**	**her**	**hand**	**in**	**his**	**,**	**held**	**it**	**up**	**.**
"	他	采取	她	手	在	他的	,	握住	它	向上	.

他握住她的手，举了起来。

[ðə; ði] [ˈdelɪkət] , [fɔː(r)] - [ˈfɪŋgəd] [lɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [faɪv] [ˈstʌbi] [ˈfɪŋgəz] [lʊk] [ˈlʌmpi] [ænd; ənd]

The	**delicate**	**,**	**four**	**-**	**fingered**	**limb**	**made**	**his**	**own**	**five**	**stubby**	**fingers**	**look**	**lumpy**	**and**
这	精美的	,	四	-	用手指	肢	制成	他的	自己的	五	矮胖的	手指	看	凹凸不平	和

[ˌmɪsˈʃeɪpən] .

misshapen	**.**
畸形	.

那纤细的四指肢体让他的五个粗短的手指显得笨拙畸形。

" [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈfjuːtʃə(r)] [təˈgeðə(r)] , [ˈdʒiːnə] .

"	**We**	**have**	**no**	**future**	**together**	**,**	**Jina**	**.**
"	我们	有	不	未来	一起	,	吉纳	.

"吉娜，我们没有未来。"

[wiː; wi] [siːm] [əˈlaɪk] , [bʌt; bət] [wɪr] [nɒt] .

We	**seem**	**alike**	**,**	**but**	**we're**	**not**	**.**
我们	似乎	同样	,	但	是	不是	.

我们看起来很像，但其实并不像。

[ðə; ði] [eɪps] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [ˈkʌz(ə)nz] ; [ðə; ði] [bæts] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] .

The	**apes**	**are**	**my**	**cousins**	**;**	**the**	**bats**	**are**	**yours**	**.**
这	猿猴	是	我的	表兄弟姐妹	;	这	蝙蝠	是	你的	.

猿猴是我的表亲；蝙蝠是你的表亲。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [reɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)]

You	should	stay	with	your	own	race	,	and	have	the	children	I	could	never
你	应该	停留	和	你的	自己的	种族	,	和	有	这	孩子们	我	可以	绝不

[gɪv] [juː; jʊ] .

give	you	.
给	你	.

你应该和你的同族人在一起，生下我永远无法给你的孩子。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ]['riːəl] ['hæpinəs] [tuː; tə] [gɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	have	no	real	happiness	to	give	each	other	.
我们	有	不	真实的	幸福	到	给	每个	其他	.

我们彼此之间没有真正的幸福可以给予对方。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ænd; ənd] [skweəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] ['praʊdli] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [stɪl]

"	She	drew	back	and	squared	her	shoulders	proudly	,	though	her	eyes	still
"	她	画	后退	和	平方	她	肩膀	自豪地	,	尽管	她	眼睛	仍然

[brɪmd] [wɪð] [tɪəz] .

brimmed	with	tears	.
满溢	和	眼泪	.

她向后退了一步，骄傲地挺直了肩膀，尽管她的眼中仍然噙满了泪水。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	are	right	,	"	she	said	.
"	你	是	正确的	,	"	她	说	.

“你说得对，”她说。

" [gəʊ] [bæk] , [ðen] !

"	Go	back	,	then	!
"	去	后退	,	然后	!

“那就回去吧！”

[bʌt; bət][aɪ]['ekstrækt; ɪk'strækt][wʌn] ['prɒmɪs] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gəʊ] .

But	I	extract	one	promise	before	you	go	.
但	我	提炼	一	承诺	前	你	去	.

但在你离开之前，我得向你保证一件事。

" [hiː; hi][ɪn'klaɪnd][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	inclined	his	head	.
"	他	倾斜	他的	头	.

他微微点头。

" [wɒt'evə(r)] [aɪ][kæn; kən][duː; də] . "

"	Whatever	I	can	do	.	"
"	任何	我	能	做	.	"

“只要我能做的。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ][taɪm] - [kɔɪl] , [ænd; ənd][kæn; kən]['vɪzɪt]['eni][eɪdʒ][juː; jʊ] [wɪʃ] .

"	You	have	the	time	-	coil	,	and	can	visit	any	age	you	wish	.
"	你	有	这	时间	-	线圈	,	和	能	访问	任何	年龄	你	希望	.

“你拥有时间线圈，可以去任何你想去的时代。”

['prɒmɪs] [ˌem 'iː] — [ðæt] [jʊl] ['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [ə'gen] .

Promise	me	—	that	you'll	never	come	to	this	one	again	.
承诺	我	—	那	你会	绝不	来	到	这	一	再次	.

答应我——你以后绝不再来这里。

" [hiː; hi] [sed] ['sɒftli] , " [aɪ] ['prɒmɪs] , ['dʒiːnə] .

"	He	said	softly	,	"	I	promise	,	Jina	.
"	他	说	轻轻	,	"	我	承诺	,	吉纳	.

他轻声说道：“我保证，吉娜。”

" [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [sɒft] [kɪs] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .

"	Her	first	soft	kiss	was	her	last	.
"	她	第一的	柔软的	吻	曾是	她	最后的	.

“她的第一个温柔的吻，也是她的最后一个吻。”

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] .

The	next	instant	,	it	was	as	if	she	had	never	been	.
这	下一个	立即的	,	它	曾是	作为	如果	她	有	绝不	到过	.

下一刻，她就好像从未存在过一样。

" ['redi] , [ken] ?

"	Ready	,	Ken	?
"	准备好	,	肯	?

准备好了吗，肯?

" [ðə; ði][taɪm] - [kɔɪl] [θrɔb] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][glɑːs] - [wɔːld] ['tʃeɪmbə(r)][wɒz; wəz] ['empti]

"	The	time	-	coil	throbbed	once	,	and	then	the	glass	-	walled	chamber	was	empty
"	这	时间	-	线圈	悸动	一次	,	和	然后	这	玻璃	-	有围墙的	房间	曾是	空的

[ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnlaɪt] .

in	the	red	sunlight	.
在	这	红色的	阳光	.

“时间线圈跳动了一下，然后玻璃壁的房间在红色的阳光下空无一人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神